

## Protokoll fört vid enskild föredragning

Infrastrukturavdelningen  
Transportbyrån, I2

Beslutande  
Minister  
Christian Wikström

Föredragande  
T.f. byråchef  
Sten Schauman

Justerat  
Omedelbart

---

### Nr 12

Färjetrafik Långnäs-Kökar-Galtby 2023-2027 + option  
2028 och 2029  
ÅLR 2023/779

Beslöts att begära anbud för färjetrafik Långnäs-Kökar-Galtby 2023-2027 med option 2028 och 2029 enligt anbudsfrågan i bilaga I223E11.

Upphandlingen genomförs i form av ett öppet förfarande och utförs enligt lag om offentlig upphandling (FFS 1397/2016), tillämplig på Åland genom Landskapslag (2017:80) angående tillämpning i landskapet Åland av lagen om offentlig upphandling.

Trafiken gäller från 1 oktober 2023 till 30 september 2027 med en option om ett plus ett års förlängning.

Entreprenaden utgör en driftentreprenad, där beställaren tillhandahåller de ordinarie färjorna M/S Viggan och M/S Skiftet samt reservfärjorna M/S Knipan och M/S Gudingen som används under högsäsong samt då de andra färjorna i skärgårdstrafiken är tillfälligt ur trafik. Entreprenören ansvarar för bemanningen, det dagliga underhållsarbetet exklusive reservdelar, samt att framföra färjorna ekonomiskt så att bränsle kan sparas.

Upphandlingen annonseras på webbplatsen HILMA [www.hankintailmoitukset.fi/sv/](http://www.hankintailmoitukset.fi/sv/). Från HILMA skickas annonserna vidare för publicering till Europeiska unionens officiella tidning (S-serien) samt databasen TED. Upphandlingen annonseras dessutom i lokaltidningarna. Upphandlingsdokumentet inklusive bilagor är tillgängligt elektroniskt på e-Avrop <https://www.e-avrop.com>

Kostnaderna belastar moment 75010, Upphandling sjötrafik.

Föredragande har rätt att under anbudstidens frågor- och svarstid offentliggöra förtydliganden i förfrågan.

### **Motivering**

Landskapsregeringens avtal för trafik på linjen löper ut 30.9.2023. Behov av transport mellan Långnäs, Kökar och Galtby finns fortsättningsvis för att samhället ska kunna fungera.

Det beräknade värdet av upphandlingen överstiger det av Europeiska kommissionen fastställda tröskelvärdet om 215 000 euro för tjänster. I enlighet med 1 § landskapslag (2017:80) angående tillämpning i landskapet Åland av lagen om offentlig upphandling tillämpas därför rikets lag om offentlig upphandling (FFS 1397/2016) på upphandlingsförfarandet.

### **Bakgrund**

Skärgårdstrafikens alla frigående linjer drivs sedan 2016 av privata entreprenörer som upphandlas av infrastrukturavdelningens transportbyrå. Transportbyrån ansvarar för turlistan, det egna tonnaget och följer upp avtalen med entreprenörerna.

Under 2022 användes den s.k. södra linjen av ca 35 000 fordon och ca 92 000 passagerare. Det är bl.a. personer bosatta på Sottunga, Kökar och Föglö, näringslivet i dessa kommuner, färskvarudistributörer, fritidshusägare och turister som är kunder på linjen.

---

# MEDDELANDE OM UPPHANDLING

## Färjetrafik Långnäs-Kökar-Galtby 2023-2027 + option 2028 och 2029

Härmed inbjuds att lämna anbud gällande färjetrafik Långnäs-Kökar-Galtby 2023-2027 med option 2028 och 2029. Omfattningen av uppdraget framgår av bifogat förfrågningsunderlag enligt förteckning nedan.

Sista inlämningsdag för anbudet är den 20.04.2023. Anbud som lämnats in för sent beaktas inte, oavsett orsak.

Anbud ska lämnas in i elektronisk form.

Elektronisk anbudsinslämning görs via [www.e-avrop.com](http://www.e-avrop.com). Anbudsgivaren måste i samband med anbudsinslämning öppna ett konto hos e-Avrop. Detta görs kostnadsfritt. För personlig support angående e-Avrop kontakta [support@e-avrop.com](mailto:support@e-avrop.com).

Anbud per fax eller e-post accepteras inte. Anbudet ska vara giltigt minst tre (3) månader efter sista inlämningsdag. Om en besvärprocess inleds i domstol förlängs anbudets giltighetstid automatiskt tills processen är slut och domstolens beslut har verkställts.

Anbudsgivaren ansvarar själv för att lämna ett komplett anbud.

Kontaktperson under anbudstiden; t.f. byråchef Sten Schauman, [sten.schauman@regeringen.ax](mailto:sten.schauman@regeringen.ax)

### Förteckning av förfrågningsunderlag:

1. Meddelande om upphandling
2. Upphandlingsföreskrifter
3. Anbudskalkyl
4. Avtal Färjetrafik Långnäs-Kökar-Galtby 2023-2027+option 2028 och 2029
5. Planerad turlista för färjelinjen
6. Redovisning gällande antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon för åren 2017 – 2022 på linjen
7. Mall för redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon
8. Mall för miljö- och maskinrapport
9. GA ritningar för M/S Vigen, M/S Skiftet, M/S Gudingen och M/S Knipan
10. Bemanningscertifikat för färjorna
11. Ritningar på färjfästena i Långnäs, Överö, Sottunga, Husö, Kyrkogårdsö, Kökar och Galtby.
12. Beställarens beslut om avgifter och bokningsregler
13. Översiktskarta över linjen
14. Tidigare års körtider för M/S Knipan som ersättande färja utan högsäsong
15. Inloggning till underhållssystemet Idea-sba

Upphandlingsföreskrift (UF)-  
Färjetrafik Långnäs-Kökar-Galtby  
2023-2027+option 2028 och 2029

---

Öppet förfarande – över  
tröskelvärde

# INNEHÅLL

---

<b>1</b>	<b>ALLMÄNT OM UPPHANDLINGEN</b>	<b>3</b>
1.1	Upphandlingens omfattning och innehåll	3
1.2	Upphandlingsform	4
1.3	Annonsering	4
1.4	Anbudets innehåll	4
1.5	Förfrågningsunderlagets innehåll och disposition	4
1.6	Avtalsperiod	5
1.7	Upphandlande enhet	5
1.8	Kontaktperson under anbudstiden	5
1.9	Frågor och svar under anbudstiden	6
1.10	Planerad tidsplan för upphandlingen	6
<b>2</b>	<b>REGLER FÖR UPPHANDLING OCH ANBUD</b>	<b>6</b>
2.1	Anbudslämnande	6
2.2	Anbudens giltighetstid	7
2.3	Prisuppgifter	7
2.4	Reservationer och alternativa anbud (sidoanbud)	7
2.5	Ersättning för anbud	7
2.6	Tilldelningsbesked (delgivning av beslut)	8
2.7	Avslutad upphandling och tecknande av avtal	8
2.8	Hänvisningar till standarder	8
<b>3</b>	<b>BEDÖMNING AV ANBUD</b>	<b>8</b>
3.1	Bilagor till upphandlingsdokumentet	8
3.2	Utvärdering av anbud	8

3.2.1	Ekonomiskt mest fördelaktiga	8
<b>4</b>	<b>KRAV PÅ ANBUDSGIVAREN (KVALIFIKATIONSKRAV)</b>	<b>9</b>
4.1	Språk	9
4.2	Anbudsgivaren och eventuella underleverantörer	9
4.3	ESPD och nationella uteslutningsgrunder	9
4.3.1	Nationella uteslutningsgrunder	10
4.4	Teknisk prestationsförmåga och yrkesmässiga kvalifikationer	10
4.5	Ekonomisk och finansiell situation	11
4.6	Överlåtelse av rörelse	12
4.7	Försäkring	12
4.8	Säkerhet	12
4.9	Kundansvarig och avtalsmöten	12
4.10	Miljöarbete	13
4.11	Miljöledningssystem	13
4.12	Kvalitetsarbete	13
4.13	Sanktioner	13

# 1 ALLMÄNT OM UPPHANDLINGEN

---

## 1.1 UPPHANDLINGENS OMFATTNING OCH INNEHÅLL

Ålands landskapsregering inbjuder härmed intresserade anbudsgivare att delta i denna upphandling avseende att bedriva färjetrafik mellan Långnäs på Åland och Galtby i Pargas, fasta Finland. Mellanhamnar som trafikeras är Överö, Sottunga, Husö, Kyrkogårdsö och Kökar, alla på Åland. Under uppdragstiden innehar Entreprenören det fulla redaransvaret för trafiken och Entreprenören ska trafikera enligt de av Beställaren fastställda turlistorna. Entreprenaden utgör en driftentreprenad, där Beställaren tillhandahåller färjorna, M/S Viggen, M/S Skiftet, M/S Gudingen och M/S Knipan och Entreprenören ansvarar för bemanningen, det dagliga underhållsarbetet exklusive reservdelar samt att framföra färjorna ekonomiskt så att bränsle kan sparas.

M/S Gudingen och M/S Knipan ingår i driftsentreprenaden för att under högsäsong, ca två månader, köra med den ena färjan enligt turlista och den andra i reserv samt att resten av året köra annan av Beställaren beställd trafik. Denna trafik kan innebära ersättande trafik vid dockningar och reparationer av andra färjor i trafiksystemet, bränsletransport och eventuella andra specialarrangemang samt överraskande situationer på kort varsel. Beställaren uppskattar antalet timmar för denna trafik till ca 1300 timmar per år på basen av tidigare års erfarenheter. Beställaren garanterar ingen specifik volym eftersom det verkliga behovet kan variera. Entreprenören åtar sig att leverera mot det verkliga behovet som uppstår och utifrån Beställarens turlistor.

M/S Viggen är ersättande färja för M/S Alfågeln på linjen Hummelvik-Torsholma.

Entreprenören ska ta betalt av kunderna enligt beställarens avgifts- och bokningsbeslut. Inkomsterna ska oavkortat överföras till Beställaren. Entreprenören ska leverera en god passagerarservice och följa Beställarens policy för passagerarservice. Eventuella klagomål skall diskuteras och åtgärdas tillsammans med Beställaren.

Entreprenören ska även driva caféet på M/S Viggen, M/S Skiftet och M/S Gudingen eller anlita en underentreprenör.

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för hamnarna på linjen. Entreprenören har även en avgiftsfri tillgång till el för färjornas behov vid färjhamnarna. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden samt för införskaffande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även oljeavfallshanteringen.

Beställaren kan byta ut färjorna i syfte att förnya tonnaget. En eventuell ändring i bemanningen beaktas då i månadskostnaden och avtalas om av parterna.

Beställaren kan sälja en av reservfärjorna utan att ersätta den. Då gäller tre månaders uppsägningstid.

Anbudsgivarna uppmanas att bekanta sig på plats med färjetrafiken, färjehamnarna och farlederna.

Anbudsgivarna uppmanas även att notera att denna upphandling är avvikande jämfört med tidigare upphandlingar för denna s.k. södra linjen.

## 1.2 UPPHANDLINGSFORM

Upphandlingen genomförs i form av ett öppet förfarande. Det beräknade värdet på upphandling uppgår till 17 000 000 euro exklusive moms för hela avtalsperioden inklusive optionsår.

Det beräknade värdet för upphandlingen överstiger det av Europeiska kommissionen fastställda tröskelvärdet om 215 000 €. I enlighet med 1 § landskapslag (2017:80) angående tillämpning i landskapet Åland av lagen om offentlig upphandling tillämpas därför rikets lag om offentlig upphandling (FFS 1397/2016) på upphandlingsförfarandet. Upphandlingsformen medger inte förhandling. Anbud kommer således att antas utan föregående förhandling, varför det är av stor vikt att alla krav och villkor enligt denna anbudsfrågan följs och att bästa villkor/pris lämnas i anbudet.

## 1.3 ANNONSERING

Upphandlingen har annonserats på webbplatsen HILMA [www.hankintailmoitukset.fi/sv/](http://www.hankintailmoitukset.fi/sv/). Från HILMA skickas annonserna vidare för publicering till Europeiska unionens officiella tidning (S-serien) samt databasen TED.

Upphandlingen har dessutom annonserats i lokaltidningarna.

Upphandlingsdokumentet inklusive bilagor är tillgängligt elektroniskt på e-Avrop <https://www.e-avrop.com/portaler/Alandsportalen/Default.aspx>

## 1.4 ANBUDETS INNEHÅLL

Anbudsgivaren **ska** i anbudet visa att de i förfrågningsunderlaget uppställda förutsättningarna och kraven är uppfyllda. Anbudsgivaren **ska** i anbudet förklara sig beredd att teckna avtal i enlighet med bifogat avtal.

Ålands landskapsregering har endast möjlighet att anta anbud som innehåller efterfrågad och fullständig information. Ett anbud som är ofullständigt eller som inte accepterar uppställda förutsättningar och krav kommer inte att beaktas. Anbudsgivaren **ska** ställa upp anbudet enligt anvisningarna för att säkerställa att anbudet blir komplett. Anbudsgivaren **ska** begränsa anbudet till att endast omfatta efterfrågad information. Information som lämnas utöver efterfrågad information kommer inte att beaktas.

## 1.5 FÖRFRÅGNINGSUNDERLAGETS INNEHÅLL OCH DISPOSITION

Detta dokument är indelat i fyra avsnitt:



1. Allmänt om upphandlingen
2. Regler för upphandling och anbud
3. Utvärdering av anbud
4. Krav på anbudsgivaren (kvalifikationskrav).

Förfrågningsunderlaget består förutom detta dokument även av följande bilagor:

1. Meddelande om upphandling
2. Upphandlingsföreskrifter
3. Anbudskalkyl
4. Avtal Färjetrafik Långnäs-Kökar-Galtby 2023-2027+option 2028 och 2029
5. Planerad turlista för färjelinjen
6. Redovisning gällande antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon för åren 2017 – 2022 på linjen
7. Mall för redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon
8. Mall för miljö- och maskinrapport
9. GA ritningar för M/S Vigen, M/S Skiftet, M/S Gudingen och M/S Knipan
10. Bemanningscertifikat för färjorna
11. Ritningar på färjfastena i Långnäs, Överö, Sottunga, Husö, Kyrkogårdsö, Kökar och Galtby.
12. Beställarens beslut om avgifter och bokningsregler
13. Översiktskarta över linjen
14. Tidigare års körtider för M/S Knipan som ersättande färja utan högsäsong
15. Inloggning till underhållssystemet Idea-sba

Anbudsgivaren ansvarar för att denne erhåller ett fullständigt anbudsunderlag.

## **1.6 AVTALSPERIOD**

Avtalstiden är fyrtioåtta (48) månader med beställarens ensidiga option om förlängning i ett plus ett år. Planerad avtalsstart är 1.10.2023 och sista avtalsdag 30.9.2027. Exakta datum regleras vid avtalstecknandet. Beställaren ska skriftligt deklarerar den första optionen om ett års förlängning senast 15.12.2026. Ifall den första optionen har tagits, finns en andra option, om ett års förlängning, som ska skriftligen deklarerar senast 15.12.2027.

## **1.7 UPPHANDLANDE ENHET**

Upphandlande enhet är Ålands landskapsregering FO Nr 0145076-7.

Infrastrukturavdelningens Transportbyrå verkställer upphandlingen.

## **1.8 KONTAKTPERSON UNDER ANBUDSTIDEN**

**Namn:** Sten Schauman, t.f. bbyråchef, Ålands landskapsregering

**E-post:** sten.schauman@regeringen.ax

## 1.9 FRÅGOR OCH SVAR UNDER ANBUDSTIDEN

Alla förfrågningar som rör anbudshandlingarna ska skickas via det elektroniska upphandlingsverktyget.

Om anbudsgivaren upplever krav i anbudsbegäran som otydligt, orimligt, onormalt kostnadsdrivande eller konkurrensbegränsande i något avseende är det viktigt att kontakta den upphandlande enheten på ett så tidigt stadium som möjligt, så att missförstånd kan undvikas. Frågor ska ställas senast 15 dagar före sista anbudsdag.

Endast skriftlig kompletterande uppgift lämnad av den upphandlande myndigheten under anbudstiden är bindande för både den upphandlande myndigheten och anbudsgivaren.

## 1.10 PLANERAD TIDSPLAN FÖR UPPHANDLINGEN

	<b>Aktivitet</b>
09.03.2023	Annonsering av upphandlingen
05.04.2022	Sista dag att ställa frågor, tidsfrist 15 dagar innan anbudstiden går ut
12.04.2023	Sista dag för svar, tidsfrist 8 dagar innan anbudstiden går ut
20.04.2023	Sista dag att lämna anbud
Vecka 17	Utvärdering
Vecka 19	Tilldelningsbesked – Delgivning av val av entreprenör
Vecka 22	Avtalstecknande, väntetid på 14 dagar
1.10.2023	Planerad start av avtal
Kontinuerligt	Uppföljning av avtalet

## 2 REGLER FÖR UPPHANDLING OCH ANBUD

---

### 2.1 ANBUDSLÄMNANDE

Anbud **ska** lämnas in i elektronisk form.

Elektronisk anbudsinslämning görs via [www.e-avrop.com](http://www.e-avrop.com). Anbudsgivaren måste i samband med anbudsinslämning öppna ett konto hos e-Avrop. Detta görs kostnadsfritt. Vid personlig support angående e-Avrop kontakta [support@e-avrop.com](mailto:support@e-avrop.com).

## 2.2 ANBUDENS GILTIGHETSTID

Anbudet **ska** vara giltigt i tre (3) månader från och med sista anbudsdag. Om en besvärprocess inleds i domstol förlängs anbudets giltighetstid automatiskt tills processen är slut och domstolens beslut har verkställts.

## 2.3 PRISUPPGIFTER

Den upphandlande enheten betalar inga övriga kostnader än de som finns i anbudsformuläret förutom bränslebonus som är beskrivet i avtalet. Uppgifterna om priset kommer att utgöra avtalets priser under det första tolv månaderna. I angivna priser **ska** samtliga kostnader inklusive eventuella resekostnader ingå. Efter de första tolv månaderna justeras priset årligen enligt förtjänstnivåindex som publiceras på statistikcentralens hemsida [www.stat.fi](http://www.stat.fi). Den exakta formeln beskrivs i avtalet.

Samtliga prisuppgifter **ska** anges i Euro exklusive moms.

Anbudspriset ska utgöra

ett fast pris per kalendermånad för trafik enligt turlista med M/S Viggen och M/S Skiftet,

ett fast pris per högsäsongmånad för trafik enligt turlista med M/S Gudingen eller M/S Knipan,

ett fast pris per högsäsongmånad för tillägg för M/S Gudingens café,

ett fast pris per timme för ersättande trafik med M/S Gudingen eller M/S Knipan,

ett fast pris per timme för ersättande trafik för tillägg för M/S Gudingens café samt

ett fast pris per månad per färja för tillsyn och underhåll då reservfärjorna är upplagda. Se även anbudsformuläret.

Enligt 58§ mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993) är tjänsten som upphandlingen avser ej mervärdesskattepliktig.

## 2.4 RESERVATIONER OCH ALTERNATIVA ANBUD (SIDOANBUD)

Anbudsgivaren **ska** basera sitt anbud på de förutsättningar som anges i denna upphandlingsföreskrift. Inga reservationer eller alternativa anbud (sidoanbud) accepteras.

## 2.5 ERSÄTTNING FÖR ANBUD

Ersättning för att upprätta anbud och delta i anbudsprocessen utgår inte.

## 2.6 TILDELNINGSBESKED (DELGIVNING AV BESLUT)

Samtliga anbudsgivare kommer att erhålla meddelande om beslut. Meddelandet skickas via det elektroniska upphandlingsverktyget i enlighet med leverantörens uppgifter i anbudet. En rättelse- och besvärshänvisning bifogas delgivningen.

## 2.7 AVSLUTAD UPPHANDLING OCH TECKNANDE AV AVTAL

I denna upphandling tillämpas en väntetid om fjorton (14) dagar från att tilldelningsbeskedet skickades till anbudsgivarna till att avtal kan tecknas.

Ett bindande avtal förutsätter att ett skriftligt avtal har upprättats vilket är undertecknat av behöriga företrädare för Entreprenören och den upphandlande enheten.

## 2.8 HÄNVISNINGAR TILL STANDARDER

Om det i denna upphandlingsföreskrift förekommer någon hänvisning till standarder, varumärken, patent, produkttyp, ursprung, specifik metod eller produktion, avses härmed att den hänvisningen följs av orden "eller likvärdig".

# 3 BEDÖMNING AV ANBUD

---

Anbudet kommer att prövas och utvärderas i tre steg.

1. Kontroll av att kraven på anbudsgivaren uppfylls
2. Prövning av anbudet, där kontroll av att alla "ska-krav" uppfyllts görs
3. Utvärdering där anbuden utvärderas enligt utvärderingskriterierna

Detta upphandlingsdokument med bilagor innehåller ett antal obligatoriska krav, s.k. ska-krav. Endast de anbud som uppfyller samtliga ska-krav kommer att utvärderas. För uppfyllnad av krav måste bilagorna vara fullständigt ifyllda. Ändringar i publicerade dokument är inte tillåtna.

## 3.1 BILAGOR TILL UPPHANDLINGSDOKUMENTET

I upphandlingsdokumentet ingår ett anbudsformulär. Anbudsgivaren **ska** använda detta vid framtagande av sitt anbud och alla bilagor **ska** ifyllda bifogas anbudet.

Anbudsgivaren **ska** besvara de krav som finns angivna i anbudsformuläret.

## 3.2 UTVÄRDERING AV ANBUD

### 3.2.1 Ekonomiskt mest fördelaktiga

Det anbud som har det lägsta priset räknat på första trafikåret kommer att antas.

Se anbudskalkylen.

## 4 KRAV PÅ ANBUDSGIVAREN (KVALIFIKATIONSKRAV)

---

### 4.1 SPRÅK

Åland är ett svenskspråkigt landskap i Finland. Anbudet, samtliga avtal och bilagor **ska** upprättas på svenska. All kommunikation med Beställaren **ska** ske på svenska. Entreprenören och Entreprenörens hela personal ska utföra alla de tjänster som omfattas av denna anbudsförfrågan inklusive kundservicepolicyen på svenska.

Alla anvisningar, skyltning om säkerhetsutrustning samt övrig information till passagerarna ombord på färjorna skall finnas och kunna ges på svenska.

Brytande av ovanstående språkrav är ett väsentligt kontraktsbrott som ger Beställaren rätt till förtida uppsägning av avtalet. För att avgöra om ett väsentligt kontraktsbrott föreligger har Beställaren rätt att kräva intyg av vilket framgår att Entreprenören eller dess anställda som utför tjänsten uppfyller minst nivå B1 i svenska enligt den europeiska referensramen CEFR (eller motsvarande).

### 4.2 ANBUDSGIVAREN OCH EVENTUELLA UNDERLEVERANTÖRER

Anbud ska lämnas av en (1) specifik anbudsgivare.

En anbudsgivare har rätt att anlita underleverantörer för att fullgöra sina åtaganden. Användandet av underleverantör begränsar inte anbudsgivarens ansvar som huvudman för fullgörande av kontraktet.

Om anbudsgivaren anlitar underleverantör **ska** anbudet innehålla uppgifter om respektive underleverantörs firma, FO- eller organisationsnummer samt vilken del av åtagandet som **ska** fullgöras av respektive underleverantör.

### 4.3 ESPD OCH NATIONELLA UTESLUTNINGSGRUNDER

En anbudsgivare eller dess underleverantör(er) kan uteslutas från upphandlingen om någon av uteslutningsgrunderna angivna i det europeiska enhetliga upphandlingsdokumentet, (ESPD) blanketten föreligger.

Det europeiska enhetliga upphandlingsdokumentet är en försäkran från anbudsgivaren på att inget skäl för uteslutning från offentlig upphandling föreligger samt att kvalifikationskraven för att delta i upphandlingen är uppfyllda.

Den upphandlande enheten kommer att begära in verifikat och intyg som bestyrker den anbudsgivarens försäkran enbart av den vinnande anbudsgivaren. Detta kommer att ske före beslutet om tilldelning sker. En anbudsgivare som inte kan leverera intygen till den upphandlande enheten inom utsatt tid kommer att uteslutas.

I samband med ESPD kommer den upphandlande enheten även att begära in ett straffregisterutdrag från den vinnande anbudsgivaren. I första hand **ska** anbudsgivaren lämna ett straffregisterutdrag. Om anbudsgivaren är från ett land där det ännu inte

möjliggjorts att få ett straffregisterutdrag som är anpassad till upphandlingsförfaranden, **ska** anbudsgivaren på begäran, inom fjorton (14) dagar, lämna in en försäkran att det inte föreligger någon av de obligatoriska uteslutningsgrunderna.

Anbudsgivaren har fjorton (14) dagar på sig att inkomma med utdraget. Det är upp till anbudsgivaren att avgöra om straffregisterutdraget och/eller försäkran skickas in via post eller e-post.

ESPD **ska** även ifyllas för eventuella underleverantörer.

#### **4.3.1 Nationella uteslutningsgrunder**

I ESPD dokumentet framgår inte de nationella uteslutningsgrunderna utan de beskrivs

nedan. Försäkran i ESPD dokumentet gäller också för nedanstående uteslutningsgrunder.

##### **I. Kränkning av arbetstagares organisationsfrihet (39/1889 47 kap. 5 §)**

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för kränkning av arbetstagares organisationsfrihet enligt 47 kap. 5 § strafflagen?

##### **II. Ockerliknande diskriminering i arbetslivet (39/1889 47 kap. 3a §)**

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för ockerliknande diskriminering i arbetslivet enligt 47 kap. 3a § strafflagen?

##### **III. Diskriminering i arbetslivet (39/1889 47 kap. 3 §)**

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för diskriminering i arbetslivet enligt 47 kap. 3 § strafflagen?

##### **IV. Arbetarskyddsbrott (39/1889 47 kap. 1 §)**

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för arbetarskyddsbrott enligt 47 kap. 1 § strafflagen?

##### **V. Arbetstidsbrott (39/1889 47 kap. 2 §)**

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för arbetstidsbrott enligt 47 kap. 2 § strafflagen?

#### **4.4 TEKNISK PRESTATIONSFÖRMÅGA OCH YRKESMÄSSIGA KVALIFIKATIONER**

Anbudsgivaren **ska** ha teknisk prestationsförmåga och yrkesmässiga kvalifikationer för att fullfölja uppdraget. Anbudsgivare med underleverantörer får redogöra för sina sammanlagda tillbudsstående resurser avseende teknisk prestationsförmåga och yrkesmässiga kvalifikationer.

Anbudsgivaren **ska** bifoga en kortfattad beskrivning av företaget/organisationen (företags-/organisationsform, branschfarenhet, verksamhet, omsättning, bemanning, kompetensutveckling etc.) samt redovisa en väl utvecklad verksamhetsidé kring föremålet för denna upphandling.

Anbudsgivaren **ska** dessutom lämna en (1) referens. Referensen ska avse liknande uppdrag som denna upphandling avser och som är utförda under de senaste tre (3) åren räknat från sista anbudsdag eller pågående. Anbudsgivaren ska lämna redogörelse om referensens namn, uppdragets tidsperiod, omfattning och innehåll, kontaktperson och kontaktuppgifter. För nystartade företag som saknar referenser, ska referenser i stället lämnas för den person som kommer att ansvara för entreprenadens utförande. Referenterna kontaktas efter sista anbudsdag för att bekräfta uppdragen.

Anbudsgivaren **ska** dessutom ha tillgång till minst en person för att ansvara för det löpande underhållet, underhållet och reparationer. Personen ska ha övermaskinmästarbrev eller maskinmästarbrev med minst 5 års sjötjänstgöring. Personens CV ska lämnas tillsammans med anbudet.

Anbudsgivaren **ska** ha tillgång till befälhavare som har erfarenhet av vintertrafik i isförhållanden. I anbudet ska beskrivas hur kravet uppfylls.

#### **4.5 EKONOMISK OCH FINANSIELL SITUATION**

Anbudsgivaren **ska** ha en sådan ekonomisk och finansiell situation att denne klarar av att fullgöra uppdraget och etablera ett långvarigt leverantörsförhållande med den upphandlande enheten.

Anbudsgivaren **ska** antingen uppnå minst riskklass 3 (på en 5-gradig skala), alternativt A (där AAA är den bästa), eller motsvarande omdöme hos kreditinstitut.

1. Anbudsgivaren ska bifoga ett intyg, uppgjort av kreditmarknadsinstitut, över klassificering. Intyget får vara högst tre (3) månader gammalt, räknat från sista dagen att lämna anbud.
2. Eller, om en anbudsgivare saknar klassificering eller har lägre kreditklass än ovan, görs en individuell bedömning för eventuellt godkännande. För att möjliggöra en sådan bedömning, ska till anbudet bifogas en sådan utredning att det kan anses klarlagt att anbudsgivare har motsvarande ekonomisk stabilitet, samt någon av nedanstående handlingar:
  - a) Garanti från moderbolag eller annan där det klart och tydligt framgår att garanten eller moderbolaget träder i anbudsgivarens ställe i händelse av att denne inte längre kan fullfölja sina förpliktelser mot den upphandlande enheten. Med förpliktelser avses både finansiellt ansvar och förpliktelse att fullfölja det egentliga åtagandet i avtalet. Sådant intyg ska bifogas anbudet och vara undertecknat av moderbolagets eller garantens firmatecknare. Efterfrågad risk-klassificering samt kraven ovan ska i dessa fall på motsvarande sätt redovisas och uppfyllas av garanten.
  - b) Anbudsgivare ska redovisa sin ekonomiska och finansiella situation för att visa att de har tillräcklig ekonomisk och finansiell styrka att fullgöra uppdraget under avtalstiden. Bevis utgörs av bankgaranti om trehundra sextiotusen (360 000) euro och senaste bokslut eller revisorsintyg i det fall

inget bokslut ännu har upprättats. Bankgarantin ska ställas senast vid avtalstecknande. Anbudsgivaren ska i anbudet visa att den kommer att få bankgarantin. Revisorsintyget ska åtminstone innehålla årsbudgetberäkningar och verksamhetsplan samt revisorns utlåtande om dessa.

Den anbudsgivare som vinner upphandlingen och som Beställaren avser att teckna avtal med ska innan avtalets tecknande redovisa att de uppfyller samtliga krav enligt lagen om Beställarens utredningsskyldighet vid anlitan­de av utomstående arbetskraft (FFS 1233/2006).

Intyg och utredningar ovan får inte vara äldre än tre (3) månader från sista dag att lämna in anbud.

#### **4.6 ÖVERLÅTELSE AV RÖRELSE**

Entreprenören **ska** i samband med upphandlingen beakta sina skyldigheter, enligt 1 kap. 10 § i lagen om sjöarbetsavtal (FFS 756/2011), vilken är uppdaterad (FFS 390/2017), gentemot befintlig personal. Enligt dessa bestämmelser skall en förvärvare i samband med en överlåtelse av rörelse fråga befintliga arbetstagare om de vill övergå i anställning till förvärvaren.

#### **4.7 FÖRSÄKRING**

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Ifall anbudsgivaren vinner upphandlingen skall denne därför bekosta och införskaffa en tillräcklig ansvarsförsäkring för färjornas last och passagerare (s.k. P & I –försäkring).

#### **4.8 SÄKERHET**

För att säkerställa att Entreprenören trafikerar i enlighet med villkoren i avtalet för färjetrafik och ansvarar för eventuella skador som kan uppstå vid utförandet av entreprenaden, skall Entreprenören före upphandlingsavtalet ingås ställa en säkerhet om trehundra sextiotusen (360 000) euro till Beställaren. Den av Entreprenören ställda säkerheten skall vara i kraft tre (3) månader efter det att upphandlingsavtalet slutat att gälla. Entreprenören bekostar en eventuell förlängning av säkerheten.

Som säkerhet godtas i första hand en banksättning i Beställarens namn eller en proprieborgen (bankgaranti) i ett solvent penninginstitut eller en solvent försäkringsanstalt.

#### **4.9 KUNDANSVARIG OCH AVTALSMÖTEN**

Anbudsgivaren **ska** utse minst en dedikerad, kundansvarig gentemot den upphandlande enheten. Kundansvarig **ska** vara den upphandlande enhetens kontaktperson med övergripande ansvar för tillämpning av avtalet. Kundansvarig **ska**



ha god kännedom om avtalet. Kundensvarig **ska** även ha en ersättare som har god kännedom om avtalet ifall den kundansvarige är frånvarande. Kundensvarige ska delta i regelbundna avtalsmöten som hålls i Mariefhamn om inte annat avtalas om.

#### **4.10 MILJÖARBETE**

Anbudsgivaren **ska** ha ett aktivt miljöarbete som innehåller miljöpolicy och miljömål. Redogörelse för anbudsgivarens miljöarbete **ska** lämnas på begäran.

#### **4.11 MILJÖLEDNINGSSYSTEM**

En anbudsgivare **ska** senast tre (3) månader efter trafikstart ha ett av ackrediterad instans certifierat miljöledningssystem enligt ISO 14001-2015, eller motsvarande.

Anbudsgivaren **ska** till anbudet bifoga en plan för hur detta uppnås eller bifoga ett certifikat för redan certifierat system.

#### **4.12 KVALITETSARBETE**

Anbudsgivaren **ska** vid avtalstecknande ha en dokumenterad rutin för kvalitetssäkring. Redovisas på begäran.

#### **4.13 SANKTIONER**

Anbudsgivaren **ska** i anbudet bekräfta att den inte omfattas av sanktioner eller beslut om frysning av tillgångar från Europeiska unionen, Förenta nationerna (FN) eller finska myndigheter. Dokument som bevisar bekräftelsen begärs av det vinnande anbudet.

**Upphandling färjetrafik Långnäs-Kökar-Galtby 2023-2027+1+1**

<b>Anbudspris för M/S Viggens och M/S Skiftets trafik</b>			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, mån	Summa för utvärdering
Månadsersättning 1.10.2023-30.9.2024	0,00 €	12	- €
<b>Anbudspris för M/S Gudingens eller M/S Knipans trafik på högsäsong</b>			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, mån	Summa för utvärdering
Månadsersättning högsäsong 2024	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2024 tillägg för M/S Gudingens café	0,00 €	2	- €
<b>Anbudspris för tillsyn och underhåll av upplagd färja</b>			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, mån	Summa för utvärdering
Månadsersättning 1.10.2023-30.9.2024 per färja	0,00 €	17	- €
<b>Anbudspris för ersättande trafik med M/S Knipan eller M/S Gudingens</b>			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, h	Summa för utvärdering
Timersättning 1.10.2023-30.9.2024	0,00 €	1300	- €
Timersättning tillägg för M/S Gudingens café 1.10.2023-30.9.2024	0,00 €	600	- €
Utvärderingspris, mata in denna summa i e-avrop			- €

# AVTAL

## FÄRJETRAFIK LÅNGNÄS-KÖKAR- GALTBY 2023-2027 + OPTION 2028 OCH 2029

2023-02-21

### Parter:

#### **Beställare:**

Ålands landskapsregering  
FO-nummer: 0145076-7  
PB 1060  
AX-22111 MARIEHAMN  
Åland

#### **Entreprenör:**

XXXXXXXXXXXX  
FO-nummer: XXXXXXXX  
XXXXXXXXXXXX  
XXXXXXXXXXXX  
XXXXXXXXXXXX

## 0 Beställar- och projektinformation

### 0.1 Beställare

Ålands landskapsregering (FO-nummer: 0145076-7)  
PB 1060  
AX-22111 Mariehamn  
Åland

#### Beställarens kontaktperson i avtalsärenden

Kontaktperson: Sten Schauman  
Telefon: 018-25156, 040-1719980  
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

#### Beställarens kontaktperson i ärenden som gäller arbetets utförande

Kontaktperson tekniska frågor:

Joel Karlsson  
Telefon: 018-25134, 040-8489848  
E-post: joel.karlsson@regeringen.ax

Kontaktperson tekniska frågor:

Tommy Nordqvist  
Telefon: 018-25155, 045-5267541  
E-post: tommy.nordqvist@regeringen.ax

Kontaktperson kundservice: Sten Schauman

Telefon: 018-25156, 040-1719980  
E-post: sten.schauman@regeringen.ax

Kontaktperson kundservice: Hanna Sommarström

Telefon: 018-25148, 040-0659248  
E-post: hanna.sommarstrom@regeringen.ax

Kontaktperson hamnar Anders Sundblom

Telefon: 018-25145, 0457-3500514  
E-post: anders.sundblom@regeringen.ax

#### Entreprenörens kontaktperson i avtalsärenden

Kontaktperson: XXXXXXXXXXXXXXXX  
Telefon: XXXXXXXXXXXXXXXX  
E-post: XXXXXXXXXXXXXXXX

**Entreprenörens kontaktperson i ärenden som gäller arbetets utförande**

Kontaktperson tekniska frågor:

XXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Telefon: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
E-post: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Kontaktperson kundservice:

XXXXXXXXXXXXXXXXXX  
Telefon: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX  
E-post: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX**Mobiltelefon till M/S Viggen:** +358 400 330 455  
**Mobiltelefon till M/S Gudingen:** +358 407 693 687  
**Mobiltelefon till M/S Skiftet:** +358 400 350 265  
**Mobiltelefon till M/S Knipan:** +358 400 229 261

En eventuell ändring av kontaktperson eller kontaktuppgifter ska omgående skriftligen meddelas till den andra parten. Mobiltelefonnumret till färjorna får dock inte ändras.

**0.2 Orientering om Beställarens verksamhet**

Ålands landskapsregering är Ålands verkställande myndighet inom de områden där Åland har självstyre enligt självstyrelselagen. Regeringen består av kollektivet av samtliga ministrar under ledning av lantrådet. Regeringen har sitt säte i Självstyrelsegården i Mariehamn varifrån den leder Ålands landskapsförvaltning. Ålands landskapsregerings allmänna förvaltning har till uppgift att biträda landskapsregeringen och dess medlemmar i de ärenden och andra uppgifter som ankommer på landskapsregeringen samt att ge service till allmänheten.

**0.3 Orientering om objektet**

Infrastrukturavdelningen ansvarar för drift, underhåll, nyinvestering, utveckling och servicenivå för de frigående och linstyrda färjelinjerna i skärgårdstrafiken. Infrastrukturavdelningen upphandlar linjerna på drifts- eller totalentreprenad eller driver dem i egen regi. Vid driftentreprenad äger landskapsregeringen färjorna och planerar, genomför och bekostar dockningar av färjorna och entreprenören driver färjorna och står för det löpande underhållet ombord exklusivt reservdelar. Vid totalentreprenad äger redaren färjorna och står för alla kostnader förutom bunkern.

Denna upphandling gäller driftentreprenad av M/S Viggen, M/S Skiftet, M/S Gudingen och M/S Knipan som går i trafik mellan Långnäs, Kökar och Galtby. Mellanhamnarna mellan Kökar och Långnäs är, Kyrkogårdsö, Husö, Sottunga och Överö. Upphandlingen gäller även tillsyn av reservfärjorna M/S Gudingen och M/S Knipan då de är upplagda i Möckelö eller Mariehamn.

M/S Viggen är ersättande färja för M/S Alfågeln på linjen Hummelvik-Torsholma.

Färjorna kan flyttas till en annan linje i Ålands landskapsregerings skärgårdstrafik.

Beställaren kan byta ut färjorna i syfte att fönya tonnaget. En eventuell ändring i bemanningen beaktas då i månadskostnaden och avtalas om av parterna.

Beställaren kan sälja en av reservfärjorna utan att ersätta den. Då gäller tre månaders uppsägningstid.

## 1 Uppdraget

### 1.1 Definition av uppdraget

#### 1.1.1 Omfattning

Entreprenören ska bedriva färjetrafik mellan Långnäs färjfäste i Lumparlands kommun på Åland, Kökars färjfäste i Harparnäs på Kökar och Galtby färjfäste i Pargas kommun på finländska fasta landet. På linjen trafikeras även mellanhamnarna Kyrkogårdsö, Husö, Sottunga och Överö. Entreprenören ska under avtalstiden trafikera enligt de av Beställaren fastställda turlistorna. Då en färja är upplagd ska Entreprenören utföra underhåll i syfte att upprätthålla färjans skick. Entreprenaden utgör en driftentreprenad, där Beställaren tillhandahåller färjorna, och Entreprenören ansvarar för bemanningen, det löpande underhållet ombord exklusive reservdelar. Beställaren står för bränslekostnaderna men entreprenören kan få en bränslebonus för de färjor som trafikerar året runt om den lyckas trafikera på ett bränslesnålt sätt. Landskapsregeringen äger färjorna och planerar, genomför och bekostar dockningar. Under avtalstiden innehar Entreprenören det fulla redaransvaret för trafiken.

#### 1.1.2 Avtalstid och option

Detta avtal planeras starta 1.10.2023 och fortgår i fyrtioåtta (48) månader till 30.9.2027 med option om förlängning i ett plus ett år. Vid avtalsslutet slutar avtalet att gälla utan föregående uppsägning.

Beställaren ska skriftligt deklarerar den första optionen om ett års förlängning senast 15.12.2026. Ifall den första optionen har tagits, finns en andra option, om ett års förlängning, som ska skriftligen deklarerar senast 15.12.2027.

[Exakta datum skrivs in i slutliga avtalet]

#### 1.1.3 Tillägg och ändringar

Alla tillägg och/eller ändringar till avtalet, kräver parternas samtycke och ska ske skriftligen.

#### 1.1.4 Uppdragsgenomgång

Uppdraget inleds med ett "Startmöte", vilket syftar till att gå igenom avtalets omfattning och rutinerna kring genomförandet och uppföljningen.

## 1.2 Genomförande

### 1.2.1 Lagar och förordningar

Vid utförande av entreprenaden ska Entreprenören följa direkt tillämpliga rättsakter från Europeiska Unionen, lagar och förordningar samt tillämpliga bestämmelser utfärdade av finska och åländska myndigheter.

### 1.2.2 Språkligt krav

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt ska tjänsten utföras på svenska i både tal och skrift. Entreprenören och Entreprenörens personal ska utföra de tjänster som omfattas av uppdraget på svenska.

Produkter, tjänster, fakturor, ev. utbildning och dokumentation som omfattas av detta avtal ska vara på svenska. Alla anvisningar om säkerhetsutrustning samt övrig information ombord på färjorna ska vara på svenska.

Brytande av ovanstående språkkrav är ett väsentligt avtalsbrott som ger Beställaren rätt till förtida uppsägning av avtalet enligt avtalets punkt 9, rubricerad uppsägning av avtalet. För att avgöra om ett väsentligt avtalsbrott föreligger (om persons kunskaper i svenska) har Beställaren rätt att kräva intyg av vilket framgår att Entreprenören eller dess arbetstagare uppfyller minst nivå B1 i svenska enligt den europeiska referensramen CEFR (eller motsvarande).

### 1.2.3 ISM-krav

Entreprenören bär under avtalstiden det fulla ISM-ansvaret för färjorna (International Safety Management Code). Beställaren ska under avtalstiden förse Entreprenören med nödvändig dokumentation rörande färjorna och dess underhåll.

### 1.2.4 Bedrivande av färjetrafik mellan Långnäs och Galtby

Entreprenören ska oavbrutet året runt transportera passagerare, gods, rullande last (inklusive farligt gods av klass 3 förpackningsgrupp III enligt IMDG-koden) och fordon mellan Långnäs färjfäste, Kökar färjfäste och Galtby färjfäste inklusive mellanhamnar. En planerad turlista och en ruttkarta över färjelinjen Långnäs-Galtby är bifogad detta avtal (Bilaga 1). Körtiderna ska i öppet vatten vara enligt den planerade turlistan.

Vid svåra isförhållanden kan isturlista införas.

Entreprenörens personal ska ropa ut anlöpande hamn i god tid i högtalarna och beakta kundservice för personer med funktionsnedsättning.

#### 1.2.4.1. Provkörning

Före färjorna överlämnas till Entreprenören ska Entreprenören och Beställaren genomföra en provkörning. Vid provkörningen ska Beställaren bedöma ifall Entreprenören och Entreprenörens personal klarar av att manövrera färjorna. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av provkörningen.

#### **1.2.4.2. Kundenkäter**

Entreprenören ska bistå beställaren då beställaren utför kundenkäter i syfte att förbättra kundupplevelsen.

#### **1.2.5 Redovisning och meddelanden**

##### **1.2.5.1 Redovisning av antalet körda turer, passagerare och fordon**

Under avtalstiden ska Entreprenören redovisa (i) antalet körda turer (både ordinarie turer och beställningsturer) och (ii) datum och tidpunkt för när turen kördes. Under avtalstiden ska Entreprenören redovisa antalet passagerare, fordon och fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per tur (dvs. personbilar, lastbilar, bussar, traktorer, bil och husvagn, husbilar, cyklar, motorcyklar och övriga fordon). Redovisningen ska månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till nominerad person (fornamn.efternamn@regeringen.ax Telefon +358-18-25000) senast den 10:e varje månad. Den 10:e januari varje år ska Entreprenören även översända en årlig redovisning, där det totala antalet passagerare, fordon/fordonstyp och antalet efterlämnade fordon per kalendermånad och år framgår.

Bifogat detta avtal finns en mall för hur redovisningen av körda turer, antalet passagerare, fordon/ fordonstyper och antalet efterlämnade fordon ska se ut (Bilaga 2). Beställaren förbehåller sig rätten att ändra redovisningssystemet.

##### **1.2.5.2 Meddelanden om driftsstopp, inställda turer, försenade turer och avvikelserapporter**

Eventuella driftsstopp, inställda turer och försenade turer ska omgående meddelas per e-post och telefon till Beställarens kontaktpersoner och Ålandstrafiken info@alandstrafiken.ax, +358-18-25600 samt vid behov M/S Odin tfn: 040 4840 352, M/S Alfågeln tfn: 040 768 2108, M/S Ejdern 0400 229 260. Meddelandet till Beställaren ska innehålla en detaljerad motivering av orsaken till eventuella driftsstopp, inställda turer eller förseningar samt en redogörelse av vilka turer som påverkats eller framöver kommer att påverkas. Entreprenören ska även skicka till Beställaren en avvikelserapport gällande haverier eller nära på situationer enligt sitt ISM-system över händelsen. För att undvika merkostnader för Beställaren samt underlätta passagerarnas möjligheter att planera sina resor, är det av yttersta vikt att Beställaren och Ålandstrafiken erhåller detaljerad samt uppdaterad information om trafiken samt att Entreprenören följer beställarens checklista vid trafikstörning (Bilaga 3).

Trafiken på hela södra- och tvärgående linjen fungerar som en kedja. Entreprenören ska därför informera övriga färjor inom trafiksystemet över eventuella förseningar och i vissa fall kan det medföra att en färja ska invänta en annan för att få en smidig trafik. I dessa fall kan turlistan frångås och viten för försening utfaller inte.

##### **1.2.5.3 Maskin- och miljörapporter**

Entreprenören ska senast den 10:e varje månad översända färjornas maskinrapport och miljörapport. Bifogat finns en mall för hur maskinrapporten ska se ut (Bilaga 4). Entreprenören ska aktivt använda färjornas underhållsprogram.

#### **1.2.6. Villkor gällande färjornas drift och trafik**



### 1.2.6.1. Information om färjorna och fastställande av deras skick

Bifogat detta avtal finns GA ritningar för Färjorna. De seglar under åländsk flagg.

Beställaren ska före färjorna överlämnas till Entreprenören tillse att färjorna är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning. Beställaren ska även tillse att alla erforderliga certifikat för färjorna är i kraft vid överlämnandet samt att alla underhållsåtgärder som ska göras enligt underhållssystemet är utförda och de åtgärder som nationella myndigheter krävt är utförda.

Före överlämnandet av färjorna ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka och fastställa färjornas skick. De två utsedda representanterna ska sedan tillsammans skriftligen avtala om färjornas skick. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

Entreprenören ska före färjorna återlämnas till Beställaren tillse att färjorna är i gott sjövärdigt skick speciellt vad gäller skrov, maskin och utrustning. Entreprenören ska även tillse att alla erforderliga certifikat för färjorna är i kraft vid återlämnandet samt att alla underhållsåtgärder som nationella myndigheter krävt är utförda.

Före återlämnandet av färjorna ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka och fastställa färjornas skick. De två utsedda representanterna ska sedan tillsammans skriftligen avtala om färjornas skick. Beställaren ska vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella fel som Entreprenören ska åtgärda före återlämnandet av färjorna. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

### 1.2.6.2 Tid och plats för överlämnandet och återlämnandet

Beställaren ska överlämna och Entreprenören ska mottaga färjorna senast den 01.10.2023 [exakt datum skrivs in i slutliga avtalet]. Överlämnandet ska ske i Långnäs eller annat avtalat ställe.

Entreprenören ska återlämna och Beställaren ska mottaga färjorna senast den 31.09.2027. [exakt datum skrivs in i slutliga avtalet]. Om Beställaren utnyttjar optionen eller optionerna förlängs återlämnandet med motsvarande tid. Återlämnandet ska ske i överenskommen färjhamn på linjen.

### 1.2.6.3 Inventarier

Före överlämnandet av färjorna till Entreprenören ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta fullständiga inventarielistor över lös utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (d.v.s. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistorna.

Entreprenören får under uppdragstiden fritt använda utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som fanns ombord på färjorna vid överlämnandet. Beställaren ska ersätta utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som blivit såpass utslitna att de inte kan användas. Entreprenören ansvarar för och bekostar utbyte av utrustning, redskap, verktyg, reservdelar och andra tillbehör som förorsakats av Entreprenörens försumlighet, oaktsamhet eller bristande underhåll. Endast original reservdelar för huvudmotorer, hjälpmotor och propelleraggregat m.m. får användas.

Före återlämnandet av färjorna ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans upprätta fullständiga inventarielistor över färjornas lösa utrustning, redskap, verktyg, reservdelar, andra tillbehör och förbrukningsmaterial (dvs. smörjoljor, proviant, målfärg, trossar m.m.). Beställaren ska vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella åtgärder som Entreprenören ska utföra före återlämnandet av färjorna. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av upprättandet av inventarielistorna. Eventuella skillnader i inventarielistorna vid återlämnande jämfört med vid övertagande, ska regleras i den sista fakturan för månadsersättning.

Entreprenören bär det fulla ansvaret för all egen utrustning som används eller tas ombord på färjorna.

#### **1.2.6.4 Underhåll, reparationer och torrdockningar av färjorna**

Definitioner:

Löpande underhåll:

Allt arbete ombord som på förhand kan planeras in och är tim- eller tidsbaserat, eller baserat på tillståndskontroll.

Underhåll:

Arbete som på förhand förväntas kunna förutses men inte är löpande underhåll.

Reparationer:

Arbete som inte omfattas av ovan definierade löpande underhåll och underhåll eller som kan anses bero på försummelse eller bristfälligt utfört löpande underhåll och underhåll eller kan anses bero på besättningens agerande eller bristande agerande.

Felsökning som föranleder en reparation ska Entreprenören bekosta och utföra om inget annat har avtalats om.

Extraordinära reparationer:

Arbete som inte omfattas av löpande underhåll, underhåll och reparationer och som är oförutsedda och inte orsakade av besättningens agerande eller bristande agerande.

Felsökning som föranleder en extraordinär reparation ska Beställaren bekosta och utföra om inget annat har avtalats om.

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören och står för personalkostnaderna för det löpande underhållet, underhållet och reparationer av färjorna. Det löpande underhållet, underhållet och reparationerna ska skötas i enlighet med god branschpraxis samt rekommendationer och krav från nationella myndigheter och tillverkare. Entreprenören ansvarar för att färjorna, bortsett från normalt slitage, hålls i samma skick som vid överlämnandet. Beställaren bekostar reservdelarna både till arbeten som Entreprenören ska utföra och arbeten som Beställaren ska utföra.

Beställaren bekostar och utför halning av huvudmotorer och hjälpmotorer samt extraordinära reparationer.

Färjornas löpande underhåll, underhåll och reparationer ska redovisas och skötas enligt Beställarens anvisningar i underhållssystemet Idea-sba. I det löpande underhållet inkluderas således bl.a. underhåll av all nödutrustning såsom nödraketer, brandsläckare, skeppsapotek, livräddningsutrustning, SWL-klassning av lyftanordningar, underhåll av färjornas målade ytor samt städning av alla utrymmen ombord. Livflottarnas underhåll bekostas av beställaren.

Som en del av det löpande underhållet ska Entreprenören även ansvara för inköp av förbrukningsmaterial såsom

- filter
- penslar
- städmaterial
- målfärg för löpande underhåll
- trossar
- lampor samt lysrör m.m.

Beställaren bekostar smörjoljor.

Entreprenören ska senast den 10:e varje månad översända separata redogörelser per e-post till Beställaren gällande vidtagna löpande underhållsåtgärder under föregående månad och rekommendationer rörande behovet av reparationer av färjorna. Under uppdragstiden ska även en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av entreprenören inspektera och dokumentera färjornas skick. Beställaren har även rätt att när som helst inspektera färjorna utan att på förhand anmäla detta till Entreprenören.

Beställaren ansvarar för och bekostar färjornas alla torrdockningar och extraordinära reparationer under torrdockningar som inte är försakade av bristande löpande underhåll eller försumlighet eller oaktsamhet av Entreprenören. Ifall torrdockningar, reparationer och extraordinära reparationer försakats av Entreprenörens försumlighet, oaktsamhet eller bristande löpande underhåll eller underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer är Entreprenören ersättningsskyldig gentemot Beställaren för alla kostnader hänförliga till torrdockningar, reparationer och extraordinära reparationer av färjorna och

dess utrustning. En anmälning rörande behovet av reparationsåtgärder fråntar inte Entreprenören ansvaret för löpande underhåll, underhåll och reparationer av den i fråga varande utrustningen.

Entreprenören ansvarar för leverans samt hämtning av färjorna vid översyner och dockningar till och från av Beställaren angiven plats. Platsen kommer alltid att vara belägen inom en radie av 120 sjömil från färjelinjen.

När färjorna är tagna ur trafik för underhåll, har Entreprenören ordinarie bemanning ombord för att utföra och bistå i reparationsåtgärder och andra åtgärder som utförs på färjorna.

Vid dockningar och översyner av M/S Viggen, M/S Gudingen, M/S Skiftet och M/S Knipan ska Entreprenören tillhandahålla lunch, kaffe och middag för av Beställaren anlitade underentreprenörer eller anställda som är ombord och utför arbeten beställda av Beställaren. För sådan förplägnad kan Entreprenören erhålla högst 14 euro per måltid. Kaffet ska ingå i kostnaden. Beställaren ska informera Entreprenören om antalet sådana personer minst två dagar i förväg.

Entreprenören ska ombesörja avlägsnande av beväxning på färjornas botten när behovet finns i samråd med Beställaren. Syftet är att nå en så bra bränsleekonomi som möjligt. Beställaren bekostar bottenborstningen.

#### **1.2.6.4.1. Tillsyn och underhåll av upplagd reservfärja**

När en färja är upplagd utför Entreprenören underhållsåtgärder så att färjan hålls i bra skick.

#### **1.2.6.4.2. Tillsatsmedel till smörjoljan**

Beställaren ska ha möjlighet att använda tillsatsmedel till smörjoljan till färjorna. Syftet är att förbättra bränsle-ekonomin. Beställaren bekostar tillsatsmedlet men Entreprenörens personal ska utföra arbetet med att dosera det och informera Beställaren om behov av mera tillsatsmedel samt kontinuerligt föra dialog om användandet.

#### **1.2.6.5 Caféerna**

Entreprenören ska sköta caférérelsen (förutom på M/S Knipan), mathållningen åt personalen och städningen av utrymmena ombord på Färjorna. I städningen ingår även toaletterna som ska hållas rena och städade. Öppethållningstiderna för caférérelsen ska vara regelbundna och anpassade till beläggningen samt till gällande turlistor. Passagerarna ska erhålla god service vid tidiga morgonturer, lunchturer och sena kvällsturer. Öppethållningstiden ska åtminstone vara femtiosex (56) timmar per vecka under perioden 1.5 – 15.8 och trettiofem (35) timmar per vecka resterande del av året. Gällande öppethållningstider ska framgå i cafeteria och meddelas Beställaren.

Vid behov kan öppethållningstiderna för caférérelsen ändras i samband med eventuella ändringar av turlistan eller avsevärda ändringar i beläggningen för vissa turer. En eventuell ändring av öppethållningstiderna görs genom överenskommelse med Beställarens kontaktperson.

Entreprenören bekostar och ansvarar för alla inköp av varor som behövs för caféörelsen. Entreprenören ska åtminstone erbjuda sedvanligt cafésortiment såsom smörgåsar, kaffebröd, godis, läsk, en saftprodukt, kaffe och te till försäljning i cafeterian.

Beställaren uppbär ingen hyra för de utrymmen som behövs för caféörelsen. Alla inkomster från caféörelsen tillfaller Entreprenören.

Entreprenören ska se till att det finns turlistor och broschyrer framsatta på anvisade platser i cafeterian eller salongen. Entreprenören beställer kostnadsfritt turlistor och broschyrer från Ålandstrafiken och Visit Åland.

Entreprenören ska iakttä en god passagerarservice. Eventuella klagomål vad gäller caféörelsen ska diskuteras och åtgärdas tillsammans med Beställaren.

#### **1.2.6.6 Biljettförsäljning**

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för biljettförsäljningen enligt beställarens beslut om avgifter och bokningsregler (Bilaga 6) på plats vid Långnäs färjhamn. Under högsäsong har Entreprenören extra personal för att sköta biljettförsäljningen. Beställaren tillhandahåller avgiftsfritt utrustning för biljettförsäljningen. Entreprenören ska, för Beställarens räkning, utföra försäljningen av biljetter i enlighet med de av Beställaren fastställda avgifterna. Beställaren tar i nuläget inte ut någon personavgift utan endast avgifter för olika fordonstyper. Trots att årskortsinnehavare inte erlägger en avgift ska dessa erhålla en biljett. Beställaren kommer att kontrollera biljettförsäljningsstatistiken mot redovisningen av antalet fordon. Entreprenören bär det fulla ansvaret för en korrekt biljettförsäljning.

Entreprenören ska betala inkomna medel från biljettförsäljningen i efterhand senast den 10:e varje månad. Betalningen sker till ett av Beställaren anvisat bankkonto. Entreprenören ska även separat redovisa inkomna medel från biljettförsäljningen. Redovisningen ska månadsvis sammanställas i XLS-format och per e-post översändas till Beställaren senast den 10:e varje månad. Ur redovisningen ska man tydligt kunna utläsa vem som tagit betalt. Den 10:e september varje år ska Entreprenören också översända en sammanställning för perioden 1.9 – 31.8. där inkomna medel från biljettförsäljningen per kalendermånad och hela tidsperioden klart framgår.

Beställaren förbehåller sig rätten att ändra biljettförsäljningssystemet och avgifterna. Vid en ändring av biljettförsäljningssystemet eller avgifterna har Entreprenören inte rätt till någon extra ersättning.

#### **1.2.6.7 Grundlig städning**

Entreprenören ansvarar för och bekostar en grundlig städning av färjorna minst två (2) gånger per år.

I den grundliga städningen ingår åtminstone städning av väggar och golv samt att bona golven i passagerarsalongerna. Tidpunkten för den grundliga städningen ska ske i samråd med Beställaren och får inte påverka trafiken och passagerarna. Entreprenören ansvarar för städning av färjorna efter att färjorna varit taget ur trafik, för dockning och översyn, före trafiken återupptas. Beställaren ansvarar dock för uppkommet behov av grovstädning till följd

av varvsarbeten och översynsarbeten, begränsat till avspolning av färjornas däck och sidor samt dammsugning och avtorkning av durkar och skott inombords.

#### **1.2.6.8 Reservfärja**

Beställaren bekostar och ansvarar för tillhandahållandet av en reservfärja på linjen Långnäs-Kökar-Galtby. Vid oförutsedda haverier och driftsstopp som beror på Entreprenörens försumlighet, oaktsamhet eller bristande löpande underhåll eller bristande underhåll eller underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer av färjorna, är Entreprenören ersättningskyldig för alla Beställarens kostnader vad gäller tillhandahållandet av en reservfärja.

#### **1.2.6.9 Certifikat**

Under avtalstiden bekostar och ansvarar Beställaren för att fartygens klasscertifikat uppdateras och är i kraft. Entreprenören ansvarar dock för att besiktningarna beställs och utförs. Alla övriga certifikat ansvarar Entreprenören för. Alla originalcertifikat ska finnas ombord på fartygen. Arbetspråket ombord är svenska enligt bemanningscertifikatet och kan inte ändras.

#### **1.2.6.10 Bränslekostnader och bränslebonus**

Under avtalstiden ansvarar Beställaren för bränslekostnaderna. Entreprenören ska införskaffa bränsle från Beställarens leverantör. Bunkringen av bränsle ska ske i Långnäs eller Galtby eller annan lämplig hamn direkt till färjorna. Entreprenören ska efter varje bunkring skicka bunkerkvittot till Beställaren.

Entreprenören får en månatlig bränslebonus om den lyckas att köra ekonomiskt och spara bränsle. För M/S Viggan är bonusen den konsumtion som M/S Viggan har som är mindre än 232 liter/h. För M/S Skiftet är bonusen den konsumtion som M/S Skiftet har som är mindre än 245 liter/h. Bonusen räknas med priset 0,7 euro/liter. Tomgångskörning tillåts inte.

Räkne-exempel Viggan: Månadens medelförbrukning är 220 liter/h för huvudmaskinerna under gång och färjan har gått 300 h den månaden:  $0,7 \text{ euro/liter} \times (232 \text{ liter/h} - 220 \text{ liter/h}) \times 300 \text{ h} = 2\,520 \text{ euro}$ .

Räkne-exempel Skiftet: Månadens medelförbrukning är 224 liter/h för huvudmaskinerna under gång och färjan har gått 300 h den månaden:  $0,7 \text{ euro/liter} \times (245 \text{ liter/h} - 224 \text{ liter/h}) \times 300 \text{ h} = 4\,410 \text{ euro}$ .

Bonusen är dimensionerad efter följande data:

M/S Viggens medelförbrukning vid 11,5 knop: 220 l/h +/- 10 pct  
M/S Viggens medelförbrukning vid 12,0 knop: 232 l/h +/- 10 pct  
M/S Skiftets medelförbrukning vid 11,5 knop: 224 l/h +/- 10 pct  
M/S Skiftets medelförbrukning vid 12,0 knop: 245 l/h +/- 10 pct

Långnäs-Kökar via Överö, Sottunga och Husö: 27,7 nm

Körtid med 11,5 knop medelfart över grund och 5 minuter per hamn för angöring: 2h 44 min

Körtid med 12,0 knop medelfart över grund och 5 minuter per hamn för angöring: 2h 23 min

Kökar-Galtby: 27 nm

Körtid med 11,3 knop medelfart över grund och 5 minuter per hamn för angöring: 2h 28 min

Körtid med 12,0 knop medelfart över grund och 5 minuter per hamn för angöring: 2h 20 min

M/S Skiftets totala körtid på södra linjen:

2018: 3283 h

2019: 3519 h

2020: 3435 h

2021: 3456 h

2022: 3519 h

Eftersom bränslebonusen inte kan uppnås vid körning i is räknas ett medeltal från de tre tidigare månaderna som bonus för körning i is.

Parterna kommer gemensamt överens om tidpunkten för när iskörningen ska börja räknas och när man återgår till öppet vatten.

Bränslebonus räknas inte för M/S Knipan och M/S Gudingen eftersom de inte kör kontinuerligt på samma linje. Däremot finns en maximal förbrukningsgräns som inte får överskridas.

Entreprenören ska köra M/S Gudingen så, att huvudmaskinens bränsleförbrukning är högst 248 l/h räknat på ett år i trafik i öppet vatten. Entreprenören ansvarar för och bekostar den bränsleförbrukning som överstiger 248 l/h räknat per år i trafik i öppet vatten. Entreprenören ska använda sig av miljövänlig körning och ha en så låg bränsleförbrukning som möjligt.

Entreprenören ska köra M/S Knipan så, att huvudmaskinens bränsleförbrukning är högst 215 l/h räknat på ett år i trafik i öppet vatten. Entreprenören ansvarar för och bekostar den bränsleförbrukning som överstiger 215 l/h räknat per år i trafik i öppet vatten. Entreprenören ska använda sig av miljövänlig körning och ha en så låg bränsleförbrukning som möjligt

#### **1.2.6.11 Begränsningar av trafiken**

Under avtalstiden ska Entreprenören trafikera mellan Långnäs, Kökar och Galtby samt mellanhamnar Kyrkogårdsö, Husö, Sottunga och Överö i enlighet med villkoren i detta avtal och de av Beställaren fastställda turlistorna. All annan trafik med färjorna under avtalstiden är förbjuden. Beställaren kan dock flytta färjorna till annan linje.

#### **1.2.6.12. Nödtransporter och försörjningsberedskap**

Entreprenören har en skyldighet att köra enskilda nödtransporter samt utföra transport i samband med försörjningsberedskap. Vid sådana situationer erhåller Entreprenören full kompensation för alla redovisade merkostnader med anledning av transporter. Eventuella nödtransporter får endast beställas av alarmcentralen.

### **1.2.6.13 Extra avgångar**

Beställaren och Entreprenören kan ingå ett särskilt avtal för extra avgångar som inte omfattas av turlistan och som inte utgör nödr transporter.

### **1.2.6.14. M/S Viggen ersätter M/S Alfågeln**

Under M/S Alfågeln's dockningar och översyner trafikerar M/S Viggen på rutten Hummelvik-Torsholma ca 2 veckor per år. Entreprenören får då betalt inklusive de påvisade tilläggskostnaderna.

## **1.2.7. Tekniska krav och teknisk information**

### **1.2.7.1 Färjhamnarna i Långnäs, Överö, Sottunga, Husö, Kyrkogårdsö. Kökar och Galtby**

Bifogat detta avtal finns ritningar på färjhamnarna samt färjfästena i på linjen (Bilaga 7).

Under avtalstiden ansvarar Entreprenören för alla skador som uppstår på färjhamnarna samt färjfästena på linjen (bortsett från normalt slitage). Alla skador ska meddelas Beställaren genast då skador uppstår på färjfästen så att en öppen dialog om färjfästens skick kan föras.

Före överlämnandet av färjorna till Beställaren ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka färjhamnarna samt färjfästena på linjen. De två utsedda representanterna ska sedan tillsammans skriftligen avtala om färjhamnarnas samt färjfästernas skick. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

Före återlämnandet av färjorna till Beställaren ska en (1) representant utsedd av Beställaren och en (1) representant utsedd av Entreprenören tillsammans undersöka färjhamnarna samt färjfästena på linjen. De två utsedda representanterna ska sedan tillsammans skriftligen avtala om färjhamnarnas samt färjfästernas skick. Beställaren ska vid denna undersökning skriftligen anmärka på eventuella skador på färjhamnarna och färjfästena som Entreprenören ska åtgärda före återlämnandet av färjorna. Beställaren och Entreprenören ansvarar för sina egna kostnader med anledning av undersökningen.

### **1.2.7.2 Krav på utrustning ombord på färjorna**

Entreprenören ansvarar för att färjorna är utrustade med en GSM-telefon för att ta emot beställningar samt datorer med programmen Excel och Word. Entreprenören tar under avtalstiden över kostnadsansvaret för mobiltelefonabonnemangen kopplade till färjorna.

### **1.2.7.3 Krav på skyltar**

Entreprenören ska tillse att färjorna har tydliga och synliga skyltar på svenska som informerar passagerarna om att alla eventuella krav på ersättning hänförliga till trafiken riktas mot Entreprenören i egenskap av redare.

## **1.2.8. Hamnavgifter, miljöledning, avfallshantering och kostnader för el m.m.**

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för färjhamnarna på linjen. Entreprenören har även en avgiftsfri tillgång till el vid färjhamnarna. Entreprenören ska planera sitt arbete enligt hållbarhetsprinciper och minimera totala energiåtgången. Entreprenören bekostar och



ansvarar själv för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden samt för införskaftande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även spillolje- och bilsvattenhanteringen i enlighet med Entreprenörens miljöpolicy.

Entreprenören ska senast tre (3) månader efter trafikstart ha ett av ackrediterad instans certifierat miljöledningssystem enligt ISO 14001 eller motsvarande för färjorna.

#### **1.2.9. Behövliga tillstånd**

Entreprenören ska under avtalstiden inneha erforderliga tillstånd som behövs för att utföra entreprenaden.

Entreprenören ska under avtalstiden inneha en rätt att bedriva näring i landskapet Åland.

Entreprenören ska under avtalstiden vara införd i förskottsuppbörsregistret och arbetsgivarregistret enligt lagen om förkottsuppbörd (FFS 1118/1996) samt i registret över mervärdesskattskyldiga enligt mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993) eller motsvarande i ett annat land.

#### **1.2.10 Försäkringar**

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Entreprenören ska under avtalstiden bekosta och inneha en ansvarsförsäkring för färjornas last och passagerare (s.k. P & I – försäkring).

Beställaren har en Kasko-försäkring för färjorna med en självrisk om femtiotusen (50 000) euro.

Beställaren och Entreprenören ska skriva in varandra som medförsäkrade i respektives försäkringar.

#### **1.2.11 Entreprenörens personal**

Entreprenören handhar som arbetsgivare den personal som används vid utförandet av entreprenaden. Entreprenören ska vid utförande av entreprenaden följa tillämpliga arbetsrättsliga bestämmelser.

Entreprenörens personal ska inneha behövliga tillstånd och intyg samt en tillräcklig utbildning och behörighet för att sköta de uppgifter som hör till entreprenaden.

Entreprenörens personal ska vara enhetligt klädd och försedda med Entreprenörens logotyp, så att passagerare klart uppfattar att Beställaren inte ansvarar för personalen.

Entreprenören ska på kontoret ha minst en person för att ansvara för det löpande underhållet, underhållet och reparationer. Personen ska ha övermaskinmästarbrev eller maskinmästarbrev med minst 5 års sjötjänstgöring.

Entreprenören och Entreprenörens personal ska alltid iaktta god passagerarservice och följa Beställarens policy för kundservice (Bilaga 8). Eventuella klagomål från Beställaren och passagerare ska omgående åtgärdas.

Entreprenören uppmärksammas på att det på ombordarbete inte är möjligt att tillämpa lagstiftning samt kollektivavtal som gäller landbaserade arbetsförhållanden.

#### **1.2.11.1 Överlåtelse av rörelse**

Entreprenören ska beakta sina skyldigheter, enligt 1 kap. 10 § i lagen om sjöarbetsavtal (FFS 756/2011), vilken är uppdaterad (FFS 390/2017), gentemot befintlig personal. Enligt dessa bestämmelser skall en förvärvare i samband med en överlåtelse av rörelse fråga befintliga arbetstagare om de vill övergå i anställning till förvärvaren. Entreprenörens ska dokumentera proceduren.

#### **1.2.12 Möten under avtalet**

Under avtalstiden hålls regelbundna möten för avtalsuppföljning.

Entreprenören ska delta på möten med personal som är nominerad för kontakt i avtalsfrågor samt har behörighet att fatta beslut gällande entreprenörens åtaganden.

Plats för möten är Mariehamn eller ombord på färjorna om inte annat besluts om.

#### **1.2.13 Beställarens granskning**

Beställaren har rätt att granska entreprenörens arbete.

### **1.3 Ändring av turlistan**

Långnäs-Kökar-Galtby (södra linjen):

Beställaren förbehåller sig rätten att vid behov under avtalstiden ändra turlistan för färjetrafiken på linjen. Beställaren förbehåller sig även rätten att flytta färjorna till en annan linje i Ålands landskapsregerings skärgårdstrafik. Trafiken enligt turlistan kommer dock aldrig att börja tidigare än kl. 06.15 eller avslutas senare än kl. 22.30 förutom de avgångar som redan är i turlistan. Begränsningen gäller dock inte vid nödtransporter och avtalade extra avgångar.

Entreprenören har inte rätt till någon extra ersättning vid en ändring av turlistan.

## **2 Avtalshandlingar**

För detta avtal gäller handlingar enligt nedan. Handlingarna kompletterar varandra. Förekommer i handlingarna mot varandra stridande uppgifter eller föreskrifter, gäller de inbördes i nedan angiven ordning, om inte omständigheterna uppenbarligen föranleder annat:

1. Tillägg till detta avtal
2. Detta avtal
3. Frågor och svar under anbudstiden

## 3 Organisation

### 3.1 Entreprenörens organisation

Entreprenören ska kontinuerligt redovisa för hur sin organisation ser ut och vilka personernas ansvarsområden är.

### 3.2 Underentreprenör

Entreprenören svarar för underentreprenörens arbete i alla led som för sitt eget.

Underentreprenör som Entreprenören behöver anlita för utförande av sitt uppdrag ska skriftligen godkännas av Beställaren. Vid underlåtenhet att inhämta sådant medgivande föreligger rätt till vite samt hävning av avtalet.

Entreprenören ska kontrollera att underentreprenör fullgör sina skyldigheter enligt lag och avtal, till exempel avseende momsregistrering, inbetalning av socialförsäkringsavgifter och skatter. Kontrollen ska utföras årligen. Beställaren förbehåller sig rätten att ta del av Entreprenörens avtal med eventuella underentreprenörer.

## 4 Sekretess

Bägge parter förbinder sig att hemlighålla konfidentiellt material och konfidentiell information som de med anledning av detta avtal erhåller från varandra. Som konfidentiellt material och konfidentiell information avses både muntliga och skriftliga uppgifter som enligt lag är sekretessbelagda. Det betraktas inte som sekretessbrott om uppgifter lämnas ut till myndigheter eller andra organ på grundval av förpliktande myndighetsbestämmelser.

Bägge parter ska tillse att personer inom parternas organisationer och eventuella externa konsulter som erhåller tillgång till konfidentiell information är medvetna om att den konfidentiella informationen är sekretessbelagd. Bägge parter ska även tillse att dessa personer följer sekretessbestämmelserna i detta avtal såsom om de vore parter till avtalet.

Entreprenören får inte använda detta avtal eller Beställarens namn i marknadsföring. Entreprenören får dock utnyttja detta avtal som referens vid inlämnande av anbud till andra upphandlande enheter.

Enligt lagstiftningen om offentliga handlingar är uppdragssumman och uppdragshandlingarna offentliga efter att uppdragsavtalet har ingåtts.

## 5 Debiteringsgrunder

### 5.1 Ersättning

Den fasta ersättningen per kalendermånad för att trafikera med M/S Viggen och M/S Skiftet mellan färjhamnarna i Långnäs och Galtby samt mellanhamnarna, exklusive mervärdesskatt, är:

1.10.2023 – 30.9.2024 = xxx xxx euro per kalendermånad.

Den fasta ersättningen per kalendermånad för att trafikera högsåsong (ca 9 veckor) med M/S Gudingen eller M/S Knipan, exklusive mervärdesskatt, är:

Högsåsong 2024 = xx xxx euro per högsåsongsmånad.

Högsåsong 2024 tillägg för M/S Gudingens café = xx xxx euro per högsåsongsmånad.

Den fasta ersättningen per kalendermånad för tillsyn och underhåll av upplagd färja, exklusive mervärdesskatt, är:

1.10.2023 – 30.9.2024 = x xxx euro per kalendermånad per färja.

Den fasta ersättningen per timme för att trafikera beställd extra trafik med M/S Gudingen eller M/S Knipan exklusive mervärdesskatt är:

1.10.2023 – 30.9.2024 = xxx euro per timme.

1.10.2023 – 30.9.2024 = xx euro per timme tillägg för M/S Gudingens café.

Ersättningen indexjusteras första gången i oktober 2024 och sedan årligen efter trafikårets slut enligt förtjänstnivåindex som publiceras på statistikcentralens hemsida [www.stat.fi](http://www.stat.fi) och enligt beräknas enligt formeln

$$E_n = E_{\text{anbud}} \times (F_n/F_{n-1})$$

Där

$E_n$  = Ersättning år n

$E_{\text{anbud}}$  = Ersättning i anbudet

$F_{n-1}$  = Statistikcentralens förtjänstnivåindex 2015=100, näringsgrenindelning 49-51 Transport, alla löntagare totalt, år 2022 fjärde kvartalets index

$F_n$  = Statistikcentralens förtjänstnivåindex 2015=100, näringsgrenindelning 49-51 Transport, alla löntagare totalt, år n första kvartalets index

Då detta dokument skrivs har  $F_{n-1}$  värdet 112,5 på [www.stat.fi](http://www.stat.fi) med en asterisk att det är en preliminär uppgift.

Enligt 58§ mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993) är tjänsten som detta avtal avser ej mervärdesskattepliktig.

## 5.2. Bränslebonus

Efter varje kalendermånad räknas entreprenörens eventuella bränslebonus enligt punkt 1.2.6.10. och den faktureras med följande månads månadsersättning.

## 5.3 Särskilda ersättningar

Inga särskilda ersättningar debiteras. Entreprenören har ej rätt att ta ut någon faktureringsavgift.

### **5.4 Kostnadsfördelning**

Tredje parts leverantörer ska instrueras i god tid så att fakturorna hamnar rätt från början. Detta för att undvika vidarefakturerings mellan parterna.

### **5.5 Avdrag från ersättning**

Vid en inställd avgång eller en avgång som försenas med över femton (15) minuter kan Beställaren göra ett avdrag om femhundra (500) euro på den fasta ersättningen per kalendermånad.

Vid oförutsedda haverier – som inte beror på Entreprenörens försumlighet, bristande löpande underhåll eller Entreprenörens underlåtenhet att meddela Beställaren om behovet av reparationer på färjorna – görs inget avdrag på den fasta ersättningen per kalendermånad på grund av inställda eller försenade avgångar.

Avdrag görs inte p.g.a. förseningar orsakade av tredje part eller väder eller förseningar förorsakade av passagerares intresse för att ha en smidig trafik.

### **5.6 Avtalsvite**

För varje påbörjat dygn som Entreprenören inte trafikerar enligt detta avtal har Beställaren rätt till ett avtalsvite motsvarande en tjugondel (1/20) av månadsersättningen nämnd i punkt 5.1. Avtalsvite får tas ut för högst femton (15) dagar. Rätten till avtalsvite gäller utöver Beställarens rätt till avdrag från ersättningen per kalendermånad enligt punkt 5.4.

Beställaren har rätt att erhålla ett avtalsvite om femhundra (500) euro för varje enskilt fall som Entreprenören inte fullgör sina förpliktelser enligt detta avtal på grund av skäl som beror på Entreprenören.

Beställaren har rätt att i första hand dra av eventuella avtalsviten från månadsersättningen nämnd i punkt 5.1.

## **6 Betalningar**

### **6.1 Betalningsvillkor**

Betalning till Entreprenören sker i följande månad mot faktura senast den 25:e varje kalendermånad, under förutsättning att fakturan varit Beställaren till handa senast tjugo (20) dagar före förfallodagen. En förutsättning för att fakturan ska kunna betalas är att fakturan är korrekt.

Varken fakturerings- eller expeditionskostnader får förekomma.

Dröjsmålsränta erläggs enligt vad som stadgas i räntelagen (FFS 340/2002). Om fakturan är ofullständig eller felaktig så får dröjsmålsränta inte debiteras.

### **6.2 Faktureringsvillkor**

Fakturan ska ställas ut till:

Ålands landskapsregering  
Infrastrukturavdelningen  
Flöde: Upphandling frigående  
PB 2050  
AX-22111 MARIEHAMN  
Åland

På fakturan ska det tydligt stå vilken månad som faktureras samt namnet på avtalet "Färjetrafik Långnäs-Kökar-Galtby ÅLR 2023/XXXX".

Om den 25:e infaller en helgdag, gäller närmast följande vardag.

I första hand ska e-faktura användas.  
E-faktura (enbart i Finvoice-standard):

E-faktura adress: FI8720323800001432  
Operatör: Nordea  
Förmedlarens kod: NDEAFIHH

PDF-fakturor kan sändas till:  
Adress: faktura@regeringen.ax.

Fakturan ska uppfylla de krav på fakturainnehåll som ställs i mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993), 209b§.

### **6.3 Ålands särställning avseende hantering av mervärdesskatt**

Åland har en särställning inom EU och betraktas som tredje land i skattehänseende. Åland hör inte till EU:s mervärdesskatte- eller punktskatteområde. Däremot hör Åland tillsammans med Finland till EU:s tullunion. Ålands särställning utanför EU:s skatteområde innebär att en skattegräns uppstår mellan Åland och EU. Detta innebär i praktiken att varutrafiken befrias från avsändarområdets skatter och därefter uppbärs destinationsområdets skatter och avgifter.

### **6.4 Reklamationsrätt**

Betalning av faktura innebär inte att Beställaren avstått från rätten att påtala fel eller brister i produktens/tjänstens utförande.

### **6.5 Rätt att hålla inne betalningar**

Ifall Entreprenören – trots ett skriftligt meddelande från Beställaren – inte fullgör sina förpliktelser enligt detta avtal, får Beställaren hålla inne betalningen till Entreprenören. Rätten att hålla inne betalning gäller endast vid skäl som beror på Entreprenören och fram till dess Entreprenören fullgjort sina förpliktelser enligt detta avtal.

## **7 Säkerheter**

För att säkerställa att Entreprenören trafikerar i enlighet med villkoren i detta avtal och ansvarar för eventuella skador som kan uppstå vid utförandet av entreprenaden, ska Entreprenören ställa en säkerhet om trehundra åttiotusen (380 000) euro till Beställaren. Säkerheten ska även kunna användas för obetalda räkningar som uppstått från Entreprenörens köp från Ålands landskapsregerings Verkstads- och lagerenhet. Den av Entreprenören ställda säkerheten ska vara i kraft tre (3) månader efter det att detta avtal slutat att gälla. Ifall Beställaren utnyttjar optionen att förlänga avtalstiden bekostar Entreprenören en förlängning av säkerheten.

Som säkerhet godtas i första hand en bankinsättning i Beställarens namn eller en proprieborgen i ett solvent penninginstitut eller en solvent försäkringsanstalt.

## **8 Särskilda bestämmelser**

Entreprenören ansvarar för att erforderliga tillstånd för genomförande av uppdraget införskaffas.

Entreprenören ska senast när upphandlingsavtalet ingås inneha en rätt att bedriva näring i landskapet Åland, se 4 § i landskapslag (1996:47) om rätt att utöva näring.

Entreprenören ska ha en sådan ekonomisk och finansiell situation att denne klarar av att fullgöra uppdraget och etablera ett långvarigt leverantörsförhållande med den upphandlande enheten.

Entreprenören ska uppfylla lagen om Beställarens utredningsskyldighet och ansvar vid anlitan av utomstående arbetskraft (FFS 1322/2006).

Entreprenören ska innan avtalet tecknas visa att de är registrerade i tillämpliga företagsregister genom att:

1. överlämna en utredning som visar huruvida Entreprenören är införd i förskottsuppbörsregistret och arbetsgivarregistret samt i registret över mervärdesskattskyldiga eller motsvarande från annat land samt
2. överlämna ett handelsregisterutdrag eller motsvarande från annat land.

Entreprenören ska innan avtalets tecknande styrka att denne har betalt sina skatter och socialförsäkringsavgifter, eller ha en uppgjord betalningsplan angående obetalda sådan, genom att:

3. överlämna ett intyg över betalda skatter från skattemyndigheten i Entreprenörens registrerade hemort eller ett intyg över skatteskuld eller en utredning om att en betalningsplan angående skatteskulden har gjorts upp samt
4. överlämna ett intyg över tecknande av pensionsförsäkringar samt över betalning av pensionsförsäkringsavgifter eller en utredning om att betalningsplan har gjorts upp.

Entreprenören ska innan avtalet undertecknas intyga att den följer tillämpliga arbetsrättsliga bestämmelser genom att:

5. överlämna en utredning om vilket kollektivavtal som ska tillämpas på arbetet eller om de centrala anställningsvillkoren för personalen.

Entreprenören ska innan avtalet undertecknas intyga att den uppfyller kraven på arbetsplatshälsovård genom att:

6. överlämna ett intyg att ett avtal om arbetsplatshälsovård för företagets personal finns. I intyget ska tydligt framgå vilket företag som tillhandahåller arbetsplatshälsovården samt referensperson.

För utländska företag ska motsvarande ovanstående (3-6) uppgifter bevisas.

Intyg 3 och 4 ska dessutom lämnas årligen.

Samtliga intyg och utredningar ovan ska inte vara äldre än 3 månader.

## 9 Uppsägning av avtalet

Bägge parter har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall den andra parten på ett väsentligt sätt har brutit mot sina förpliktelser eller det är uppenbart att ett väsentligt avtalsbrott kommer att inträffa. Om avtalsbrottet kan rättas till, får en part säga upp avtalet endast när brottet är återkommande eller när den part som gjort sig skyldig till avtalsbrottet inte rättat till brottet inom avtalad tid eller skälig tid efter det att den andra parten meddelat avtalsbrottet skriftligen. Som väsentligt avtalsbrott avses bland annat att Entreprenören inte trafikerar enligt detta avtal under en tidsperiod överstigande femton (15) dagar. Som väsentligt avtalsbrott avses även om Beställaren eller Entreprenören, trots ett skriftligt meddelande, inte erlagt betalning för en klar och ostridig faktura senast sextio (60) dagar räknat från förfallodagen.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, ifall Entreprenören uppfyller någon av de uteslutningsgrunder som finns uppräknade i 80 § och 81 § i lagen om offentlig upphandling (FFS 1397/2016), av en sanktion införd av Europeiska unionen (EU) eller Förenta nationerna (FN) eller av en finsk eller åländsk myndighets sanktion eller beslut om frysning av tillgångar, även om grunden skulle ha uppstått efter att avtalsförhållandet har inletts. Ifall avtalet sägs upp har Entreprenören rätt att få full betalning för tjänster utförda innan uppsägning. Entreprenören har däremot ingen rätt att erhålla någon annan ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om Entreprenörens ekonomiska eller andra omständigheter har förändrats så väsentligt att det är sannolikt att Entreprenören inte kommer att kunna fullgöra sina förpliktelser. Innan Beställaren säger upp avtalet är denne dock skyldig att underrätta Entreprenören om att avtalet kan komma att sägas upp ifall Entreprenören inte inom en skälig tid visar att denne kan fullfölja avtalet.



Beställaren har rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan, om upphandlingsbeslutet upphävs av domstol. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

Vid en totalförlust av någon färja eller ifall en färja blir obrukbar, har Beställaren rätt att säga upp detta avtal med omedelbar verkan. Entreprenören har i så fall ingen rätt att erhålla någon ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

I och med att landskapet Åland är enspråkigt svenskt ska Entreprenören och Entreprenörens personal som utföra alla de tjänster (inklusive kundservicepolicyn) som omfattas av denna anbudsförfrågan på svenska. För att avgöra om ett väsentligt avtalsbrott föreligger har Beställaren rätt att kräva intyg av vilket framgår att Entreprenören eller dess anställda som utför tjänsten uppfyller minst nivå B1 i svenska enligt den europeiska referensramen CEFR (eller motsvarande). Alla anvisningar, skyltning om säkerhetsutrustning samt övrig information till passagerarna ombord på färjorna ska finnas och kunna ges på svenska. Brytande av ovanstående språkkrav är ett väsentligt avtalsbrott som ger Beställaren rätt till förtida uppsägning av avtalet. Ifall avtalet sägs upp har Entreprenören rätt att få full betalning för tjänster utförda innan uppsägning. Entreprenören har däremot ingen rätt att erhålla någon annan ersättning med anledning av att avtalet upphör att gälla.

## **10 Överföring**

Ingendera part har rätt att överlåta detta avtal eller de rättigheter eller förpliktelser som baserar sig på detta avtal utan den andra partens på förhand givna skriftliga samtycke.

## **11 Avgörande av meningsskiljaktigheter**

På detta avtal tillämpas finsk lagstiftning samt åländsk lag till de delar landskapet Åland har egen lagstiftningsbehörighet.

Tvister om giltigheten, tolkningen och tillämpningen av detta avtal samt om extra arbeten och kostnader för dem ska, om parterna inte på egen hand kan förlikas, liksom angelägenheter som gäller tvister om indrivningen av tillgodohavanden till följd av avtalet, föras till Ålands tingsrätt för avgörande. Om parterna enas om det kan ärendet även avgöras genom skiljemannaförfarande.

## **12 Force majeure**

Bägge parter äger åberopa underlåtenhet att fullgöra avtalet, om dess fullgörande förhindras eller väsentligen försvåras till följd av omständigheter utanför parts kontroll såsom krig, mobilisering, politiska oroligheter, eldsvåda, naturhändelse, extrema väderförhållanden eller arbetskonflikter. För att ha rätt att åberopa en sådan omständighet ska en part omgående skriftligen meddela den andra parten och inom sju (7) dagar förse den andre parten med en skriftlig utredning om hur omständigheten påverkar fullgörandet av förpliktelser enligt detta avtal.

Medför omständighet som avses ovan att detta avtal ej skäligen kan fullgöras, äger vardera parten skriftligen med omedelbar verkan säga upp avtalet utan särskild ersättning till den del

avtalets fullgörande på ovannämnda grund förhindrats. Beställaren har även, så länge en åberopad omständighet råder, rätt att anlita någon annan Entreprenör ifall detta är nödvändigt och möjligt.

### **13 Biståndsskyldighet vid byte av entreprenör**

När Entreprenören byts ut är denne skyldig att bistå Beställaren med att överföra förpliktelserna i detta avtal till den nya Entreprenören. Entreprenören har rätt att erhålla ersättning för de merkostnader Entreprenören kan visa har samband med ett byte av Entreprenör.

Biståndsskyldigheten börjar redan innan detta avtal slutat att gälla, när det har sagts upp i förtid eller när Beställaren meddelat att denne kommer att starta en ny upphandling av de tjänster som omfattas av entreprenaden. Biståndsskyldigheten fortgår högst sex (6) månader efter det att detta avtal slutat att gälla.

### **14 Datum och underskrift**

Detta avtal har upprättats i två likalydande original, ett för vardera parten.

Mariehamn den \_\_\_\_ / \_\_\_\_ 2023

För Ålands landskapsregering

För Entreprenörens namn Ab

\_\_\_\_\_  
Xxxxx Xxxxxxx Minister

\_\_\_\_\_  
xxxxx xxxxxxxxx VD

\_\_\_\_\_  
Xxxx Xxxxxxxx Upphandlare

### **Bilagor**

- Bilaga 1. Turlista och ruttkarta över färjelinjen
- Bilaga 2. Mall för redovisningen av körda turer, antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon
- Bilaga 3. Beställarens checklista vid trafikstörning
- Bilaga 4. Mall för maskinrapport
- Bilaga 5. GA Plan för färjorna
- Bilaga 6. Beställarens beslut om avgifter och bokningsregler
- Bilaga 7. Ritningar och beskrivningar på färjhamnarna och färjfästen på linjen
- Bilaga 8. Policy för kundservice



GALTBY – KÖKAR – KYRKOGRÅRDSÖ – HUSÖ – SOTTUNGA – ÖVERÖ – LÅNGNÄS								
	Färja	Galtby (Pargas)	Kökar	Kyrkogårdsö (Kökar)	Husö (Sottunga)	Sottunga <sup>2)</sup>	Överö <sup>1)2)</sup> (Föglö)	Långnäs <sup>2)</sup> (Lumparland)
Måndag	G	–	06:30	07:05 <sup>2)</sup>	–	07:50	08:20	09:00
	S	–	09:00	–	09:50 <sup>2)</sup>	10:20	10:50	11:30
	G	–	15:00	15:35 <sup>2)4)</sup>	–	16:20	16:50	17:30
Tisdag	G	–	06:30	–	07:20 <sup>2)</sup>	07:50	08:20	09:00
	S	10:00	12:30	13:05 <sup>2)</sup>	–	13:50	14:20	15:00
	G	–	14:45 <sup>B)</sup>	15:20 <sup>2)B)</sup>	B)	16:05 <sup>B)</sup>	16:35 <sup>B)</sup>	17:15
Onsdag	G	–	06:30	–	07:20 <sup>2)</sup>	07:50	08:20	09:00
	S	–	09:00	09:35 <sup>2)</sup>	–	10:20	10:50	11:30
	G	–	15:00	15:35 <sup>2)4)</sup>	–	16:20	16:50	17:30
Torsdag	G	–	06:30	07:05 <sup>2)</sup>	–	07:50	08:20	09:00
	S	10:00	12:30	–	13:20 <sup>2)</sup>	13:50	14:20	15:00
	G	–	14:45	15:20 <sup>2)</sup>	15:35 <sup>2)4)</sup>	16:05	16:35	17:15
Fredag	G	–	06:30	07:05 <sup>2)</sup>	–	07:50	08:20	09:00
	S	10:00	12:30	–	13:20 <sup>2)</sup>	13:50	14:20	15:00
	G	–	14:45	15:20 <sup>2)</sup>	–	16:05	16:35	17:15
Lördag	S	21:00	23:30	00:05 <sup>2)</sup>	–	00:50	01:20	01:50
	G	–	07:30	08:05 <sup>2)</sup>	–	08:50	09:20	10:00
	G	–	14:00	–	14:50 <sup>2)</sup>	15:20	15:50	16:30
Söndag	S	15:15	17:35	18:10 <sup>2)</sup>	18:25 <sup>2)</sup>	18:55	19:25	20:05
	G	–	07:30	–	08:20 <sup>2)</sup>	08:50	09:20	10:00
	G	–	14:00	–	14:50 <sup>2)</sup>	15:20	15:50	16:30
	S	15:15	17:35	18:10 <sup>2)</sup>	–	18:55	19:25	20:05

M/S Gudingen tel. +358 (0)407 693 687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265.

Passbåt kombinerar i Sottunga för resenärer utan fordon från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Info om passbåtstrafiken, sid. 24.

<sup>1)</sup> Överö angöres mot beställning till färjan senast 45 min före ankomst till Överö. Överö–Långnäs kan inte bokas.

<sup>2)</sup> Husö och Kyrkogårdsö angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Då Kyrkogårdsö angöres försenas tiderna efter Kyrkogårdsö med ca 20 min. Då Husö angöres försenas tiderna efter Husö med ca 10 min. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten. Passagerare utan fordon kan beställa invikning till de turer som saknar kombination med passbåt 1–11/6 och 16–31/8. Invikning utan fordon får passagerare till/från Galtby göra, likaså skol- och dagisbarn samt eventuella följeslagare till/från Kökar, gäller även kvällstur.

<sup>4)</sup> Trafikeras 1–31/5 och 16/8–1/10.

<sup>B)</sup> Bränsletur bokas senast mån kl. 12:00 hos Ålands- trafikfen. Husö angöres endast för bränsletransport. Max 20 pass medtas på bränsletur.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn. Färjan kan avgå 5 min före utsatt avg. tid förutom vid avgång från färjans starthamn.

Jatkoyhteys yhteysveneellä Sottungassa matkustajille ilman ajoneuvoa Husöstä, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Tieto yhteysvene liikenteestä, s. 24.

<sup>1)</sup> Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 45 min ennen sen saapumista Överöhön. Överö–Långnäs ei voi varata.

<sup>2)</sup> Husöhön ja Kyrkogårdsöhön liikennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 min ennen laivan lähtöä. Kyrkogårdsöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 20 min ilmoitettua myöhemmin. Husöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on noin 10 min myöhemmin. Vuoron voivat varata Kyrkogårdsöhön ja Husöhön ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen. Ilman ajoneuvoa matkustavat voivat tehdä varauksen niille lauttavuoroille, joille ei ole yhteyttä yhteysveneellä 1–11/6 ja 16–31/8. Liikennöinti ilman ajoneuvoa saavat tehdä kaikki Galtbystä tai Galtbyhyn matkaavat, samoin kuin koulu- ja päiväkotilapset sekä mahdolliset seuralaiset Kökarista tai Kökariin, koskien myös iltavuoroa.

<sup>4)</sup> Liikennöidään 1–31/5 ja 16/8–1/10.

<sup>B)</sup> Polttoainekuljetusvuoro varataan viimeistään ma klo 12:00 Ålandstrafikeniltä. Husöhön poiketaan ainoastaan polttoainekuljetusvuoroina.

Maksimihenkilömäärä polttoainekuljetuksissa 20. Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautta voi lähteä 5 min ennen ilmoitettua aikaa paitsi lautan lähtösatamasta.

Passengerboat connection in Sottunga for passengers without vehicles from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Info about passboats traffic, p. 24.

<sup>1)</sup> Via Överö by ordering to the ferry no later than 45 min prior arrival to Överö. Överö–Långnäs can not be booked.

<sup>2)</sup> Husö and Kyrkogårdsö only by ordering at least 15 min prior to dep. from dep. harbour. When calling Kyrkogårdsö the arrival time to the following harbours is about 20 min later. When calling Husö the arrival time is about 10 min later to the following harbours. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboats. Passengers without vehicles can order the ferry departures that are not combined with passengerboat 1–11/6 and 16–31/8. Trafficking without vehicles can be made of all passengers to/from Galtby as well as school and kindergarten children using escorts to/from Kökar, also on th evening tours.

<sup>4)</sup> Traffic 1–31/5 and 16/8–1/10.

<sup>B)</sup> Fuel transport to be booked no later than Mon at 12:00 to Ålandstrafiken. Via Husö only on fuel transport.

Max number of pax 20 at fuel transportation. Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour. The ferry can depart 5 min before scheduled dep. time except when departing from the ferrys start harbour.

LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅRDSÖ – KÖKAR – GALTBY								
	Färja	Långnäs (Lumparland)	Överö <sup>1)</sup> (Föglö)	Sottunga	Husö (Sottunga)	Kyrkogårdsö (Kökar)	Kökar <sup>2)</sup>	Galtby <sup>2)</sup> (Pargas)
Måndag	S	06:15	06:50	07:25	–	08:05 <sup>2)</sup>	08:45	–
	G	12:00	12:35	13:10	–	13:50 <sup>2)</sup>	14:30	–
	S	16:00	16:35	17:10	17:45 <sup>2)</sup>	–	18:30	21:00
Tisdag	G	18:15	18:50	19:25	–	20:05 <sup>2)</sup>	20:45	–
	G	09:30 <sup>B)</sup>	10:05 <sup>B)</sup>	10:40 <sup>B)</sup>	B)	11:20 <sup>2)B)</sup>	12:15	–
	S	16:00	16:35	17:10	17:45 <sup>2)</sup>	–	18:30	20:50
Onsdag	G	18:15	18:50	19:25	–	20:05 <sup>2)</sup>	20:45	–
	G	12:00	12:35	13:10	13:45 <sup>2)6)</sup>	13:50 <sup>2)5)</sup>	14:30	–
	S	16:00	16:35	17:10	–	17:50 <sup>2)</sup>	18:30	21:00
Torsdag	G	18:15	18:50	19:25	–	20:05 <sup>2)</sup>	20:45	–
	G	10:00	10:35	11:10	11:45 <sup>2)</sup>	–	12:30	–
	S	16:00	16:35	17:10	17:45 <sup>2)</sup>	–	18:30	21:00
Fredag	G	18:15	18:50	19:25	–	20:05 <sup>2)</sup>	20:45	–
	G	12:00	12:35	13:10	–	13:50 <sup>2)</sup>	14:30	–
	S	16:00	16:35	17:10	–	17:50 <sup>2)</sup>	18:30	20:50
Lördag	G	19:00	19:35	20:10	20:45 <sup>2)</sup>	–	21:30	–
	S	09:30	10:05	10:40	–	11:20 <sup>2)</sup>	12:00	14:30
	G	11:00	11:35	12:10	12:45 <sup>2)</sup>	–	13:30	–
Söndag	G	17:30	18:05	18:40	–	19:20 <sup>2)</sup>	20:00	–
	S	09:30	10:05	10:40	11:15 <sup>2)</sup>	11:20 <sup>2)</sup>	12:00	14:30
	G	11:00	11:35	12:10	–	–	13:30	–
	G	17:30	18:05	18:40	19:15 <sup>2)</sup>	–	20:00	–

M/S Gudingen tel. +358 (0)407 693 687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265. Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

Passbåt kombinerar i Sottunga för resenärer utan fordon till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Info om passbåtstrafiken, sid. 24.

<sup>1)</sup> Överö angöres mot beställning till färjan senast 45 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö kan inte bokas.

<sup>2)</sup> Husö och Kyrkogårdsö angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Då Kyrkogårdsö angöres försenas tiderna efter Kyrkogårdsö med ca 20 min. Då Husö angöres försenas tiderna efter Husö med ca 10 min. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten. Passagerare utan fordon kan beställa invikning till de turer som saknar kombination med passbåt 1–11/6 och 16–31/8. Invikning utan fordon får passagerare till/från Galtby göra, likaså skol- och dagisbarn samt eventuella följeslagare till/från Kökar, gäller även kvällstur.

<sup>5)</sup> Trafikeras 1/5–11/6.

<sup>6)</sup> Trafikeras 16/8–1/10.

<sup>B)</sup> Bränsletur bokas senast mån kl. 12:00 hos Ålands- trafikfen.

Max 20 pass medtas på bränsletur.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn. Färjan kan avgå 5 min före utsatt avg. tid förutom vid avgång från färjans starthamn.

Jatkoyhteys yhteysveneellä Sottungassa matkustajille ilman ajoneuvoa Husöhön, Kyrkogårdsöhön, Finnöhön ja Hästöön. Tieto yhteysvene liikenteestä, s. 24.

<sup>1)</sup> Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 45 min sen saapumista Överöhön. Långnäs–Överö ei voi varata.

<sup>2)</sup> Husöhön ja Kyrkogårdsöhön liikennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 min ennen laivan lähtöä. Kyrkogårdsöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 20 min ilmoitettua myöhemmin. Husöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on noin 10 min myöhemmin. Vuoron voivat varata Kyrkogårdsöhön ja Husöhön ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen. Ilman ajoneuvoa matkustavat voivat tehdä varauksen niille lauttavuoroille, joille ei ole yhteyttä yhteysveneellä 1–11/6 ja 16–31/8. Liikennöinti ilman ajoneuvoa saavat tehdä kaikki Galtbystä tai Galtbyhyn matkaavat, samoin kuin koulu- ja päiväkotilapset sekä mahdolliset seuralaiset Kökarista tai Kökariin, koskien myös iltavuoroa.

<sup>5)</sup> Liikennöidään 1/5–11/6.

<sup>6)</sup> Liikennöidään 16/8–1/10.

<sup>B)</sup> Polttoainekuljetusvuoro varataan viimeistään ma klo 12:00 Ålandstrafikeniltä. Maksimihenkilömäärä polttoainekuljetuksissa 20. Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautta voi lähteä 5 min ennen ilmoitettua aikaa paitsi lautan lähtösatamasta.

Passengerboat connection in Sottunga for passengers without vehicles to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Info about passboats traffic, p. 24.

<sup>1)</sup> Via Överö by ordering to the ferry no later than 45 min prior arrival to Överö. Långnäs–Överö can not be booked.

<sup>2)</sup> Husö and Kyrkogårdsö only by ordering at least 15 min prior to dep. from dep. harbour. When calling Kyrkogårdsö the arrival time to the following harbours is about 20 min later. When calling Husö the arrival time is about 10 min later to the following harbours. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboats. Passengers without vehicles can order the ferry departures that are not combined with passengerboat 1–11/6 and 16–31/8. Trafficking without vehicles can be made of all passengers to/from Galtby as well as school and kindergarten children using escorts to/from Kökar, also on th evening tours.

<sup>5)</sup> Traffic 1/5–11/6.

<sup>6)</sup> Traffic 16/8–1/10.

<sup>B)</sup> Fuel transport to be booked no later than Mon at 12:00 to Ålandstrafiken.

Max number of pax 20 at fuel transportation. Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour. The ferry can depart 5 min before scheduled dep. time except when departing from the ferrys start harbour.

#### Avvikelser:

Ons 17/5 Avg. kl. 18:15 från Långnäs senareläggs till kl. 19:00.

Sön 11/6 Extratur kl. 20:30 från Långnäs till Kökar med M/S Skiftet, via Husö mot beställning.

#### Poikkeuksia:

Ke 17/5 Vuoro klo 18:15 Långnäsistä ajetaan klo 19:00.

Su 11/6 Lisävuoro klo 20:30 Långnäsistä Kökariin M/S Skiftetillä, Husöhön liikennöidään tilauksesta.

#### Exceptions:

Wed 17/5 Departure at 18:15 from Långnäs moved to later departure at 19:00.

Sun 11/6 Additional departure at 20:30 from Långnäs to Kökar with M/S Skiftet, via Husö by ordering in advance.



GALTBY – KÖKAR – KYRKOGRÅRDSÖ – HUSÖ – SOTTUNGA – ÖVERÖ – LÅNGNÄS								
	Färja	Galtby (Pargas)	Kökar	Kyrkogårdsö (Kökar)	Husö (Sottunga)	Sottunga	Överö <sup>1)</sup> (Föglö)	Långnäs (Lumparland)
Måndag	S	–	06:30	07:05 <sup>2)</sup>	–	07:50	08:20	09:00
	V	06:30	09:00	–	–	–	–	–
	G	–	09:15	–	10:05 <sup>2)</sup>	10:35	11:10	11:50
	S	–	15:00	–	–	16:10	16:45	17:25
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
	G	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	19:25 <sup>2)</sup>	20:15	20:50	21:30
Tisdag	S	–	06:30	–	07:20 <sup>2)</sup>	07:50	08:20	09:00
	V	09:45	12:15	–	–	–	–	–
	G	–	12:30	13:05 <sup>2)</sup>	–	14:00	14:35	15:15
	S	–	15:00	–	–	16:10	16:45	17:25
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
	G	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	19:25 <sup>2)</sup>	20:15	20:50	21:30
Onsdag	S	–	06:30	07:05 <sup>2)</sup>	–	07:50	08:20	09:00
	G	–	09:00	–	09:50 <sup>2)</sup>	10:20	10:55	11:35
	S	–	15:00	–	–	16:10	16:45	17:25
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
	G	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	19:25 <sup>2)</sup>	20:15	20:50	21:30
	S	–	06:30	–	07:20 <sup>2)</sup>	07:50	08:20	09:00
Torsdag	V	09:45	12:15	–	–	–	–	–
	S	–	12:30	13:05 <sup>2)</sup>	–	14:00	14:35	15:15
	G	–	15:00	–	–	16:10	16:45	17:25
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
	S	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	19:25 <sup>2)</sup>	20:15	20:50	21:30
	G	–	06:30	07:05 <sup>2)</sup>	–	07:50	08:20	09:00
Fredag	V	09:30	12:00	–	–	–	–	–
	S	–	12:30	–	13:20 <sup>2)</sup>	13:50	14:25	15:05
	G	–	15:00	–	–	16:10	16:45	17:25
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
	S	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	19:25 <sup>2)</sup>	20:15	20:50	21:30
	V	21:40	00:10	–	–	–	–	–
Lördag	G	–	07:30	08:05 <sup>2)</sup>	–	09:00	09:35	10:15
	S	–	15:00	–	–	16:10	16:45	17:25
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
	G	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	19:25 <sup>2)</sup>	20:15	20:50	21:30
Söndag	S	–	07:30	–	08:20 <sup>2)</sup>	08:50	09:25	10:05
	V	09:45	12:15	–	–	–	–	–
	G	–	12:30	13:05 <sup>2)</sup>	–	14:00	14:35	15:15
	S	–	14:30	–	15:20 <sup>2)</sup>	15:50	16:25	17:05
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
G	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	–	20:15	20:50	21:30	

M/S Gudingen tel. +358 (0)407 693 687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265, M/S Viggen tel. +358 (0)400 330 455.  
Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

”Grön avgång”  
15/4–30/9:  
**-80%**  
vid förbokad och förbetald biljett online  
cykel, cykel + släp, MC, person-, husbil och husvagnsekipage

”Vihreä lähtö” 15/4–30/9:  
**-80%**  
jos varaa ja maksaa lipun etukäteen netin kautta  
polkupyörä, polkupyörä + vaunu, MP, henkilö-, asuntoauto ja asuntovaunuyhdistelmä

”Green departure”  
15/4–30/9:  
**-80%**  
if booked and prepaid ticket online  
bike, bike + trailer, MC, car, camper and caravancombinations

**Avvikelser:**  
Mån 12/6 Avg. kl. 06:30 från Galtby till Kökar ställs in.

**Poikkeuksia:**  
Ma 12/6 Vuoro klo 06:30 Galtbystä Kökariin peruutettu.

**Exceptions:**  
Mon 12/6 Departure at 06:30 from Galtby to Kökar is cancelled.

Passbåt kombinerar i Sottunga för resenärer utan fordon från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Info om passbåtstrafiken, sid. 26.

<sup>1)</sup> Överö angöres mot beställning till färjan senast 45 min före ankomst till Överö. Överö–Långnäs kan inte bokas.

<sup>2)</sup> Angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten. Passagerare utan fordon kan beställa invikning till de turer som saknar kombination med passbåt.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn. Färjan kan avgå 5 min före utsatt avg. tid förutom vid avgång från färjans starthamn.

Jatkoyhteys yhteysveneellä Sottungassa matkustajille ilman ajoneuvoa Husöstä, Kyrkogårdsöstä, Finnöstä ja Hästöstä. Tieto yhteysvene liikenteestä, s. 26.

<sup>1)</sup> Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 45 min ennen sen saapumista Överöhön. Överö–Långnäs ei voi varata.

<sup>2)</sup> Liikennöidään tilauksesta, viimeistään 15 min ennen lautan lähtöä lähtösatamasta. Vuoron Kyrkogårdsöhön ja Husöhön voivat varata ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen. Ilman ajoneuvoa matkustavat voivat tehdä varauksen niille lauttavuoroille, joille ei ole yhteyttä yhteysveneellä.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautta voi lähteä 5 min ennen ilmoitettua aikaa paitsi lautan lähtösatamasta.

Passengerboat connection in Sottunga for passengers without vehicles from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Info about passboats traffic, p. 26.

<sup>1)</sup> Via Överö by ordering to the ferry no later than 45 min prior arrival to Överö. Överö–Långnäs can not be booked.

<sup>2)</sup> Only by ordering at least 15 min prior to departure from the first harbour. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboat. Passengers without vehicles can order the ferry departures that are not combined with passengerboat.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour. The ferry can depart 5 min before scheduled dep. time except when departing from the ferrys start harbour.

20%  
rabatt på  
förbetalda  
bokningar  
online

20%  
alennusta  
etukäteen  
maksetuista  
varauksista  
online

20%  
discount  
when booked  
and prepaid  
online



GALTBY – KÖKAR – KYRKOGRÅRDSÖ – HUSÖ – SOTTUNGA – ÖVERÖ – LÅNGNÄS								
	Färja	Galtby (Pargas)	Kökar	Kyrkogårdsö (Kökar)	Husö (Sottunga)	Sottunga	Överö <sup>1)</sup> (Föglö)	Långnäs (Lumparland)
Torsdag 22/6	S	–	06:30	–	07:20 <sup>2)</sup>	07:50	08:20	09:00
	V	09:45	12:15	–	–	–	–	–
	S	–	12:30	–	13:20 <sup>2)</sup>	14:00	14:35	15:15
	G	–	15:00	–	–	16:10	16:45	17:25
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
	S	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	19:25 <sup>2)</sup>	20:15	20:50	21:30
Fredag 23/6	V	21:40	00:10	–	–	–	–	–
	G	–	22:30	23:05 <sup>2)</sup>	–	23:50	00:15	00:55
	S	–	06:30	07:05 <sup>2)</sup>	–	08:00	08:35	09:15
	G	–	12:30	–	13:20 <sup>2)</sup>	13:50	14:25	15:05
	V	12:20	14:50	–	–	–	–	–
	S	–	15:00	15:30 <sup>2)</sup>	15:55 <sup>2)</sup>	16:20	16:55	17:35
Lördag 24/6	G	–	07:30	08:05 <sup>2)</sup>	–	09:00	09:35	10:15
	S	–	15:00	–	–	16:10	16:45	17:25
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
	G	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	19:25 <sup>2)</sup>	20:15	20:50	21:30
Söndag 25/6	S	–	07:30	–	08:20 <sup>2)</sup>	08:50	09:25	10:05
	V	09:45	12:15	–	–	–	–	–
	G	–	12:30	13:05 <sup>2)</sup>	–	14:00	14:35	15:15
	S	–	14:30	–	15:20 <sup>2)</sup>	15:50	16:25	17:05
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
	G	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	–	20:15	20:50	21:30
Måndag 26/6	S	–	22:00	–	22:50 <sup>2)</sup>	23:20	23:55	00:35
	G	–	06:30	07:05 <sup>2)</sup>	–	08:00	08:35	09:15
	V	06:30	09:00	–	–	–	–	–
	S	–	09:15	–	10:05 <sup>2)</sup>	10:35	11:10	11:50
	S	–	15:00	–	–	16:10	16:45	17:25
	V	15:30	18:00	–	–	–	–	–
G	–	18:45	19:20 <sup>2)</sup>	19:25 <sup>2)</sup>	20:15	20:50	21:30	

M/S Gudingen tel. +358 (0)407 693 687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265, M/S Viggen tel. +358 (0)400 330 455.  
Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.



## LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅRDSÖ – KÖKAR – GALTBY

	Färja	Långnäs (Lumparland)	Överö <sup>1)</sup> (Föglö)	Sottunga	Husö (Sottunga)	Kyrkogårdsö (Kökar)	Kökar	Galtby (Pargas)
Måndag	G	06:30	07:10	07:45	08:15 <sup>2)</sup>	–	09:05	–
	V	–	–	–	–	–	09:30	12:00
	S	12:00	12:40	13:15	–	14:00 <sup>2)</sup>	14:45	–
	G	16:00	16:40	17:15	–	17:45 <sup>2)</sup>	18:35	–
	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
Tisdag	S	18:15	18:55	19:30	–	20:15 <sup>2)</sup>	21:00	–
	G	08:30	09:10	09:45	10:15 <sup>2)</sup>	–	11:05	–
	V	–	–	–	–	–	12:30	15:00
	S	12:00	12:40	13:15	–	13:45 <sup>2)</sup>	14:35	–
	G	16:00	16:40	17:15	–	18:00 <sup>2)</sup>	18:40	–
Onsdag	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
	S	18:15	18:55	19:30	–	20:00 <sup>2)</sup>	20:50	–
	G	21:45	22:25	23:00	–	23:45 <sup>2)</sup>	00:30	–
	S	12:00	12:40	13:15	–	14:00 <sup>2)</sup>	14:45	–
	G	16:00	16:40	17:15	–	17:45 <sup>2)</sup>	18:35	–
Torsdag	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
	S	18:15	18:55	19:30	–	20:15 <sup>2)</sup>	21:00	–
	S	09:30	10:10	10:45	–	11:30 <sup>2)</sup>	12:15	–
	V	–	–	–	–	–	12:30	15:00
	G	12:00	12:40	13:15	–	13:45 <sup>2)</sup>	14:35	–
Fredag	S	16:00	16:40	17:15	–	17:45 <sup>2)</sup>	18:35	–
	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
	G	18:15	18:55	19:30	–	20:15 <sup>2)</sup>	21:00	–
	S	07:30	08:10	08:45	09:15 <sup>2)</sup>	–	10:05	–
	V	–	–	–	–	–	12:30	15:00
Lördag	G	12:00	12:40	13:15	–	14:00 <sup>2)</sup>	14:45	–
	S	16:00	16:40	17:15	–	18:00 <sup>2)</sup>	18:40	–
	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
	G	19:00	19:40	20:15	20:45 <sup>2)</sup>	–	21:35	–
	S	09:30	10:10	10:45	11:15 <sup>2)</sup>	11:30 <sup>2)</sup>	12:20	–
Söndag	V	–	–	–	–	–	12:30	15:00
	G	09:30	10:10	10:45	11:15 <sup>2)</sup>	11:30 <sup>2)</sup>	12:20	–
	V	–	–	–	–	–	12:30	15:00
	S	11:30	12:10	12:45	–	13:30 <sup>2)</sup>	14:15	–
	G	16:00	16:40	17:15	–	17:45 <sup>2)</sup>	18:35	–
	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
	S	19:00	19:40	20:15	20:45 <sup>2)</sup>	21:00 <sup>2)</sup>	21:50	–

M/S Gudingen tel. +358 (0)407 693 687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265, M/S Viggen tel. +358 (0)400 330 455.  
Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

”Grön  
avgång”  
15/4–30/9:  
-80%  
vid förbokad och  
förbetald biljett online  
cykel, cykel + släp, MC,  
person-, husbil och  
husvagnsekipage

”Vihreä  
lähtö” 15/4–30/9:  
-80%  
jos varaa ja maksaa lipun  
etukäteen netin kautta  
polkupyörä, polkupyörä + vaunu,  
MP, henkilö-, asuntoauto ja  
asuntovaunuyhdistelmä

”Green  
departure”  
15/4–30/9:  
-80%  
if booked and prepaid  
ticket online  
bike, bike + trailer, MC,  
car, camper and  
caravancombinations

## Avvikelser:

Mån 12/6 Avg. kl. 06:30 från Långnäs till Kökar ställs in.  
Tis 15/8 Avg. kl. 18:50 från Kökar till Galtby ställs in.

## Poikkeuksia:

Ma 12/6 Vuoro klo 06:30 Långnäsistä Kökariin on peruutettu.  
Ti 15/8 Vuoro klo 18:50 Kökarista Galtbyhyyn on peruttu.

## Exceptions:

Mon 12/6 Departure at 06:30 from Långnäs to Kökar is cancelled.  
Tue 15/8 Departure at 18:50 from Kökar to Galtby is cancelled.

Passbåt kombinerar i Sottunga för resenärer utan fordon till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Info om passbåtstrafiken, sid. 26.

<sup>1)</sup> Överö angöres mot beställning till färjan senast 45 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö kan inte bokas.

<sup>2)</sup> Angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten. Passagerare utan fordon kan beställa invikning till de turer som saknar kombination med passbåt.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn. Färjan kan avgå 5 min före utsatt avg. tid förutom vid avgång från färjans starthamn.

Jatkoyhteys yhteysveneellä Sottungassa matkustajille ilman ajoneuvoa Husöhön, Kyrkogårdsöhön, Finnöhön ja Hästöön.

Tieto yhteysvene liikenteestä, s. 26.

<sup>1)</sup> Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 45 min ennen sen saapumista Överöhön. Långnäs–Överö ei voi varata.

<sup>2)</sup> Liikennöidään tilauksesta, viimeistään 15 min ennen lautan lähtöä lähtösatamasta. Vuoron Kyrkogårdsöhön ja Husöhön voivat varata ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen. Ilman ajoneuvoa matkustavat voivat tehdä varauksen niille lauttavuoroille, joille ei ole yhteyttä yhteysveneellä.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautta voi lähteä 5 min ennen ilmoitettua aikaa paitsi lautan lähtösatamasta.

Passengerboat connection in Sottunga for passengers without vehicles to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Info about passboats traffic, p. 26.

<sup>1)</sup> Via Överö by ordering to the ferry no later than 45 min prior arrival to Överö. Långnäs–Överö can not be booked.

<sup>2)</sup> Only by ordering at least 15 min prior to departure from the first harbour. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboat. Passengers without vehicles can order the ferry departures that are not combined with passengerboat.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour. The ferry can depart 5 min before scheduled dep. time except when departing from the ferrys start harbour.

Obs!  
Avboka  
senast 24 h  
före avgång  
för att undvika  
avbokningsavgift!

Huom!  
Voit  
peruuttaa  
matkasi 24 t  
ennen lähtöä  
veloituksetta!

Note!  
Cancel  
your trip 24 h  
before dep.  
to avoid  
cancelation fee!



## LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅRDSÖ – KÖKAR – GALTBY

	Färja	Långnäs (Lumparland)	Överö <sup>1)</sup> (Föglö)	Sottunga	Husö (Sottunga)	Kyrkogårdsö (Kökar)	Kökar	Galtby (Pargas)
Torsdag 22/6	S	09:30	10:10	10:45	–	11:30 <sup>2)</sup>	12:15	–
	V	–	–	–	–	–	12:30	15:00
	G	12:00	12:40	13:15	–	13:45 <sup>2)</sup>	14:35	–
	S	16:00	16:40	17:15	–	18:00 <sup>2)</sup>	18:35	–
	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
Fredag 23/6	G	19:00	19:40	20:15	20:45 <sup>2)</sup>	–	21:35	–
	S	21:45	22:25	23:00	–	23:45 <sup>2)</sup>	00:25	–
	G	07:00	07:40	08:15	08:45 <sup>2)</sup>	–	09:35	–
	V	–	–	–	–	–	09:40	12:10
	S	12:00	12:40	13:15	–	14:00 <sup>2)</sup>	14:45	–
Lördag 24/6	G	16:00	16:40	17:15	–	18:00 <sup>2)</sup>	18:40	–
	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
	S	18:15	18:55	19:30	–	20:15 <sup>2)</sup>	21:00	–
	G	09:30	10:10	10:45	11:15 <sup>2)</sup>	11:30 <sup>2)</sup>	12:20	–
	V	–	–	–	–	–	12:30	15:00
Söndag 25/6	G	16:00	16:40	17:15	–	17:45 <sup>2)</sup>	18:35	–
	S	19:00	19:40	20:15	20:45 <sup>2)</sup>	–	21:35	–
	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
	S	11:30	12:10	12:45	–	13:30 <sup>2)</sup>	14:15	–
	G	16:00	16:40	17:15	–	17:45 <sup>2)</sup>	18:35	–
Måndag 26/6	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
	S	19:00	19:40	20:15	20:45 <sup>2)</sup>	21:00 <sup>2)</sup>	21:50	–
	G	21:40	22:20	22:55	–	–	00:05	–
	S	06:30	07:10	07:45	08:15 <sup>2)</sup>	–	09:05	–
	V	–	–	–	–	–	09:30	12:00
	S	12:00	12:40	13:15	–	14:00 <sup>2)</sup>	14:45	–
	G	16:00	16:40	17:15	–	17:45 <sup>2)</sup>	18:35	–
	V	–	–	–	–	–	18:50	21:20
	S	18:15	18:55	19:30	–	20:15 <sup>2)</sup>	21:00	–

M/S Gudingen tel. +358 (0)407 693 687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265, M/S Viggen tel. +358 (0)400 330 455.  
Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.



## GALTBY – KÖKAR – KYRKOGRÅRDSÖ – HUSÖ – SOTTUNGA – ÖVERÖ – LÅNGNÄS

	Färja	Galtby (Pargas)	Kökar	Kyrkogårdsö (Kökar)	Husö (Sottunga)	Sottunga <sup>2)</sup>	Överö <sup>1)2)</sup> (Föglö)	Långnäs <sup>2)</sup> (Lumparland)
<b>Torsdag</b> 6/4	G	–	06:30	–	07:20 <sup>2)</sup>	07:50	08:20	09:00
	S	–	12:30	13:05 <sup>2)</sup>	–	13:50	14:20	15:00
	G	–	15:00	–	15:50 <sup>2)</sup>	16:20	16:50	17:30
	S	21:00	23:30	00:05 <sup>2)</sup>	00:25 <sup>2)</sup>	00:50	01:20	01:50
<b>Fredag</b> 7/4	G	–	07:30	–	08:20 <sup>2)</sup>	08:50	09:20	10:00
	G	–	14:45	15:20 <sup>2)</sup>	–	16:05	16:35	17:15
	S	15:15	17:35	–	18:25 <sup>2)</sup>	18:55	19:25	20:05
<b>Lördag</b> 8/4	G	–	07:30	08:05 <sup>2)</sup>	–	08:50	09:20	10:00
	G	–	14:45	–	15:35 <sup>2)</sup>	16:05	16:35	17:15
<b>Söndag</b> 9/4	G	–	07:30	–	08:20 <sup>2)</sup>	08:50	09:20	10:00
	S	–	12:30	13:05 <sup>2)</sup>	–	13:50	14:20	15:00
	S	21:00	23:30	–	–	–	–	–
<b>Måndag</b> 10/4	S	–	07:30	08:05 <sup>2)</sup>	–	08:50	09:20	10:00
	S	–	15:00	–	15:50 <sup>2)</sup>	16:20	16:50	17:30
	G	15:15	17:35	18:10 <sup>2)</sup>	–	18:55	19:25	20:05

## LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅRDSÖ – KÖKAR – GALTBY

	Färja	Långnäs (Lumparland)	Överö <sup>1)</sup> (Föglö)	Sottunga	Husö (Sottunga)	Kyrkogårdsö (Kökar)	Kökar <sup>2)</sup>	Galtby <sup>2)</sup> (Pargas)
<b>Torsdag</b> 6/4	S	09:30	10:05	10:40	11:15 <sup>2)</sup>	–	12:00	–
	G	12:00	12:35	13:10	13:45 <sup>2)</sup>	–	14:30	–
	S	16:00	16:35	17:10	–	17:50 <sup>2)</sup>	18:30	20:50
	G	19:00	19:35	20:10	20:45 <sup>2)</sup>	–	21:30	–
<b>Fredag</b> 7/4	S	10:00	10:35	11:10	11:45 <sup>2)</sup>	–	12:30	15:00
	G	12:00	12:35	13:10	–	13:50 <sup>2)</sup>	14:30	–
	G	19:00	19:35	20:10	20:45 <sup>2)</sup>	–	21:30	–
<b>Lördag</b> 8/4	G	12:00	12:35	13:10	–	13:50 <sup>2)</sup>	14:30	–
	G	18:15	18:50	19:25	20:00 <sup>2)</sup>	–	20:45	–
<b>Söndag</b> 9/4	S	09:30	10:05	10:40	–	11:20 <sup>2)</sup>	12:00	–
	S	16:00	16:35	17:10	–	17:50 <sup>2)</sup>	18:30	20:50
<b>Måndag</b> 10/4	G	10:00	10:35	11:10	11:45 <sup>2)</sup>	–	12:30	15:00
	S	12:00	12:35	13:10	–	13:50 <sup>2)</sup>	14:30	–
	S	18:15	18:50	19:25	–	20:05 <sup>2)</sup>	20:45	23:15
G	20:30	21:05	21:40	22:15 <sup>2)</sup>	–	23:00	–	

M/S Gudingen tel. +358 (0)407 693 687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265. Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

Passbåt kombinerar i Sottunga för resenärer utan fordon från/till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Info om passbåtstrafiken, sid. 26.

<sup>1)</sup> Överö angöres mot beställning till färjan senast 45 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö–Långnäs kan inte bokas.

<sup>2)</sup> Husö och Kyrkogårdsö angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Då Kyrkogårdsö angöres försenas tiderna efter Kyrkogårdsö, med ca 20 min. Då Husö angöres försenas tiderna efter Husö, med ca 10 min. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten, sid 26. Invikning utan fordon får passagerare till/ från Galtby göra, likaså skol- och dagisbarn samt eventuella följeslagare till/från Kökar, gäller även kvällstur.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn. Färjan kan avgå 5 min före utsatt avg. tid förutom vid avgång från färjans starthamn.

Jatkoyhteys yhteysveneellä Sottungassa matkustajille ilman ajoneuvoa Husöstä, Kyrkogårdsö, Finnöstä ja Hästöstä tai päin vastoin. Tieto yhteysvene liikenteestä, s. 26.

<sup>1)</sup> Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 45 min ennen sen saapumista Överöhön. Långnäs–Överö–Långnäs ei voi varata.

<sup>2)</sup> Husöhön ja Kyrkogårdsöhön liikennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 min ennen laivan lähtöä. Kyrkogårdsöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 20 min ilmoitettua myöhemmin. Husöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on noin 10 min myöhemmin. Vuoron voivat varata Kyrkogårdsöhön ja Husöhön ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen, ks. 26. Liikkennöinti ilman ajoneuvoa saavat tehdä kaikki Galtbystä tai Galtbyhyn matkaavat, samoin kuin koulu- ja päiväkotilapset sekä mahdolliset seuralaiset Kökarista tai Kökariin, koskien myös iltavuoroa.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Laitta voi lähteä 5 min ennen ilmoitettua aikaa paitsi lautan lähtösatamasta.

Passengerboat connection in Sottunga for passengers without vehicles from/to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Info about passboats traffic, p. 26.

<sup>1)</sup> Via Överö by ordering to the ferry no later than 45 min prior arrival to Överö. Långnäs–Överö–Långnäs can not be booked

<sup>2)</sup> Husö and Kyrkogårdsö only by ordering at least 15 min prior to dep. from dep. harbour. When calling Kyrkogårdsö the arrival time to the following harbours is about 20 min later. When calling Husö the arrival time is about 10 min later to the following harbours. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboats, page 26. Trafficing without vehicles can be made of all passengers to/ from Galtby as well as school and kindergarten children using escorts to/from Kökar, also on th evening tours.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour. The ferry can depart 5 min before scheduled dep. time except when departing from the ferrys start harbour.



## GALTBY–KÖKAR–KYRKOGRÅRDSÖ–HUSÖ–SOTTUNGA–ÖVERÖ–LÅNGNÄS

	Färja	Galtby (Pargas)	Kökar	Kyrkogårdsö (Kökar)	Husö (Sottunga)	Sottunga <sup>2)</sup>	Överö <sup>1)2)</sup> (Föglö)	Långnäs <sup>2)</sup> (Lumparland)
<b>Sön 24/12</b>	G	–	07:30	08:05 <sup>2)</sup>	08:20 <sup>2)</sup>	08:50	09:20	10:00
	S	–	12:30	13:05 <sup>2)</sup>	–	13:50	14:20	15:00
<b>Mån 25/12</b>	G	–	12:30	13:05 <sup>2)</sup>	13:20 <sup>2)</sup>	13:50	14:20	15:00
	S	–	15:00	15:35 <sup>2)</sup>	–	16:20	16:50	17:30
<b>Tis 26/12</b>	G	–	07:30	08:05 <sup>2)</sup>	–	08:50	09:20	10:00
	G	–	14:00	–	14:50 <sup>2)</sup>	15:20	15:50	16:30
	S	15:15	17:35	18:10 <sup>2)</sup>	18:25 <sup>2)</sup>	18:55	19:25	20:05
<b>Ons 27/12 – Lör 30/12 2023</b> Ordinarie turlista, sid 16–17								
<b>Sön 31/12</b>	G	–	07:30	–	08:20 <sup>2)</sup>	08:50	09:20	10:00
	S	–	15:00	15:35 <sup>2)</sup>	–	16:20	16:50	17:30

## LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅRDSÖ – KÖKAR – GALTBY

	Färja	Långnäs (Lumparland)	Överö <sup>1)</sup> (Föglö)	Sottunga	Husö (Sottunga)	Kyrkogårdsö (Kökar)	Kökar <sup>2)</sup>	Galtby <sup>2)</sup> (Pargas)
<b>Sön 24/12</b>	S	09:30	10:05	10:40	–	11:20 <sup>2)</sup>	12:00	–
	G	12:00	12:35	13:10	13:45 <sup>2)</sup>	–	14:30	–
<b>Mån 25/12</b>	S	12:00	12:35	13:10	13:45 <sup>2)</sup>	13:50 <sup>2)</sup>	14:30	–
	G	16:00	16:35	17:10	–	17:50 <sup>2)</sup>	18:30	–
<b>Tis 26/12</b>	S	09:30	10:05	10:40	11:15 <sup>2)</sup>	11:20 <sup>2)</sup>	12:00	14:30
	G	11:00	11:35	12:10	–	12:50 <sup>2)</sup>	13:30	–
	G	17:00	17:35	18:10	18:45 <sup>2)</sup>	–	19:30	–
	S	20:30	21:05	21:40	–	22:20 <sup>2)</sup>	23:00	–
<b>Ons 27/12 – Lör 30/12 2023</b> Ordinarie turlista, sid 16–17								
<b>Sön 31/12</b>	S	12:00	12:35	13:10	13:45 <sup>2)</sup>	–	14:30	–
	G	18:15	18:50	19:25	–	20:05 <sup>2)</sup>	20:45	–

M/S Gudingen tel. +358 (0)407 693 687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265. Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

Passbåt kombinerar i Sottunga för resenärer utan fordon från/till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Info om passbåtstrafiken, sid. 26.

<sup>1)</sup> Överö angöres mot beställning till färjan senast 45 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö–Långnäs kan inte bokas.

<sup>2)</sup> Husö och Kyrkogårdsö angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Då Kyrkogårdsö angöres försenas tiderna efter Kyrkogårdsö, med ca 20 min. Då Husö angöres försenas tiderna efter Husö, med ca 10 min. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten, sid 26. Invikning utan fordon får passagerare till/ från Galtby göra, likaså skol- och dagisbarn samt eventuella följeslagare till/från Kökar, gäller även kvällstur.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn. Färjan kan avgå 5 min före utsatt avg. tid förutom vid avgång från färjans starthamn.

Jatkoyhteys yhteysveneellä Sottungassa matkustajille ilman ajoneuvoa Husöstä, Kyrkogårdsö, Finnöstä ja Hästöstä tai päin vastoin. Tieto yhteysvene liikenteestä, s. 26.

<sup>1)</sup> Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 45 min ennen sen saapumista Överöhön. Långnäs–Överö–Långnäs ei voi varata.

<sup>2)</sup> Husöhön ja Kyrkogårdsöhön liikennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 min ennen laivan lähtöä. Kyrkogårdsöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 20 min ilmoitettua myöhemmin. Husöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on noin 10 min myöhemmin. Vuoron voivat varata Kyrkogårdsöhön ja Husöhön ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen, ks. 26. Liikkennöinti ilman ajoneuvoa saavat tehdä kaikki Galtbystä tai Galtbyhyn matkaavat, samoin kuin koulu- ja päiväkotilapset sekä mahdolliset seuralaiset Kökarista tai Kökariin, koskien myös iltavuoroa.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Laitta voi lähteä 5 min ennen ilmoitettua aikaa paitsi lautan lähtösatamasta.

Passengerboat connection in Sottunga for passengers without vehicles from/to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Info about passboats traffic, p. 26.

<sup>1)</sup> Via Överö by ordering to the ferry no later than 45 min prior arrival to Överö. Långnäs–Överö–Långnäs can not be booked.

<sup>2)</sup> Husö and Kyrkogårdsö only by ordering at least 15 min prior to dep. from dep. harbour. When calling Kyrkogårdsö the arrival time to the following harbours is about 20 min later. When calling Husö the arrival time is about 10 min later to the following harbours. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboats, page 26. Trafficing without vehicles can be made of all passengers to/ from Galtby as well as school and kindergarten children using escorts to/from Kökar, also on th evening tours.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour. The ferry can depart 5 min before scheduled dep. time except when departing from the ferrys start harbour.





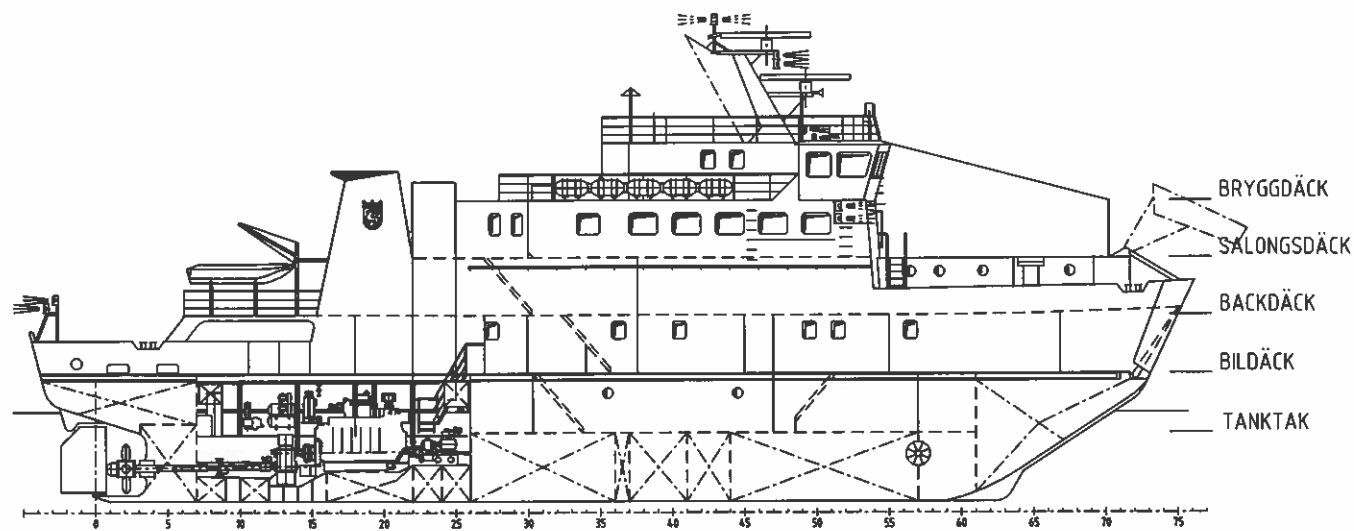


MASKINRAPPORT											SKIFTET		Månad: januari		Ar: 2022		Bilaga 08 ÅLR 2023/779									
				HM kW		Density		0,84 kg/l		Month: January																
				2 x Hjm kW																						
Working hours / Körtider					Fuel consumption / Förbrukningar						Total		Lubricating oil bunker/ SMÖRJOLJEFÖRBRUKNING								BUNKERING					
Dat	HM 1		Hjm 1		Hjm 2		HM (L)	HM kg/h	nm	kg/nm	Hjm	Panna	Förbr. (l)	Rest	W L10T	15W/40	TL 68	TH 32	TP 68	TP 100	TP150	MOB	Rest	Brännolja Intag		
	tim	min	tim	tim	tim	tim																			Rest	W L10T
Transp	160152		108	101																						
1	6		6			830	116,2	50,0	13,9	120	200	1 150														
2	9			11		2110	196,9	107,0	16,6	220	200	2 530														
3	11		11			1970	150,4	104,0	15,9	220	200	2 390														
4	7			9		1440	172,8	77,0	15,7	180	200	1 820														
5	3		3			480	134,4	24,0	16,8	60	204	744														
6	5			5		1010	169,7	53,0	16,0	100	200	1 310														
7	13		14			2600	168,0	139,0	15,7	140	150	2 690														
8	7		2	6		1450	174,0	70,0	17,4	80	150	1 680														
9	10		11			2160	181,4	105,0	17,3	110	150	2 420														
10	11			11		2040	155,8	106,0	16,2	110	150	2 300														
11	7		9			1480	177,6	77,0	16,1	90	150	1 720														
12	3			3		500	140,0	25,0	16,8	30	159	689														
13	5		5			1160	194,9	54,0	18,0	50	160	1 370														
14	9			10		1700	158,7	84,0	17,0	100	150	1 950														
15	7		6	2		1530	183,6	71,0	18,1	80	150	1 760														
16	10			12		2190	184,0	106,0	17,4	120	150	2 460														
17	5		5			1060	178,1	52,0	17,1	50	150	1 260														
18	8			8		1490	156,5	78,0	16,0	80	150	1 720														
19	4		5			670	140,7	25,0	22,5	50	155	875														
20	5			5		1080	181,4	52,0	17,4	50	150	1 280														
21	14		14			2980	178,8	140,0	17,9	210	150	3 340														
22	7		8			1310	157,2	70,0	15,7	120	150	1 580														
23	11		12			1910	145,9	105,0	15,3	180	150	2 240														
24	10		6	6		2330	195,7	108,0	18,1	180	150	2 660														
25	7			9		1390	164,5	78,0	15,0	140	150	1 680														
26	8			9		1670	175,4	79,0	17,8	138	150	1 958														
27	5		5			1170	196,6	53,0	18,5	80	150	1 400														
28	14			15		2680	160,8	139,0	16,2	180	150	3 010														
29	7		6	2		1390	166,8	69,0	16,9	90	150	1 630														
30	6			14		1080	151,2	51,0	17,8	170	150	1 400														
31	11		11			2190	167,2	105,0	17,5	170	150	2 510														
	245	0	139	137		49 050		1 832																		
	0	0				Medelförbr.																				
Rest	160397,00		247	238		HM (kg/h)	168,17			119,29	160,581	1862,13														
<b>Totalt</b>	<b>245,00</b>	<b>0</b>	<b>139</b>	<b>137</b>		<b>HM (lit/h)</b>	<b>200,20</b>			<b>3698</b>	<b>4978</b>	<b>57726</b>														

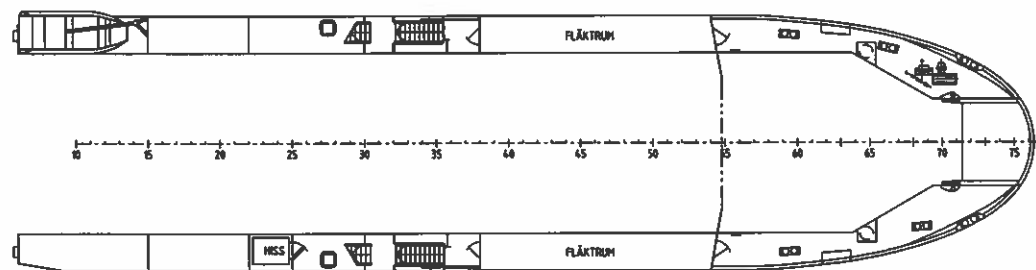
Lubricating oil bunker/ SMÖRJOLJEFÖRBRUKNING													BUNKERING
W L10T	15W/40	TL 68	TH 32	TP 68	TP 100	TP150	MOB	Rest					Brännolja Intag
997	222	202	125	38	51	32	20		f.f.mån.				20 030
107			3						HM				15 504
									HM				15 219
									HM				20 615
100									HM				
	2								Hjm1 o. Hj2				
									HM				15 358
	1								HM				
90			3						HM				
									Däcksh.				
Förbrukning	297	3	0	6	0	0	0	0	Erhållet				66 696
Summa	700	219	202	119	38	51	32	20	Summa				86 726
Intag									Förbrukat				57 726
Aterstår	700	219	202	119	38	51	32	20	Aterstår				29 000

1.	Spolat HM TC. Kontrollerat FW Hjm1 coolant nivågivare; ok. Kontrollerat Hjm1 temp givare; ok. Kontrollerat kuggsegment styrmaskin; ok. Bytt o-ring på SB sidas bb HM SMO filter.	NM
2.	Spolat HM TC. Kontrollerat bogpropeller systemtank/expansionstank nivå; ok. Kontrollerat däckshydrauliktanknivå; ok. Jordfelkontroll; ok. Roderstocks exp.nivå; ok. HM SMO reservpump; ok.	NM
3.	Spolat HM TC. Tätat oljeläcka vid SMO väljarslid HM. Rengjort pannfilter, förfiltret ganska skitigt. HM koppling visuell kontroll; ok. Fettat in länkar och pumpstag. Kört styrmaskin manuellt.	NM
4.	Spolat HM TC. Kontrollerat hiss; ok. HM reservpump FW och SW provkörts;ok. Testat brandspjäll; ok. UV-lampa kontroll; ok. Skumaggregat kontroll; ok. Pejlat tk 20-37 cm-10780 L.	NM
4.	Småtankpejling; Tk16-53 cm-1,9 m3. Tk17-22cm-0,2m3, Tk19-47cm-0,8 m3.	NM
5.	Spolat HM TC. Bunkrat 15504L MBO från RBS i Långnäs 09:01-09:24. Avgivit 4,5 m3 grå/svartvatten till Avloppsexperten. Målat bägge hjälpmaskinernas samt oljebrännarens uppsamlingskärl samt bädd grå. Även rören under oljeseparatören.	NM
6.	Spolat HM TC. Haft säkerhetsrunda med däckare Ulf Holmström. Rengjort SW lågsug filter samt RG Valmet kylar SW filter. Kontrollerat spänning i nödbatterierna; 26,26V efter att laddare slagits av, efter 3h var spänningen 25,16V. Granskat bog och propellertunnel; ok. Lagt Gamazyme i toaletterna.	NM
7.	Spolat HM TC. Stådat och torkat olja på tanktoppar ER. Kontrollerat rökdykarflaskornas tryck;ok.	NM/L-E L
8.	Gamazyme till golvbunrunnar / silar, kontroll av jordfel i MSB.	L-EL
9.	Kontroll av EEBD.	L-EL
10.	Smörjat styrmaskin.	L-EL
11.	Bytt munstycke i pannansbrännare, steg 1, 2,0gallon/h, kontroll av FW-hydrofor.	L-EL
12.	Solat pannan, skiftat cirkulationspump till HM förvärmning.	L-EL
13.	Gamazyme till golvbunrunnar / silar, Descaler till WC:n, pumpat iland 4,0m3 grå-/svartvatten.	L-EL
14.	Provkört brandpump, bakterieprov på Hm LT-kylvatten, kontroll av BA-set.	L-EL
15.	Provkört barlastventiler, testat avgastemp. alarm på HM T/C, kontroll av tryckknappar brandalarm.	L-EL
16.	Kontroll av HM kylvatten.	L-EL
17.	Testat avgastemp. alarm på HM cyl. 1-12, avluftat styrmaskinspumparna.	L-EL
18.	Inventerat brandstation, kontroll av brandskåp / brandposter, kontroll av jordfel i MSB.	L-EL
19.	Monterat nytt ventilblock till ccp, justering av ccp.	L-EL
20.	Descaler till WC:n, kontroll av CO2-anl. kontroll av FW-hydrofor, testat slirskydd på Vulcankoppling, pumpat iland 5,0m3 grå-/svartvatten.	L-EL
21.	Kontroll av BA-set, smörjat pumpar / länkar på HM.	NM/L-E L
22.	Spolat HM TC. Fyllt 1L 15W-40 i vardera HJm= 2L. Hjm2 började svaja och larmade för overspeed efter infasning från land samt slutligen blev det shutdown. Prövade åter starta och fasa vid Harparnäs Kökar; samma fenomen upprepades dvs när infasad börjar spänningen/frekvensen att självsvänga samt hörs en "hackande" gång från gensefet. Testat bilgevattentank samt bog propeller bilgealarm; ok. Tagit ombord reservgeneratorn från ÅLR. Provkört, justerat ned frekvensen från 52 till ca 50,6 Hz, tankat 50 L.	NM
23.	Spolat HM TC. Bytt filter på Kumera växel.	NM
24.	Akteriga elkabelstickkontakten hade "svetsat" fast iland i Långnäs. Mäste till slut kapa elledningen då vi ej fick bort kontakten. Monterat ny stickkontakt på akterkabeln. Spolat HM TC. Justerat ventilspeil på HM. Bytt filter på Kumera växel. ÅLR verkstan monterat nytt uttag iland i Långnäs. Volvo/Jägerström justerat ner Gain lite på Hjm2 i shutdown reset skåpet.	NM
25.	Spolat HM TC. Smörjat styrmaskin. Målat och skrapat spilloljestosen på BB akterdäck. Torkat olja på tanktoppar för om HM samt bytt absorptionsmattor. Jordfelkontroll; ok.	NM
26.	Spolat HM TC. Bunkrat 15358 L MBO från RBS i Långnäs 11:23-11:45. Monterat ny ledarmatur i WC/nödutgång hyttkorridor.	NM
27.	Spolat HM TC. Bytt munstycke i oljepannebrännaren(brännare 1) till 2,00 kg/h, samt lagt 2 brännare i drift. Lagt Gamazyme i toaletterna. Hydroforkontroll; ok. 5,5 m3 grå/svart till Avloppsexperten.	NM
28.	Spolat HM TC. Kontrollerat rökdykarflaskorna; ok. Fyllt 1L 15W-40 i Hjm2.	NM
29.	Spolat HM TC. Skrapat värmeelement nödutgång samt målat med zink/alu. Fyllt 90L WL10T i HM systemtank. Övningar; maskin haveri, kollision, brand etc. Bytt HM bränslepump B5.	NM
30.	Spolat HM TC. Kontrollerat bogpropeller systemtank och exp. Kär; ok. Kontrollerat däckshydrauliknivå; Fyllt 3L TH-32. Kontrollerat roderstock oljenivå; ok. Blackot x 2 på morgonen 06:30, 06:40	NM
31.	Spolat HM TC. Testat oljepannans torrkokningsskydd; ok. Hjm1 o. Hjm2 visuell kontroll mav slangar och rör samt FW pump; ok. HM oljepump visuell kontroll; ok. Tillverkat ett Wårtsilä verktyg.	NM

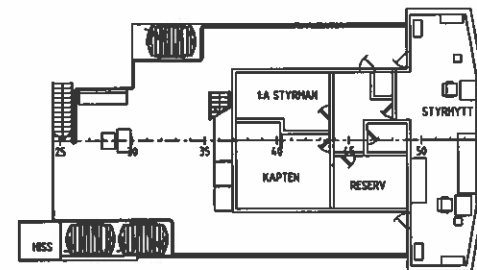
Maskinchef



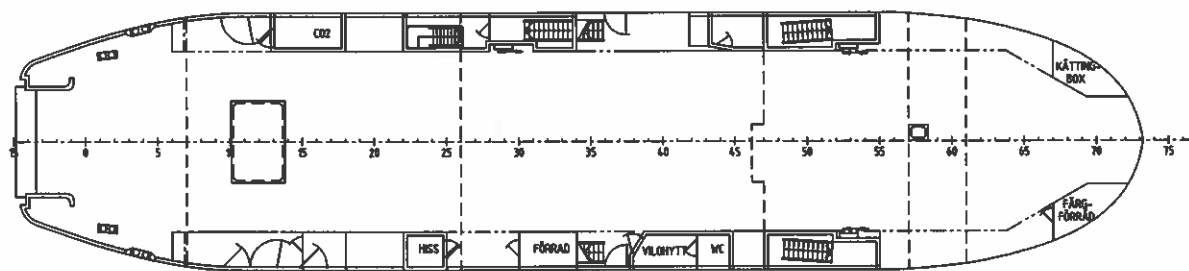
BACKDÄCK



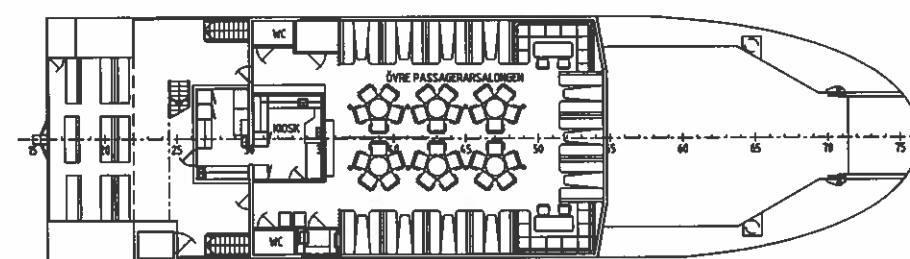
BRYGGDÄCK



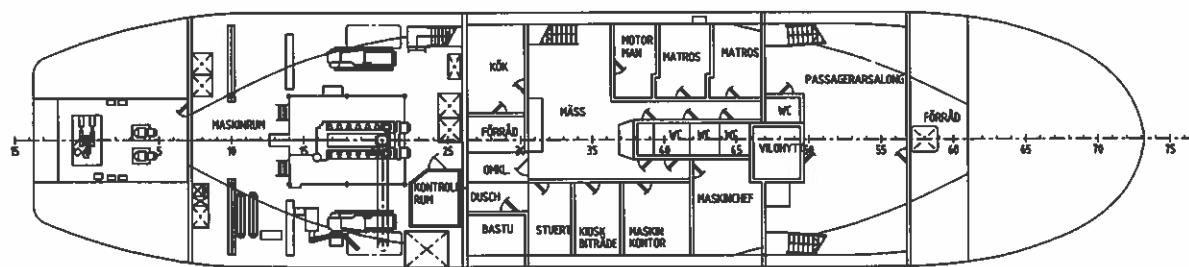
BILDÄCK



SALONGSDÄCK



TANKTAK



HUVUDDIMENSIONER:

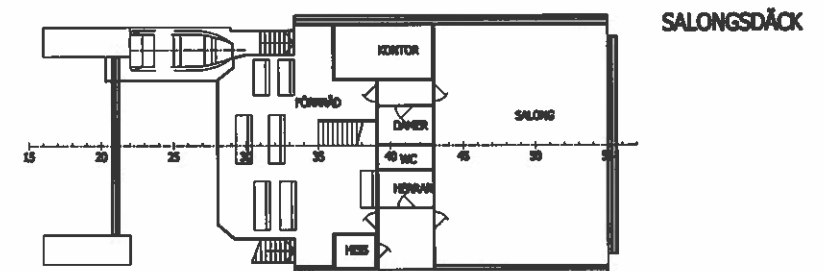
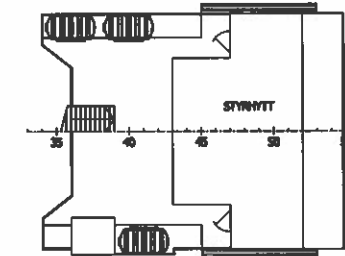
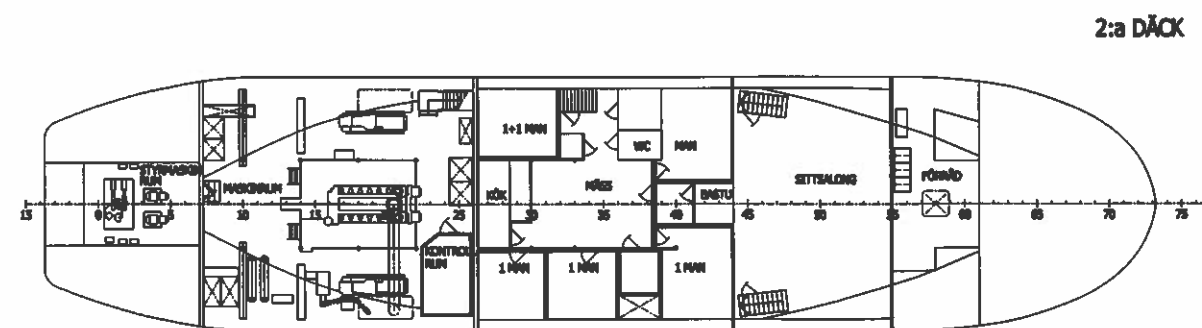
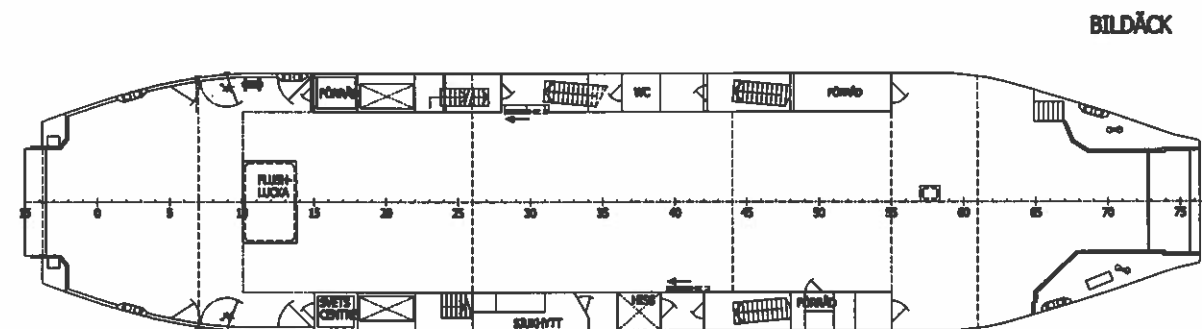
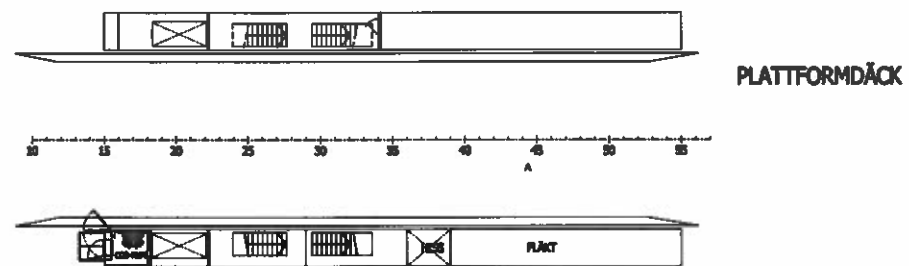
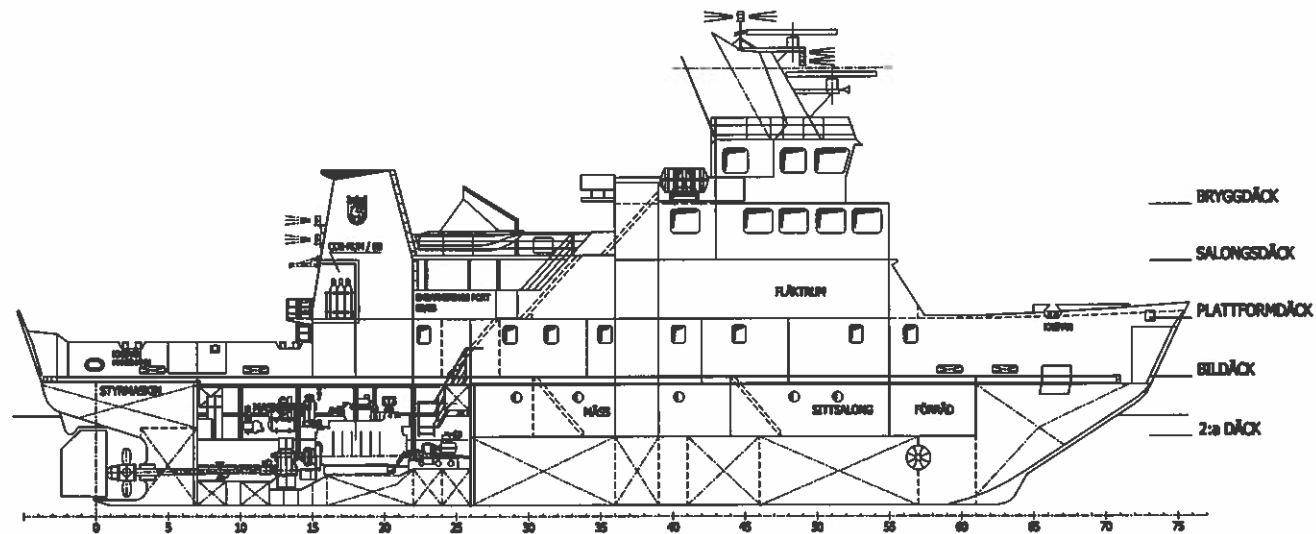
STÖRSTA LÄNGD	48,50 m
LÄNGD BILDÄCK	45,00 m
LÄNGD P.P.	42,20 m
BREDD MALLAD	10,50 m
SIDHÖJD MALLAD	5,25 m
MEDELJUPGÅNG	3,75 m
MAX DJUP I AKTER	4,00 m

Bilaga 09 a ÅLR 2023/779

Ändring	Index	Datum	Ändr.	Gransk.
---------	-------	-------	-------	---------

ÅLANDS LANDSKAPSREGERING TRAFIKAVDELNINGEN FIN-22100 MARIEHAMN	m/s GUDINGEN GENERAL ARRANGEMENT
--	-------------------------------------

<b>Marin&amp;Industri-Teknik MK AB</b> Projektingenjör, Mårten Kuhus Kåpmanvägen 19, 22100 Mariehamn, Finland Tel. +358 - 18 - 18325 mti@aland.net	Skala: 1:200 A2	Konstr. 15.04.2014 MK	Ritn. nr. 2767-100
	Grund:	Evtill.	Filnamn: 201404_01



**HUVUDDIMENSIONER:**

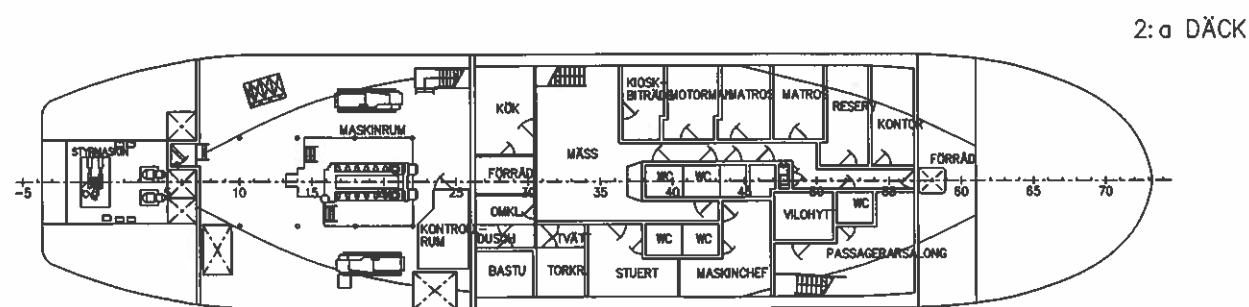
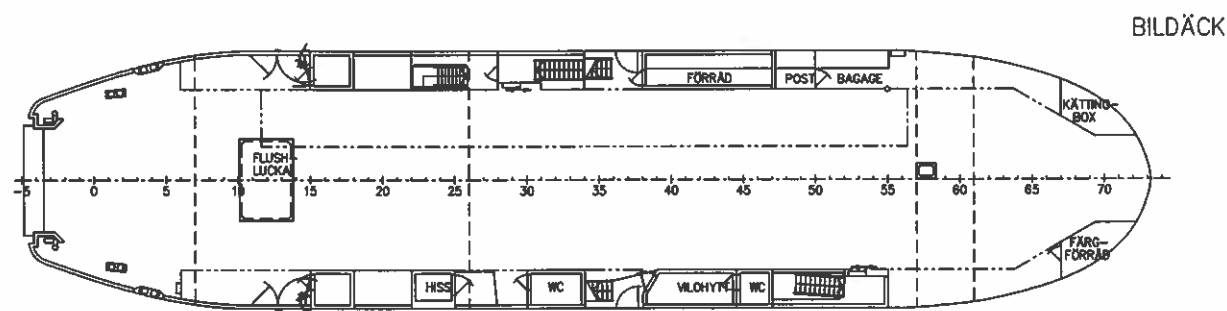
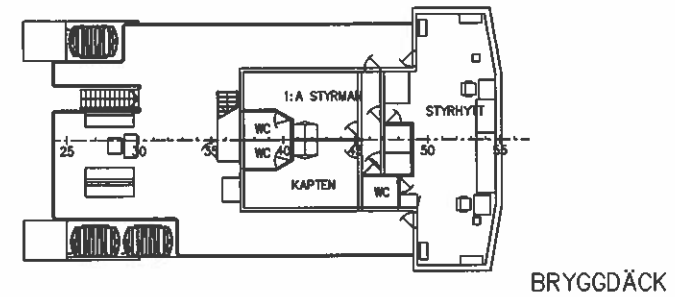
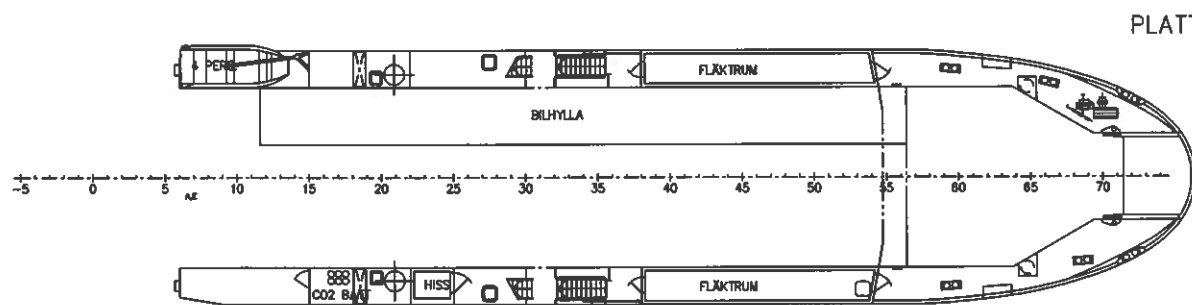
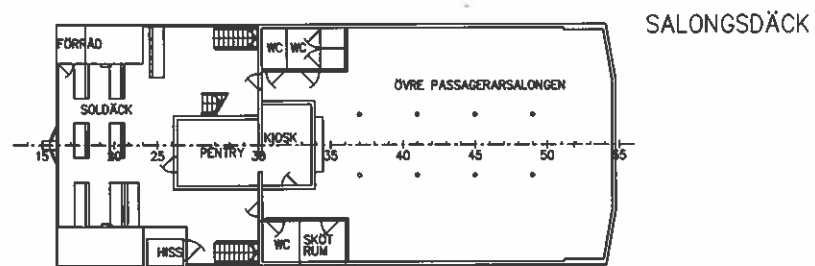
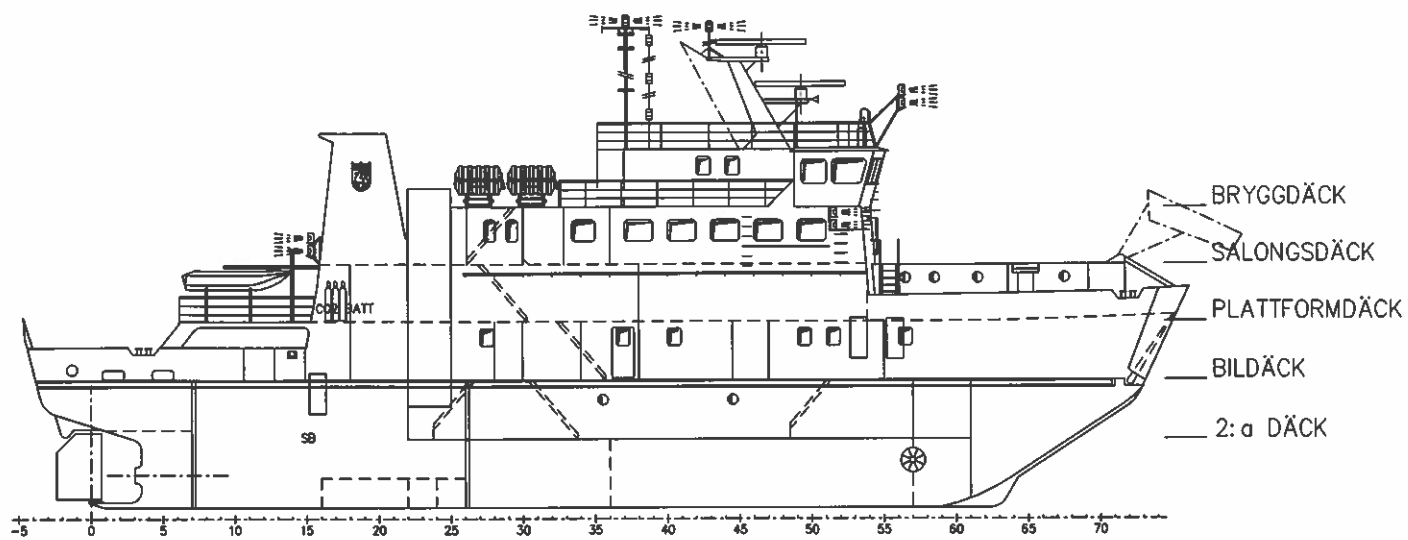
STÖRSTA LÄNGD	48,50 m
LÄNGD BILDÄCK	45,00 m
LÄNGD P.P.	42,20 m
BREDD MALLAD	10,50 m
SIDHÖJD MALLAD	5,25 m
MEJELDJUPGÅNG	3,75 m
MAX DJUP I AKTER	4,00 m

Bilaga 09b ÅLR 2023/779

Ändring	Index	Datum	Ändr.	Gransk.
---------	-------	-------	-------	---------

ÅLANDS LANDSKAPSREGERING TRAFIKAVDELNINGEN FIN-22100 MARIEHAMN	m/s KNIPAN GENERAL ARRANGEMENT
--	-----------------------------------

<b>Marin&amp;Industri-Teknik MK AB</b> Projektörsgården, Mårten Kullväs Kjöpmannagatan 19, 22100 Mariehamn, Finland Tel. +358 - 18 - 15325 mts@aland.net	Skala	Kont.	Rev. nr.
	1:200 A2	15.04.2014 MK	2768-100
	Gransk.	Erstär.	Erstär. or.
			Finans. KNIPAN_04_2014

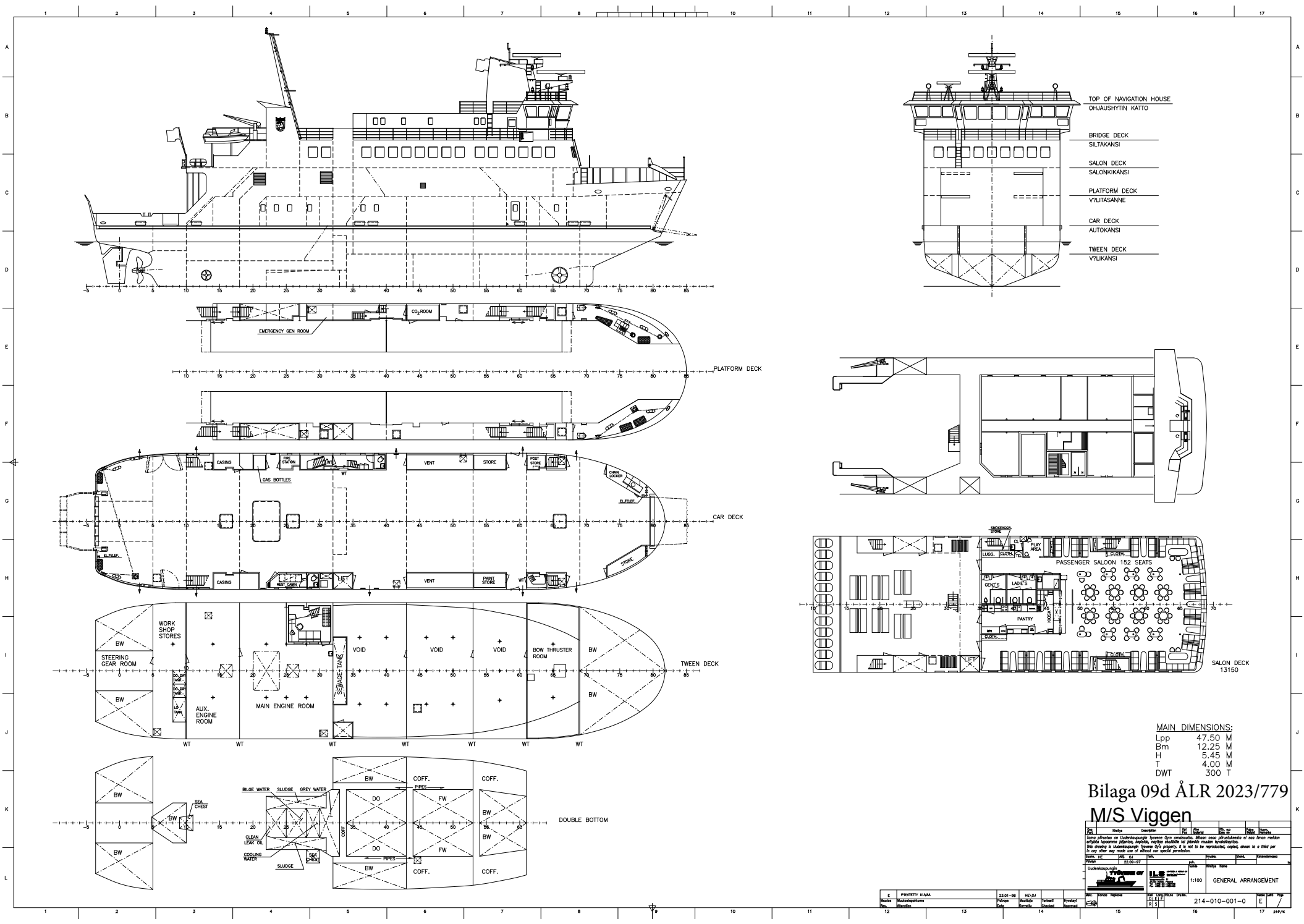


HUVUDDIMENSIONER:

STÖRSTA LÄNGD	48,50 m
LÄNGD BILDÄCK	45,00 m
LÄNGD P.P.	42,89 m
BREDD MALLAD	10,50 m
SIDHÖJD MALLAD	5,25 m
MEDELJUPGÅNG	3,90 m
MAX DJUP I AKTER	4,15 m

Bilaga 09c ÅLR 2023/779

Ändring	Index	Datum	Ändr.	Görsk.
ÅLANDS LANDSKAPSREGERING TRAFIKAVDELNINGEN FIN-22100 MARIEHAMN		m/s SKIFTET GENERAL ARRANGEMENT		
<b>Marin&amp;Industri-Teknik MK AB</b>		Selsk.	Konst.	Ritn. nr.
Projektörsgården, Mörtan Kullväs Köpmansgatan 19, 22100 Mariehamn, Finland Tel. +358 - 18 - 15325 mk@mkteknik.net		1:200 A2	15.04.2014 MK	2769-100
		Grund.	Dröjor.	Erutt. nr.
		Filnamn: SKIFTET_SA_2014		



TOP OF NAVIGATION HOUSE  
OHJAUSHYTYN KATTO

BRIDGE DECK  
SILTAKANSI

SALON DECK  
SALONKIKANSI

PLATFORM DECK  
VÄLITASANNE

CAR DECK  
AUTOKANSI

TWEEN DECK  
VÄLUKANSI

MAIN DIMENSIONS:

Lpp 47,50 M  
Bm 12,25 M  
H 5,45 M  
T 4,00 M  
DWT 300 T

Bilaga 09d ÅLR 2023/779  
M/S Viggen

No	Rev	Ändring	Ändrad av	Ändrad datum	Ändrad av	Ändrad datum
1	01	Upprättad	J. J. J.	2023-08-15	J. J. J.	2023-08-15

Uppdragsnamn: M/S Viggen  
Skala: 1:100  
Projekt: 214-010-001-0

Uppdragsledare: J. J. J.  
Tekniker: J. J. J.  
Uppdragsansvarig: J. J. J.

## MIEHITYSTODISTUS - BEMANNINGSCERTIFIKAT



Liikenteen turvallisuusvirasto vahvistaa alla mainitun aluksen miehityksen laivaväestä ja aluksen turvallisuusjohtamisesta annetun lain (1687/2009) mukaisesti.


SUOMI  
FINLAND

Trafiksäkerhetsverket fastställer nedan nämnda fartygs bemanning enligt lagen om fartygspersonal och säkerhetsorganisation för fartyg (1687/2009).

Aluksen nimi/Fartygets namn <b>Gudingen</b>		Kotipaikka/Hemort Mariehamn
Tunnuskirjaimet/Signalbokstäver OIKL	Pituus/Längd 43,88 m	Leveys/Bredd 10,50 m
Aluksen tyyppi/Fartygstyp Passagerfartyg	Bruttovetoisuus/Bruttodräktighet (ITC 1969) 961	
Koneiston automaatioaste/Maskineriets automationsgrad Obemannat	Kokonaisteho/Total effekt (kW) 1605	
Liikennealue/Trafikområde Inrikes trafik II		
Toimi/Befattning	Pätevyyskirja/Behörighetsbrev	Henkilömäärä/Antal personer
Befälhavare Däcksman Maskinchef	Vaktstyrman Behörighetsbrev för däcksmän Maskinmästare	1 2 1
Yhteensä /Sammanlagt		4
Huomautukset/Anmärkningar Körtid högst 12 timmar. Befälhavaren skall ha 12 månaders sjöjänst som styrman eller befälhavare. Fartygets arbetsspråk är svenska.		

Todistus on voimassa toistaiseksi  
Detta certifikat gäller tillsvidare

Annettu Turussa 22.02.2011  
Utfärdat i Åbo

  
Esa Saari  
Chef för Västra tillsynsenheten

Nro/Nr FI 44/400/2011





## MIEHITYSTODISTUS - BEMANNINGSCERTIFIKAT

810/02



Merenkululaitos vahvistaa alla mainitun aluksen miehityksen aluksen miehityksestä, laivaväen pätevyydestä ja vahdinpidosta annetun asetuksen (1256/1997) mukaisesti  
Sjöfartsverket fastställer nedan nämnda fartygs bemanning enligt förordningen om fartygsbemanning, besättningens behörighet och vakthållning (1256/1997)

SUOMI  
FINLAND

Aluksen nimi/Fartygets namn <b>Knipan</b>	Kotipaikka/Hemort Mariehamn	
Tunnuskirjaimet/Signalbokstäver OITQ	IMO-numero/nummer 8421195	
Aluksen tyyppi/Fartygstyp Passagerarfartyg	Bruttovetoisuus/Bruttodräktighet (ITC 1969) 854	
Koneiston automaatioaste/Maskineriets automationsgrad DNV E0	Kokonaisteho/Total effekt (kW) 1605	
Liikennealue/Trafikområde Trafikområde I: Svinö - Degerby		
Toimi/Befattning	Pätevyyskirja/Behörighetsbrev	Henkilömäärä/Antal personer
Befälhavare Däcksman Maskinchef	Vaktstyrman Behörighetsbrev för däcksmän Maskinmästare	1 1 1
Yhteensä /Sammanlagt		3
Huomautukset/Anmärkningar Körtid högst 12 timmar. Minst en matlagningskunnig person skall ingå i besättningen. Befälhavaren bör ha 12 månaders sjötjänst som styrman eller befälhavare. Fartygets arbetsspråk är Svenska		

Todistus on voimassa  
Detta certifikat gäller

toistaiseksi  
tillsvidare

Annettu Helsingissä  
Utfärdat i Helsingfors

27.11.2002

*Reijo Gustafsson*  
Reijo Gustafsson  
Byråchef



29.11.2002

**SJÖFARTSVERKETS BESLUT**

Sjöfartsavdelningens beslut om fartygets bemanning enligt förordningen (1256/1997) om fartygsbemanning, besättningens behörighet och vakthållning.

FARTYGG	Namn	Hemort	Signalbokstäver	Brutto	Maskineffekt (kW)
	KNIPAN	Mariehamn	OTTO	854	1605

**SÖKANDE**

Ålands landskapsstyrelse  
PB 1060  
22111 MARIEHAMN

**GODKÄNNANDETS OMFATTNING**

Trafikområde II


**VILLKOR FÖR GODKÄNNANDET**

I bemanningscertifikat.

**GILTIGHET**

Detta beslut gäller tillsvidare, men kan återkallas om skäl föreligger.

DATUM Utfärdat i Helsingfors 27.11.2002

  
Reijo Gustafsson  
Chef för sjömansbyrån

  
Kim Heiniö  
Sjöfartsinspektör



No FI 275/200/2002  
Avgift 58 €

ÅLANDS LANDSKAPSSTYRELSE

## MIEHITYSTODISTUS - BEMANNINGSCERTIFIKAT

810/02



Merenkululaitos vahvistaa alla mainitun aluksen miehityksen aluksen miehityksestä, laivaväen pätevyydestä ja vahdinpidosta annetun asetuksen (1256/1997) mukaisesti  
Sjöfartsverket fastställer nedan nämnda fartygs bemanning enligt förordningen om fartygsbemanning, besättningens behörighet och vakthållning (1256/1997)

SUOMI  
FINLAND

Aluksen nimi/Fartygets namn <b>Knipan</b>		Kotipaikka/Hemort Mariehamn
Tunnuskirjaimet/Signalbokstäver OITQ		IMO-numero/nummer 8421195
Aluksen tyyppi/Fartygstyp Passagerarfartyg		Bruttovetoisuus/Bruttodräktighet (ITC 1969) 854
Koneiston automaatioaste/Maskineriets automationsgrad DNV E0		Kokonaisteho/Total effekt (kW) 1605
Liikennealue/Trafikområde Trafikområde II		
Toimi/Befattning	Pätevyyskirja/Behörighetsbrev	Henkilömäärä/Antal personer
Befälhavare Däcksman Maskinchef	Vaktstyrman Behörighetsbrev för däcksmän Maskinmästare	1 2 1
		Yhteensä /Sammanlagt 4
Huomautukset/Anmärkningar Körtid högst 12 timmar. Minst en matlagningskunnig person skall ingå i besättningen. Befälhavaren bör ha 12 månaders sjötjänst som styrman eller befälhavare. Fartygets arbetsspråk är svenska.		

Todistus on voimassa  
Detta certifikat gäller

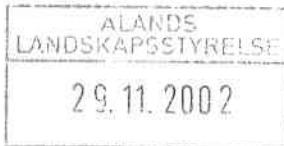
toistaiseksi  
tillsvidare

Annettu Helsingissä  
Utfärdat i Helsingfors

27.11.2002

  
Reijo Gustafsson  
Byråchef





## SJÖFARTSVERKETS BESLUT

Sjöfartsavdelningens beslut om fartygets bemanning enligt förordningen (1256/1997) om fartygsbemanning, besättningens behörighet och vakthållning.

FARTYGG	Namn	Hemort	Signalbokstäver	Brutto	Maskineffekt (kW)
	KNIPAN	Mariehamn	OITQ	854	1605

### SÖKANDE

Ålands landskapsstyrelse  
PB 1060  
22111 MARIEHAMN

### GODKÄNNANDETS OMFATTNING

Trafikområde I: Svinö - Degerby


### VILLKOR FÖR GODKÄNNANDET

I bemanningscertifikat.

### GILTIGHET

Detta beslut gäller tillsvidare, men kan återkallas om skäl föreligger.

DATUM Utfärdat i Helsingfors 27.11.2002

  
Reijo Gustafsson  
Chef för sjömansbyrån

  
Kim Heiniö  
Sjöfartsinspektör



No FI 274/200/2002  
Avgift 58 €

ÅLANDS LANDSKAPSSTYRELSE

**MIEHITYSTODISTUS - BEMANNINGSCERTIFIKAT**

Liikenteen turvallisuusvirasto vahvistaa alla mainitun aluksen miehityksen laivaväestä ja aluksen turvallisuusjohtamisesta annetun lain (1687/2009) mukaisesti.

SUOMI  
FINLAND

Trafiksäkerhetsverket fastställer nedan nämnda fartygs bemanning enligt lagen om fartygspersonal och säkerhetsorganisation för fartyg (1687/2009).

Aluksen nimi/Fartygets namn <b>Skiftet</b>		Kotipaikka/Hemort Mariehamn		
Tunnuskirjaimet/Signalbokstäver OIRS	Trafi-numero/Trafi-nummer 202208	IMO-numero/IMO-nummer 8412807	Rekisterinumero/Registernummer 50821 (AL)	
Aluksen tyyppi/Fartygstyp Ro-Ro-passagerarfartyg		Bruttovetoisuus/Bruttodräktighet (ITC 1969) 961		
Koneiston automaatioaste/Maskineriets automationsgrad Obemannad		Kokonaisteho/Total effekt (kW) 1605 kW		
Liikennealue/Trafikområde Fartområde II				
Toimi / Befattning		Pätevyyskirja / Behörighetsbrev		Henkilöitä / Personer
Befälhavare		Vaktstyrman		1
Överstyrman		Vaktstyrman		1
Däcksman		Däcksman		2
Maskinchef		Vaktmaskinmästare		1
			Yhteensä / Sammanlagt	5
Huomautukset / Anmärkningar Befälhavaren bör ha 12 månaders sjötjänst som styrman eller befälhavare. Maskinchefen bör ha 12 månaders sjötjänst som maskinmästare. Minst en matlagningkundig person med hygienpass ska ingå i besättningen. Fartygets arbetsspråk är svenska.				



Santeri Lunkka  
Överinspektör

Todistus on voimassa  
Detta certifikat gäller

toistaiseksi / tillsvidare

Helsingfors 26.04.2017

Nro/Nr

TRAFI/139012/05.01.13.07/2017

**MIEHITYSTODISTUS - BEMANNINGSCERTIFIKAT**

Liikenne- ja viestintävirasto vahvistaa alla mainitun aluksen miehityksen laivaväestä ja aluksen turvallisuusjohtamisesta annetun lain (1687/2009) mukaisesti.

SUOMI  
FINLAND

Transport- och kommunikationsverket fastställer nedan nämnda fartygs bemanning enligt lagen om fartygspersonal och säkerhetsorganisation för fartyg (1687/2009).

Aluksen nimi/Fartygets namn <b>Viggen</b>		Kotipaikka/Hemort Mariehamn	
Tunnuskirjaimet/ Signalbokstäver OJQ	Traficom-numero/ Traficom-nummer 202379	IMO-numero/ IMO-nummer 9173719	Rekisterinnumero/ Registernummer 55153 (AL)
Aluksen tyyppi/Fartygstyp Ro-Ro-passagerarfartyg		Bruttovetoisuus/Bruttodräktighet (ITC 1969) 1512	
Koneiston automaatioaste/Maskineriets automationsgrad Obemannad		Kokonaisteho/Total effekt (kW) 2640 kW	
Liikennealue/Trafikområde Fartområde II			
Toimi / Befattning		Pätevyyskirja / Behörighetsbrev	
Henkilöitä / Personer			
Befälhavare	Överstyrman	1	
Vaktman, däck	Vaktman, däck	2	
Maskinchef	Maskinmästare	1	
		Yhteensä / Sammanlagt	
		4	
Huomautukset / Anmärkningar Bemanningen ska under alla omständigheter vara sådan att säkerhetsutrustningen och samtliga uppgifter som föreskrivs i fartygets larmlista kan skötas. Körtiden kan vara högst 14h, om bestämmelserna om arbets- och vilotider så tillåter. Vaktstyrmansbrev och 36 månaders sjö tjänst som däcksbefäl (alt. 24 månader om 12 månader varit som överstyrman) är godtagbart för befälhavaren. Fartygets arbetsspråk är svenska.			



*Santeri Lunkka*  
Santeri Lunkka  
Överinspektör

Todistus on voimassa  
Detta certifikat gäller toistaiseksi / tillsvidare

Helsingfors 02.12.2020

Nro/Nr

TRAFICOM/513266/05.01.13.07/2020

Datum 02.12.2020

Dnr TRAFICOM/513266/05.01.13.07/2020

Referens Ansökan 17.11.2020

**Ansgard Ab**

Norra Esplanadgatan 4 b

22100 MARIEHAMN

**Fastställande av bemanning för fartyg****Sökande****Ansgard Ab****Fartyg**

Namn:

**Viggen**

Signalbokstäver: IMO-nummer: Bruttodräktighet: Längd (m):

OJIQ

9173719

1512

48.8

Traficom-  
nummer  
202379Registernummer:  
55153 (AL)Maskineffekt (kW):  
2640**Fartområde**

Fartområde II

**Ansökan**

Ansgard Ab ansöker om fastställande av bemanningen för ovan nämnda fartyg.

**Beslut**

Transport- och kommunikationsverket har beslutat fastställa bemanningen för ovan nämnda fartyg och utfärda ett bemanningscertifikat, av vilket framgår fartygets minimibemanning: fartygspersonalens sammansättning och de uppgiftsrelaterade behörighetsvillkoren samt eventuella särskilda krav och villkor angående bemanningen.

Beslutet och bemanningscertifikatet är i kraft tillsvidare.

**Motivering**

Transport- och kommunikationsverket anser att den fastställda bemanningen motsvarar de krav om betryggande bemanning av fartyg som ställs i lagen om fartygspersonal och säkerhetsorganisation för fartyg.

Innan bemanningen fastställts har Transport- och kommunikationsverket begärt utlåtanden av arbetarskyddsmyndigheten och vederbörande arbetsmarknadsorganisationer inom sjöfarten.

**Tillämpade bestämmelser**

Lagen om fartygspersonal och säkerhetsorganisation för fartyg (1687/2009) 5, 6, 7 och 8 §

Statsrådets förordning om fartygs bemanning och fartygspersonalens behörighet (508/2018) 2 och 6 §

**Avgift och avgiftsgrund**

515.000 euro

Kommunikationsministeriets förordning om Transport- och kommunikationsverkets avgiftsbelagda presentationer som gäller transport (1452/2019) 2 §, bilaga 1

**Ändringssökande**

Den som är missnöjd med detta beslut får begära omprövning av beslutet hos Transport- och kommunikationsverket. Anvisning om hur man begär omprövning bifogas.

**Ytterligare upplysningar**

Santeri Lunkka, tfn. 029 534 5000 och e-post: bemanning@traficom.fi

*Dokumentet har undertecknats elektroniskt. Transport- och kommunikationsverket (Traficom) 3.12.2020. Underskriftens riktighet kan verifieras med ett läsprogram som stödjer elektroniska signaturer eller hos Traficoms registratorskontor.*

Santeri Lunkka  
Överinspektör

**BILAGOR**

Bemanningscertifikat  
Anvisning om hur man begär omprövning





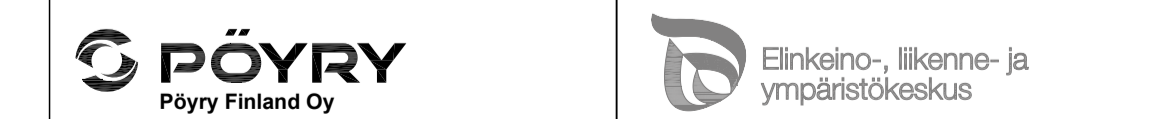
PIIRUSTUSLUETTELO	
NRO	NIMI
R18/16 a-1	YLEISPIIRUSTUS
R18/16 a-2	ALUE-, TASAUS- JA RUOPPAUSSUUNNITELMA
R18/16 a-3	NYKYTILANNE JA POISTETTAVAT RAKENTEET
R18/16 b-1	LAITURIN PAALUJEN JA ANKKUREIDEN ASENTAMINEN
R18/16 b-2	LAITURIN PAALUJEN JA ANKKUREIDEN ASENTAMINEN
R18/16 c-1	LAITURIN MITTAPIIRUSTUS
R18/16 c-2	LEIKKAUS 1-1
R18/16 c-3	LEIKKAUS 2-2
R18/16 c-4	LEIKKAUS 3-3
R18/16 c-5	LEIKKAUS 4-4
R18/16 c-6	LEIKKAUS 5-5
R18/16 c-7	LEIKKAUS 6-6
R18/16 c-8	LAITURI, ALAPINNAN RAUDOITUS
R18/16 c-9	LAITURI, YLÄPINNAN RAUDOITUS
R18/16 c-10	LEIKKAUS R1-3
R18/16 c-11	LEIKKAUS R4-7
R18/16 c-12	LEIKKAUS R8-10
R18/16 c-13	LAITURIN TASOPIIRUSTUS, TUKIMUURIT
R18/16 c-14	LEIKKAUS 7-7
R18/16 c-15	TUKIMUURIELEMENTTI
R18/16 c-16	TIHTAALI 1, TASOKUVA
R18/16 c-17	TIHTAALI 1, LEIKKAUKSET T1 JA T2
R18/16 c-18	TIHTAALI 2, TASOKUVA
R18/16 c-19	TIHTAALI 2, LEIKKAUKSET T3 JA T4
R18/16 c-20	TIHTAALI 1, ANKKUREIDEN ASENTAMINEN
R18/16 c-21	TIHTAALI 2, ANKKUREIDEN ASENTAMINEN
R18/16 c-22	TIHTAALI 1, RAUDOITUS
R18/16 c-23	TIHTAALI 2, RAUDOITUS
R18/16 c-24	KULMAFENERI
R18/16 c-25	TIHTAALI 1, PAALUJEN P1 JA P6 RAUDOITUS
R18/16 c-26	TIHTAALI 1, PAALUJEN P2, P3, P4 JA P5 RAUDOITUS
R18/16 c-27	TIHTAALI 2, PAALUJEN P7 JA P12 RAUDOITUS
R18/16 c-28	TIHTAALI 2, PAALUJEN P8, P9, P10 JA P11 RAUDOITUS
R18/16 c-29	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, TOTEUTUSERITELMÄ
R18/16 c-30	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, TERÄSRAKENTEIDEN ASENNUSOHJE
R18/16 c-31	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, MATERIAALILUETTELO
R18/16 c-32	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, KIINNELUETTELO
R18/16 c-33	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, AIHO- JA OSAPIIRUSTUS
R18/16 c-34	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, KOKOONPANOPIIRUSTUS
R18/16 c-35	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, ASENNUSPIIRUSTUS
R18/16 c-36	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, 3D-PIIRUSTUS
R18/16 c-37	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, LASKENTARAPORTTI
R18/16 c-38	TIHTAALIT 1 JA 2, KÄAPELIEN SUOJAPUTKET
R18/16 g-1	TUTKIMUSKARTTA
R18/16 g-2	LEIKKAUKSET A-A, B-B
R18/16 g-3	LEIKKAUS C-C
R18/16 g-4	LEIKKAUKSET D-D, E-E
R18/16 g-5	LEIKKAUKSET F-F, G-G
R15/DL1	SIIRTYMÄLAATTA 3 m
Ty 3/51	TIEKAIDE, YLEISPIIRUSTUS JA ASENNUS
Ty 3/52	TIEKAIDE, ALKUVIESTE 12 m
Ty 3/55	TIEKAIDE, YLEISPIIRUSTUS

Bilaga 11a ALR 2023/779

D	13.6.2017	Raskasliikennelaiturin alue päivitetty	J. Tuikka	H. Hekkala
C	9.11.2016	Hydrauliikkakeskuksen sijainti muutettu	J. Tuikka	H. Hekkala
B	24.10.2016	Piirustusta selkeytetty	J. Tuikka	H. Hekkala
A	12.10.2016	Tihtaalit ja huoltosillat siirretty	J. Tuikka	H. Hekkala
MERKKI	PVM	MUUTOS	TEHNYT	TARKASTANUT

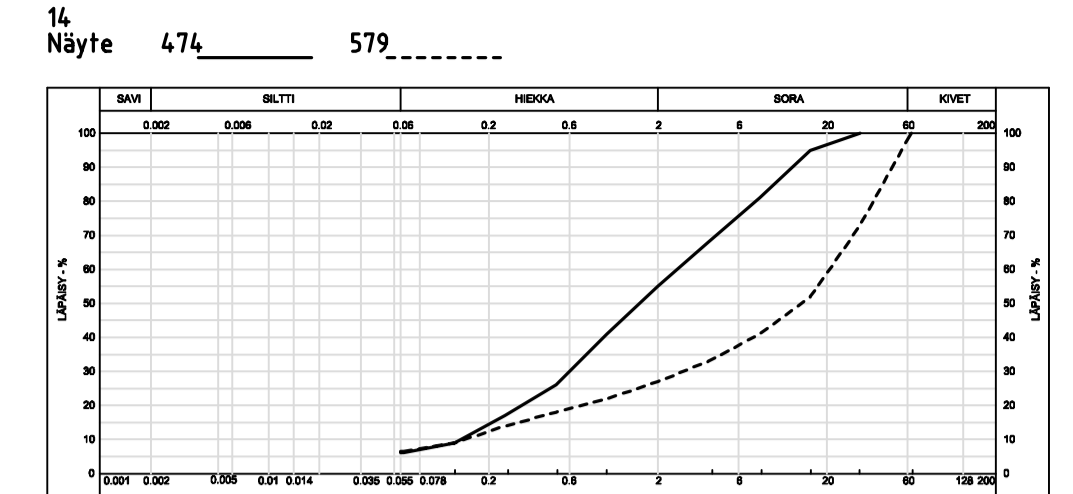
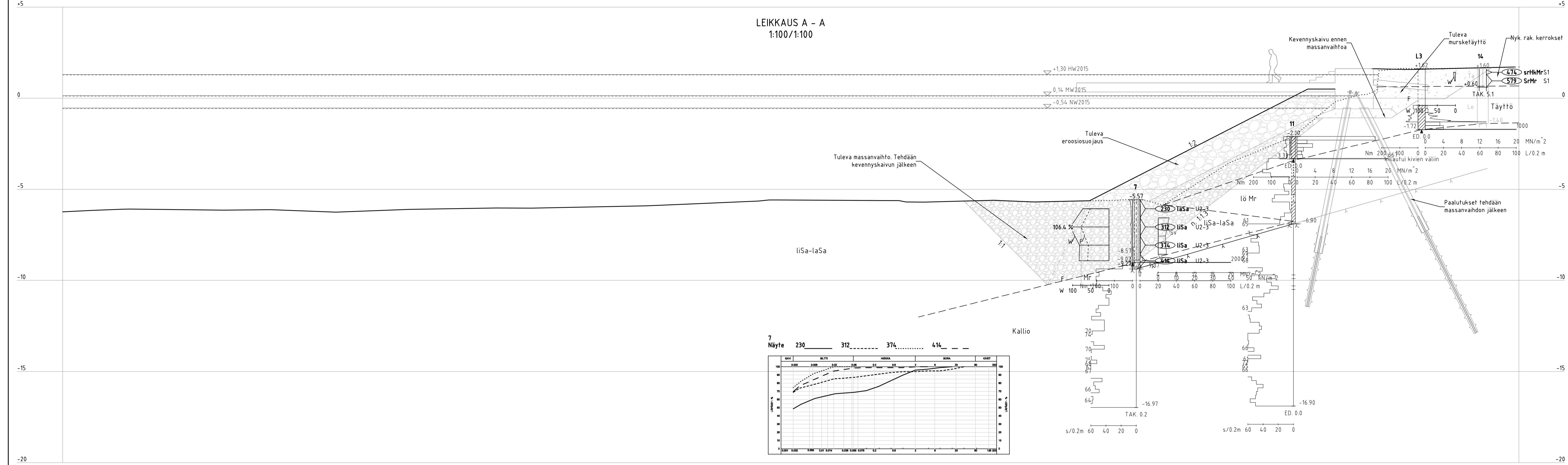
HANKE **Galtbyn Anvenanmaan yhteysliikennelaiturin suunnittelu**  
 SILLAN NIMI JA KUNTA **GALTBYN LAITURI, KORPPOO, PARAINEN**  
 TYYPPI **YLEISPIIRUSTUS**

JM VA - HL -  
 KUORMA **LM1 (Y) / 5.9.2014** VNOUS - gon

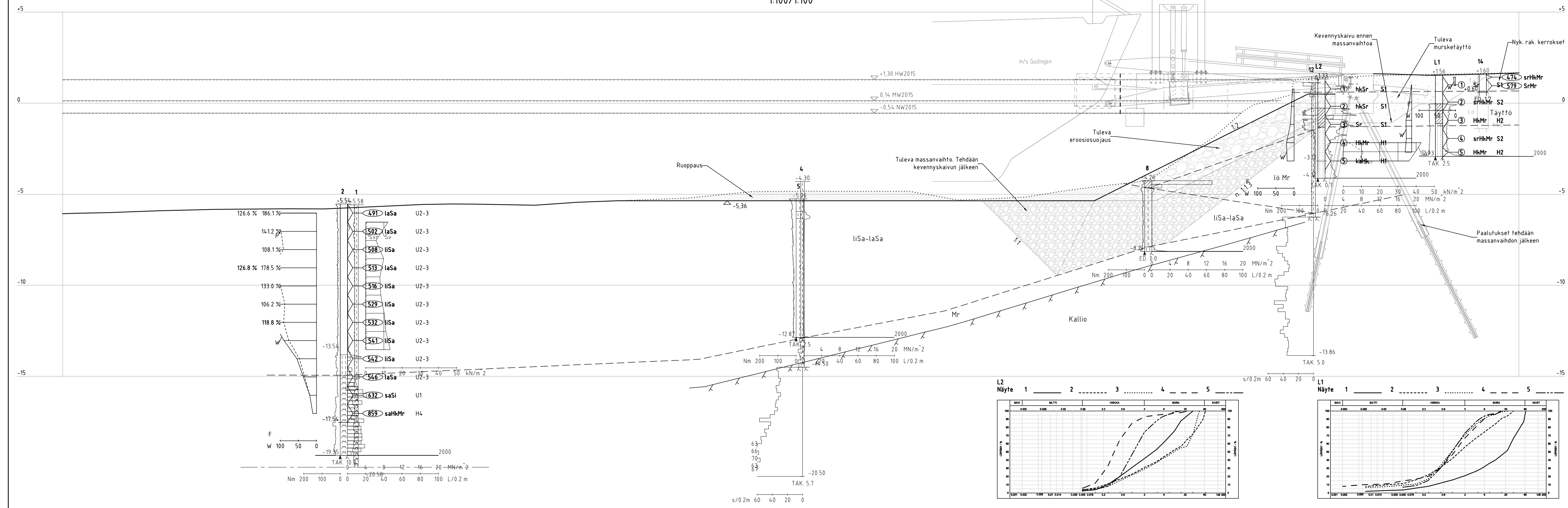


Taitorakenteiden suunnittelu	PÖYRY	Varsinais-Suomen ELY-keskus
PIIRT.	31.5.2016 J. Tuikka	TARK./HYV.
SUUNN.	31.5.2016 J. Tuikka	-
TARK.	31.5.2016 H. Hekkala	TARK.
Geotekninen suunnittelu	PÖYRY	HYV.
TARK.	31.5.2016 S. Lovonen	GEOPHY
MITTAK.	1:200	PIIR. NRO
		<b>R18/16 a-1</b>

LEIKKAUS A - A  
1:100/1:100



LEIKKAUS B - B  
1:100/1:100



KOORDINAATISTO ETRS-GK21, KORKEUSJÄRJESTELMÄ N2000

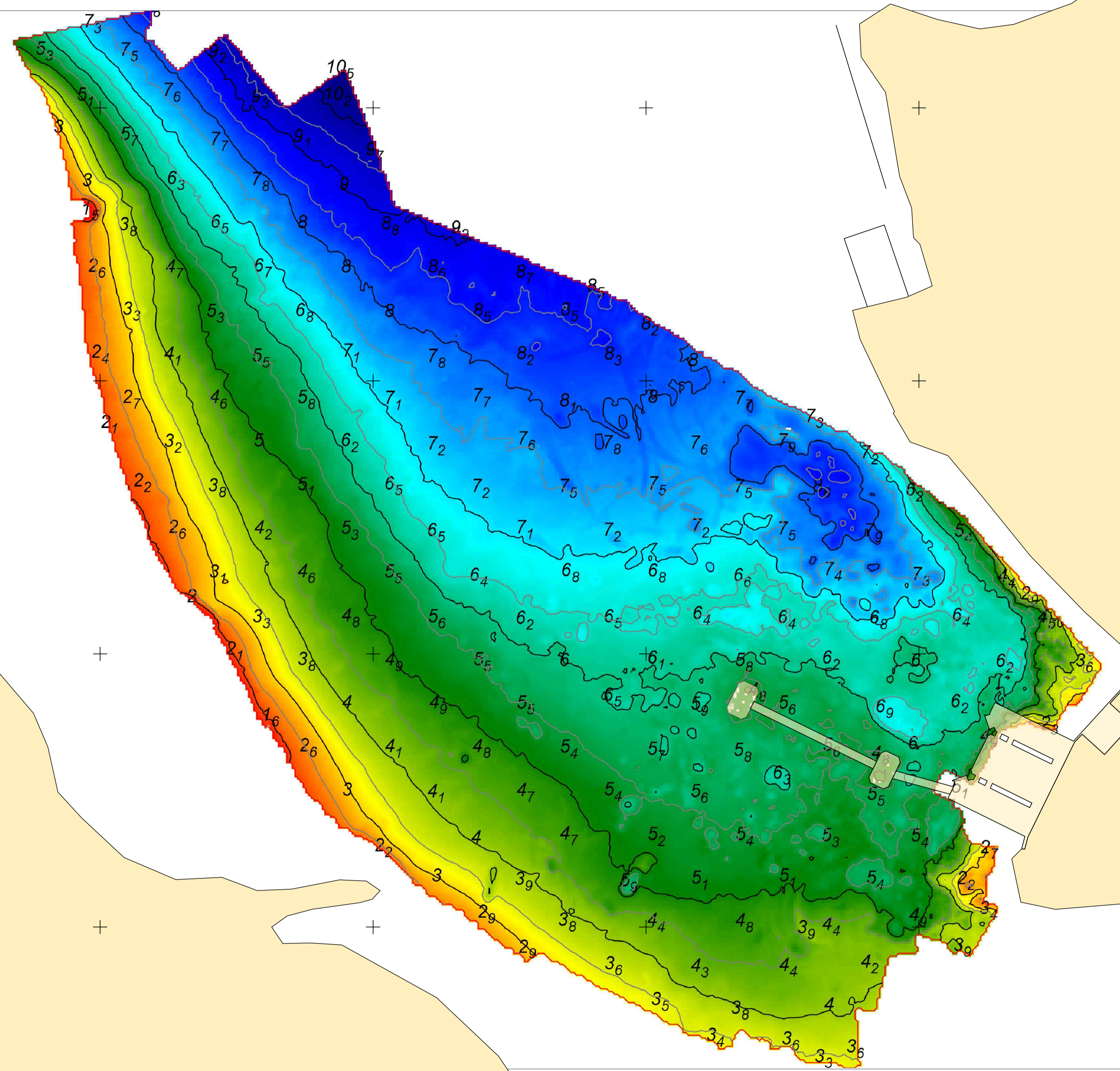
B	30.01.2017	Päivitetty lisätutkimukset	J. Tuikka	H. Hekkala
A	24.10.2016	Lisätyt maininta päätuksesta massanvaihdon jälkeen	J. Tuikka	H. Hekkala
MERKKI	PVM	MUUTOS	TEHNYT	TARKASTANUT
HANKE	Galtbyn Anvennanmaan yhteysliikennelaiturin suunnittelu			
SILIAN NIMI JA KUNTA	GALTBYN LAITURI, KORPPOO, PARAINEN			
TYYPPI	POHJARAKENNUSPIIRUSTUS			
	LEIKKAUKSET A-A JA B-B			
VA			HL	
KUORMA	LM1 (Y) / 5.9.2014		VNOUS	gon

**PÖYRY**  
Pöyry Finland Oy

**Eirolin**  
Eirolin, liikenne- ja ympäristökeskus

Talorakenteiden suunnittelu	PÖYRY	Varsinais-Suomen ELY-keskus
PIIRT.	31.5.2016 J. Tuikka	TARK./HYV.
SUUNN.	31.5.2016 J. Tuikka	
TARK.	31.5.2016 H. Hekkala	TARK.
Geotekninen suunnittelu	PÖYRY	HYV.
TARK.	31.5.2016 S. Lehtonen	GEORV
MITTAK.	1:100/1:100	PIIR. NRO R18/16 g-2

X = 6675100  
Y = 1532500



X = 6674850  
Y = 1532500

X = 6674850  
Y = 1532750

Syvyyspisteet 8 m ruutuun, keski- ja ääriarvot  
Syvyyskäyrät 0,5m keskiarvoharvennetusta aineistosta 0,5 m välein

REV 1	Selite Nykyiset laiturirakenteet lisätty pohjakarttaan	pvm 4.6.2018
Toimenpide	Piirustuslaji	
Tilaaaja, kohteen yksilöinti Destia Oy Galtbyn lauttaranta PARAINEN	Piirustuksen nimi ja sisältö Luotauskartta Monikeilaluotaus	
Mittakaava 1:500	Piir.nro / piirustuksia 102	
Tiedoston nimi CT490_Syvyyskartta_Galtby_2018.dwg	Projektinumero	CT 490
Koordinaattijärjestelmä KKJ	Pvm 29.05.2018	Suunn. KKu
Vertailutaso MW-2018	Tark. ASI	Muutos



Civil Tech Oy Ab  
Linnankatu 93  
20100 TURKU  
Puh. 040 827 5460  
frank.eriksson@civiltch.fi

Korkeusjärjestelmä: N2000

Normit:  
S: S-EN 111-2  
S: S-EN 10:0-1, EN 10:0-2  
SYL 4

Toteutusluokka: E2, S: S-EN 10:0-2  
Seuraamaluokka: 2  
Käyttöluokka: SC1  
Tuotantoluokka: P2  
Toleranssit: S: S-EN 10:0-2

Liikennekuorma S: S-EN 111-2 mukaan  
Kuormakaavio LM1, 1 kuormakaista 0000  
- telikuorma 600 kN  
- tasan jakautunut kuorma kuormakaistalla 0 kN/m2  
Kuormakaavio LM2  
- akselikuorma 400 kN  
Jarrukuorma 20 kN

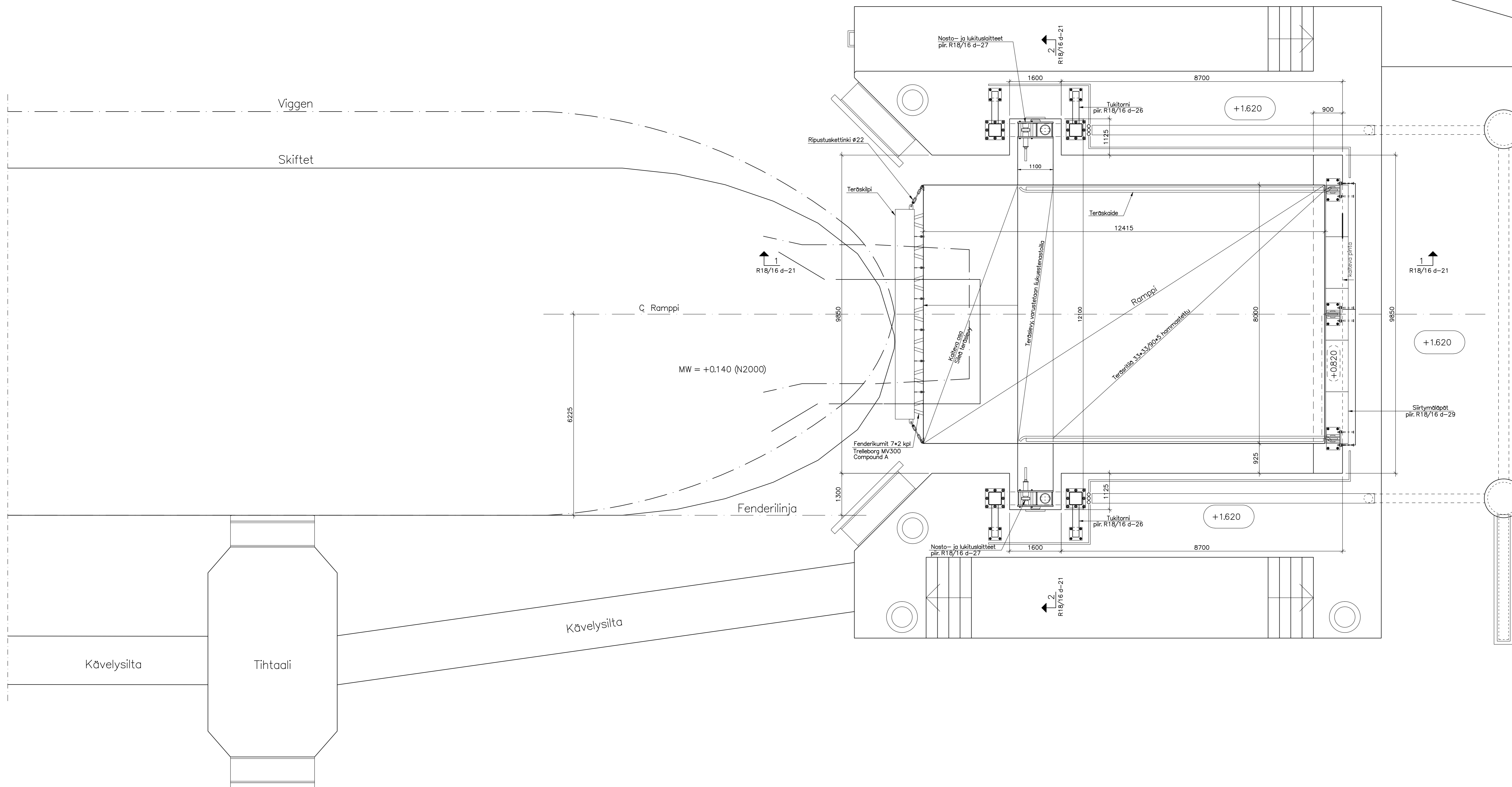
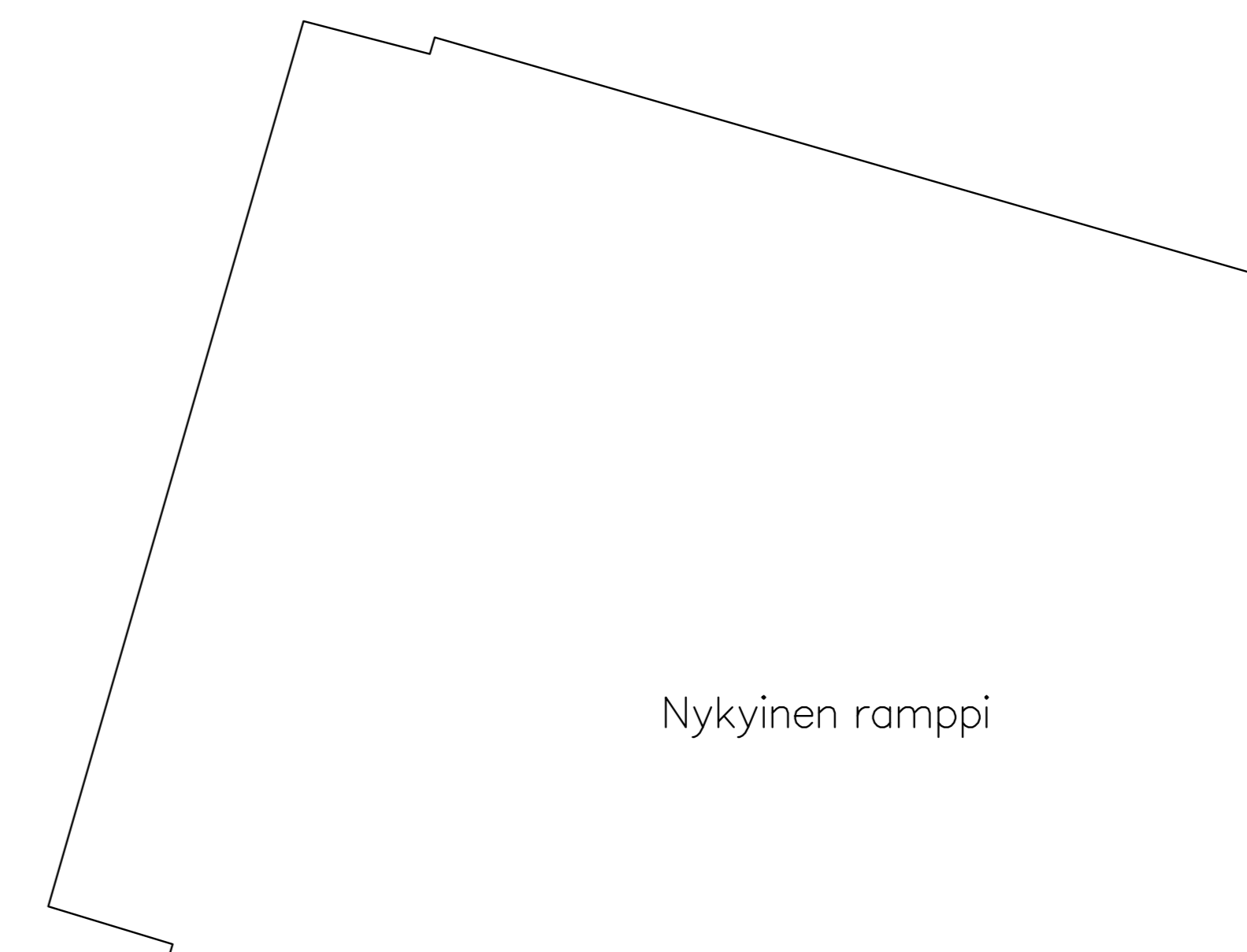
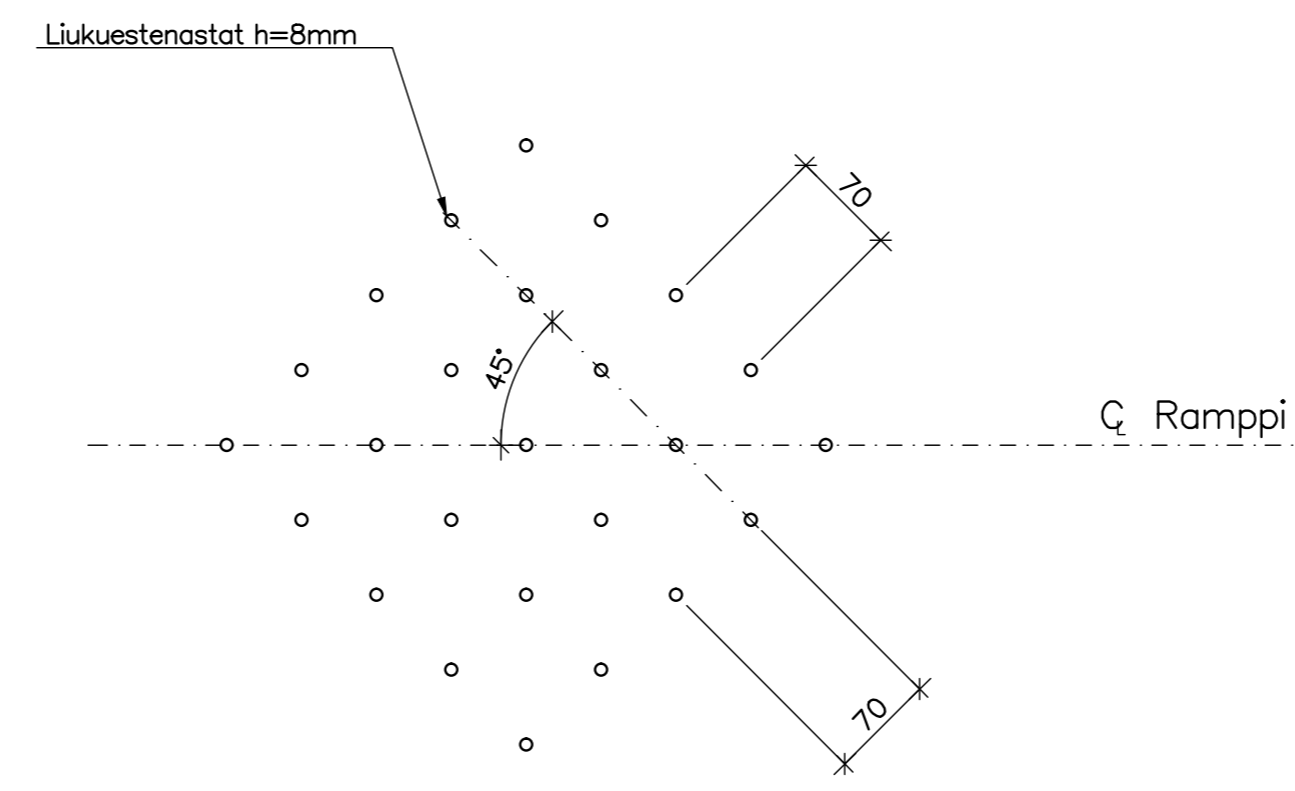
Teräslaatu: S355J2G3, S355J2H

Hitsaus  
Hitsiluokka  
NDT-tarkastuslaajuus S: S-EN 10:0-2 mukaan  
Hitsaus ei ole tosin mainittu.  
- pienihitsit a 0 - pienempi ainepaksuus  
- v-hitsit läpihitsattuja

Terävien reunojen käsittely:  
Maalattavat terävät reunat esikäsittellään SFS-EN 1090-2 ja  
S: S-EN ISO 12:44-1, liite D mukaisesti.  
Teräsosien reunat viistetään väh. 1mm tai pyöristetään 2mm säteellä.

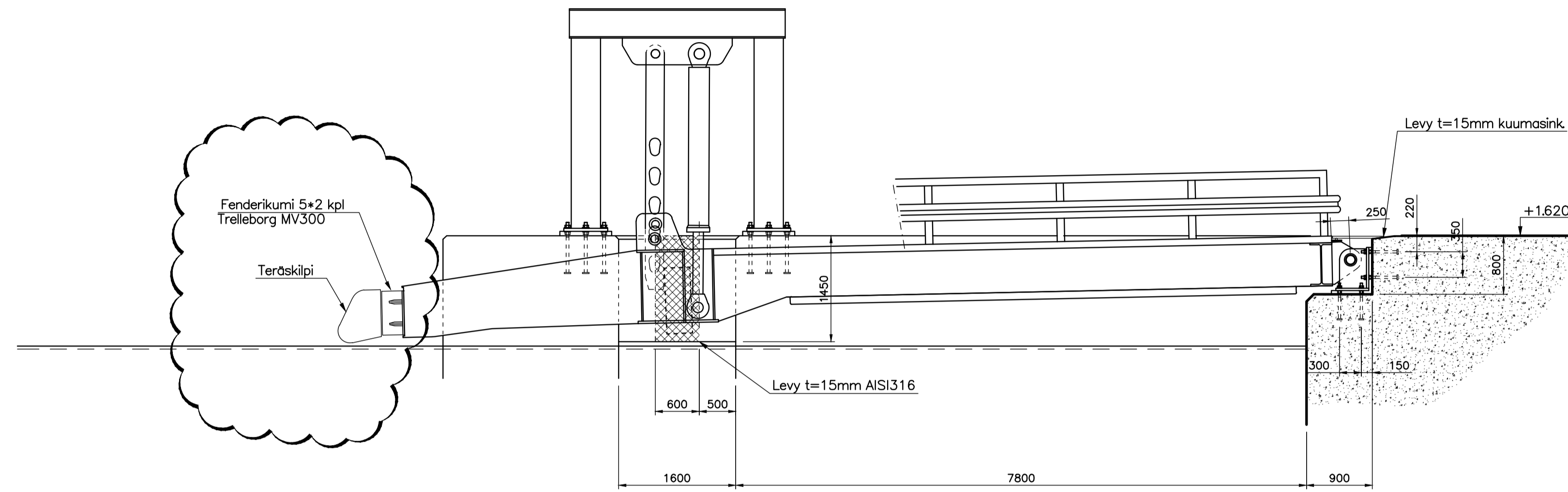
Pintakäsittely:  
Esikäsitelystyvä: P2  
Pintakäsittely suoritetaan SFS-EN 1090-2 kohta 10 ja maalin valmistajan ohjeiden mukaan.  
Rasitusluokka 5-M, 5M.06  
Maalausjärjestelmä: TIEL 4.12, EPZn(R)EPPUR 320/5 - FeSa2½

### Teräskannen liukuesteet



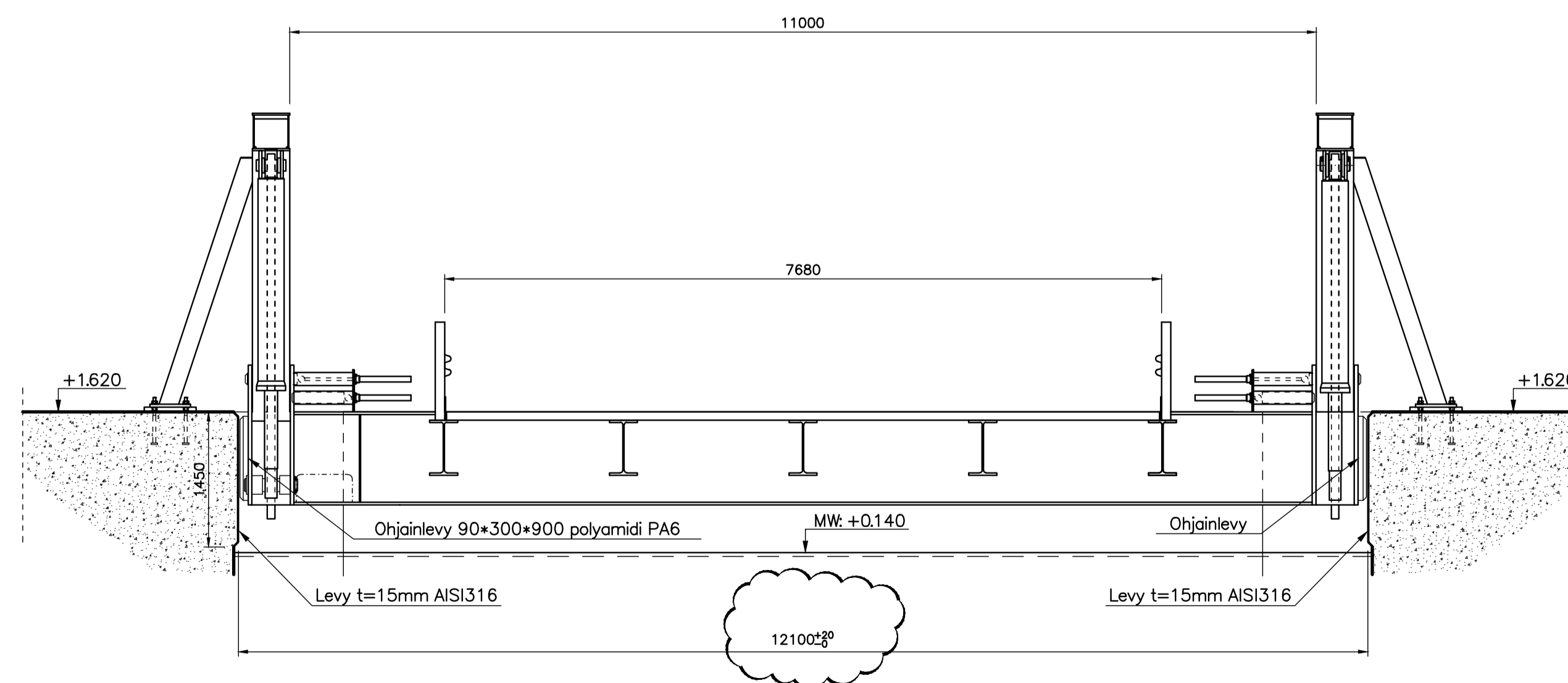
A	07.11.2016	Teräskilpi, nostopakki, pöytä, varaus betonin	IT	TK
MERKII	PW	MAUTOS	TEHRT	TARKASTAJAT
HANKE	Galtbyn Anvenmaan yhteysliikennelaiturin suunnittelu			
SILAN NIMI	GALTBYN LAITURI, KORPPOO			
JÄ KUNTA	PARAINEN			
TYYPPI	RAKENNEPIIRUSTUS			
	YLEISPIIRUSTUS			
JM	VA		HL	
KUORMA	LM1 (Y) / 5.9.2014		VNDS	GDN
Talotekniikan suunnittelu	PÖYRY	Varsinais-Suomen ELY-keskus		
Piir.	315.206	IT	TARK./HYV.	
Suunn.	315.206	IT		
TARK.	315.206	-	TARK.	
Ecotekninen suunnittelu	PÖYRY	HYV.		
TARK.	315.206	-	GEORV.	
MITAK.	150		PIR. NÄKÖ	R18/16 d-20 A

Leikkaus 1-1



Korkeusjärjestelmä: N2000

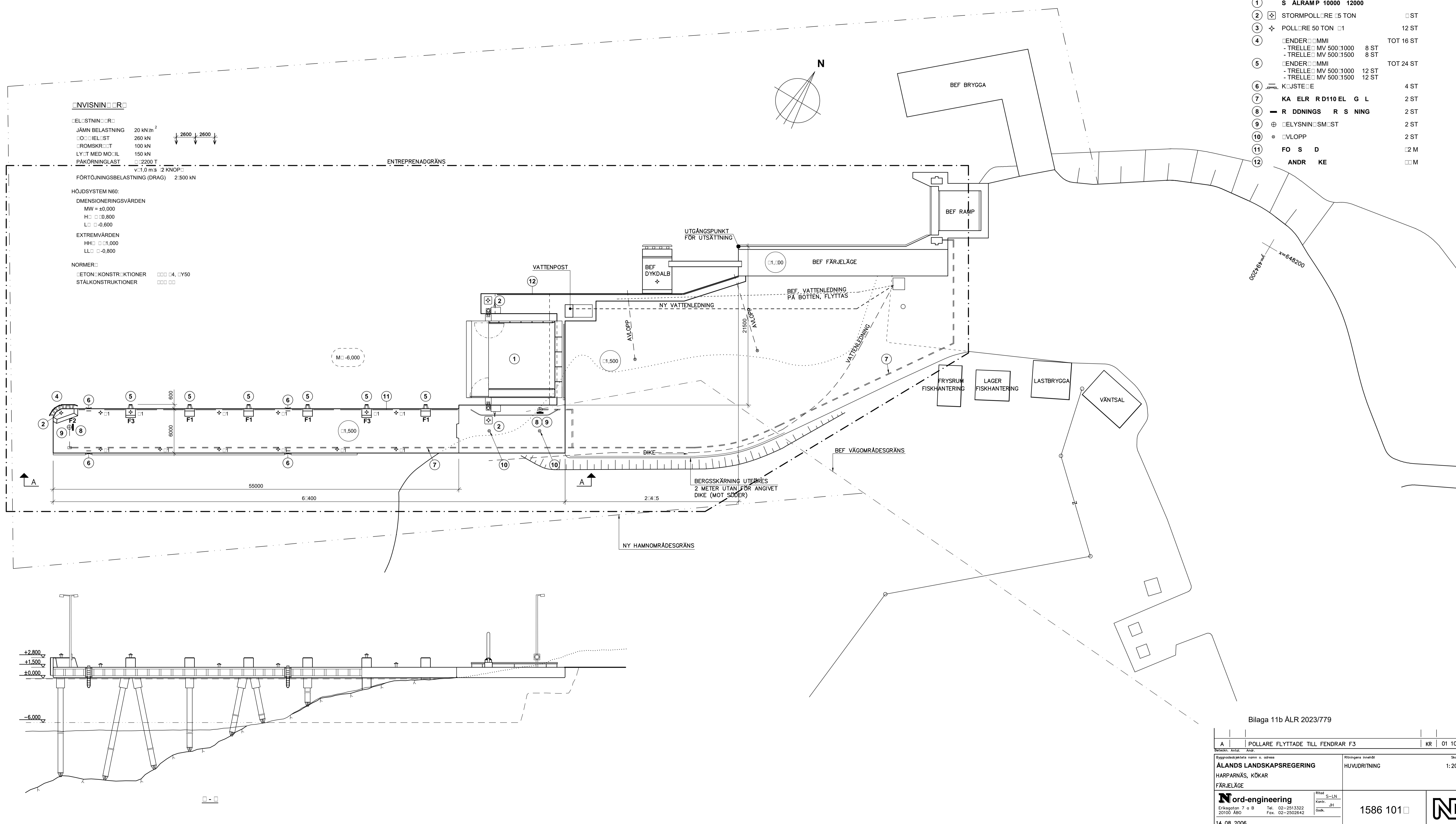
Leikkaus 2-2



A	07.11.2016	Nostopalkin päät, leveysmitta, teräskilpi	IT	TK
MERKKI	PVM	MUUTOS	TEHNYT	TARKASTANUT
HANKE	Galtbyn Anvennanmaan yhteystiikennelaiturin suunnittelu			
SILLAN NIMI JA KUNTA	GALTBYN LAITURI, KORPPOO, PARAINEN			
TYYPPI	RAKENNEPIIRUSTUS LEIKKAUS 1-1 JA 2-2			
JM VA	-		HL	-
KUORMA	LM1 (Y) / 5.9.2014		VINOUS	- gon
 Pöyry Finland Oy		 Elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus		
Taitorakenteiden suunnittelu		PÖYRY	Varsinais-Suomen ELY-keskus	
PIIRT.	31.5.2016	IT	TARK./HYV.	
SUUNN.	31.5.2016	IT		
TARK.	31.5.2016	-	TARK.	
Geotekninen suunnittelu		PÖYRY	HYV.	
TARK.	31.5.2016	-	GEOHV	
MITTAK:	1:50		PIIR. NRO	R18/16 d-21 A

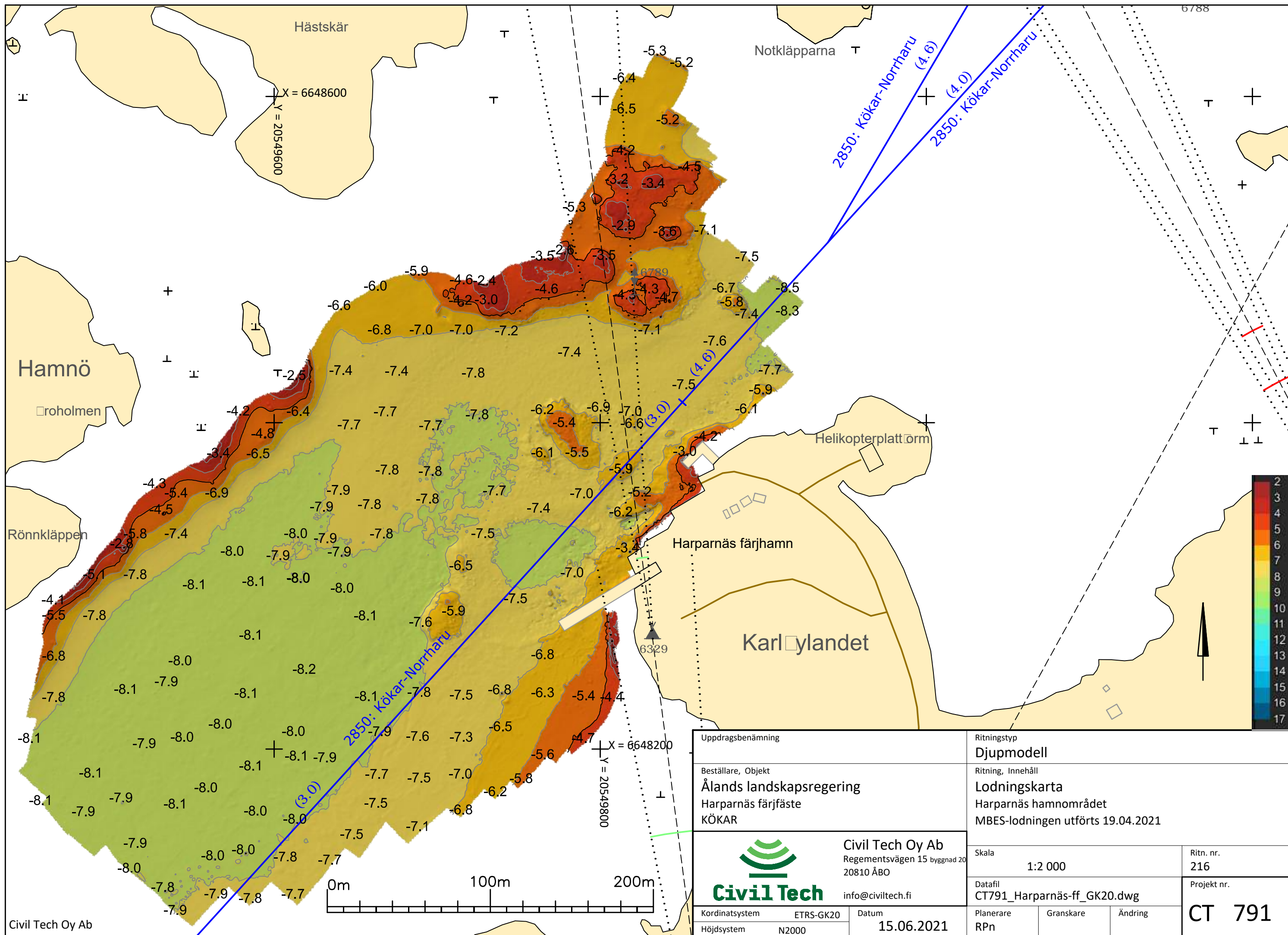
- KONTROLLLISTA**
- 1 S ALRAMP 10000 12000
  - 2 STORMPOLLARE 5 TON
  - 3 POLLARE 50 TON
  - 4 ENDERMMI  
- TRELLE MV 500 1000 8 ST  
- TRELLE MV 500 1500 8 ST
  - 5 ENDERMMI  
- TRELLE MV 500 1000 12 ST  
- TRELLE MV 500 1500 12 ST
  - 6 KÖRSTRECKE
  - 7 KA ELR RD110 EL G L
  - 8 RÄDDNINGSSNING
  - 9 ELYSNINGSMÅST
  - 10 VLOPP
  - 11 FOSD
  - 12 ANDRÅKE

- INVISNINGAR**
- ELISNINGAR**
- JÄMN BELASTNING 20 kN/m<sup>2</sup>
  - ELST 260 kN
  - ROMSKROT 100 kN
  - LYFT MED MOJIL 150 kN
  - PAKORNINGSLAST 2200 T
  - v=1,0 m/s<sup>2</sup> KNOP
  - FÖRTÖJNINGSBELASTNING (DRAG) 2.500 kN
- HÖJDSYSTEM N60:**
- DMENSIONERINGSVÄRDEN
- MW = +0,000
  - HD = -0,800
  - LD = -0,600
- EXTREMVÄRDEN
- HH = +1,000
  - LL = -0,800
- NORMER**
- ETONKONSTRUKTIONER 4, D50
  - STÅLKONSTRUKTIONER



Bilaga 11b ÅLR 2023/779

A	POLLARE FLYTTADE TILL FENDRAR F3	KR	01 10 07
Byggnadsobjektets namn o. adress		Ritningens innehåll	
ÅLANDS LANDSKAPSREGERING		HUVUDRITNING	
HARPARNÄS, KÖKAR		Skala 1:200	
FÄRJELÄGE			
<b>ord-engineering</b> Eriksgatan 7 o B 20100 ÅBO Tel. 02-2513322 Fax. 02-2502642		Ritad S-LN Kontr. JH Godk.	1586 101 
14.08.2006			



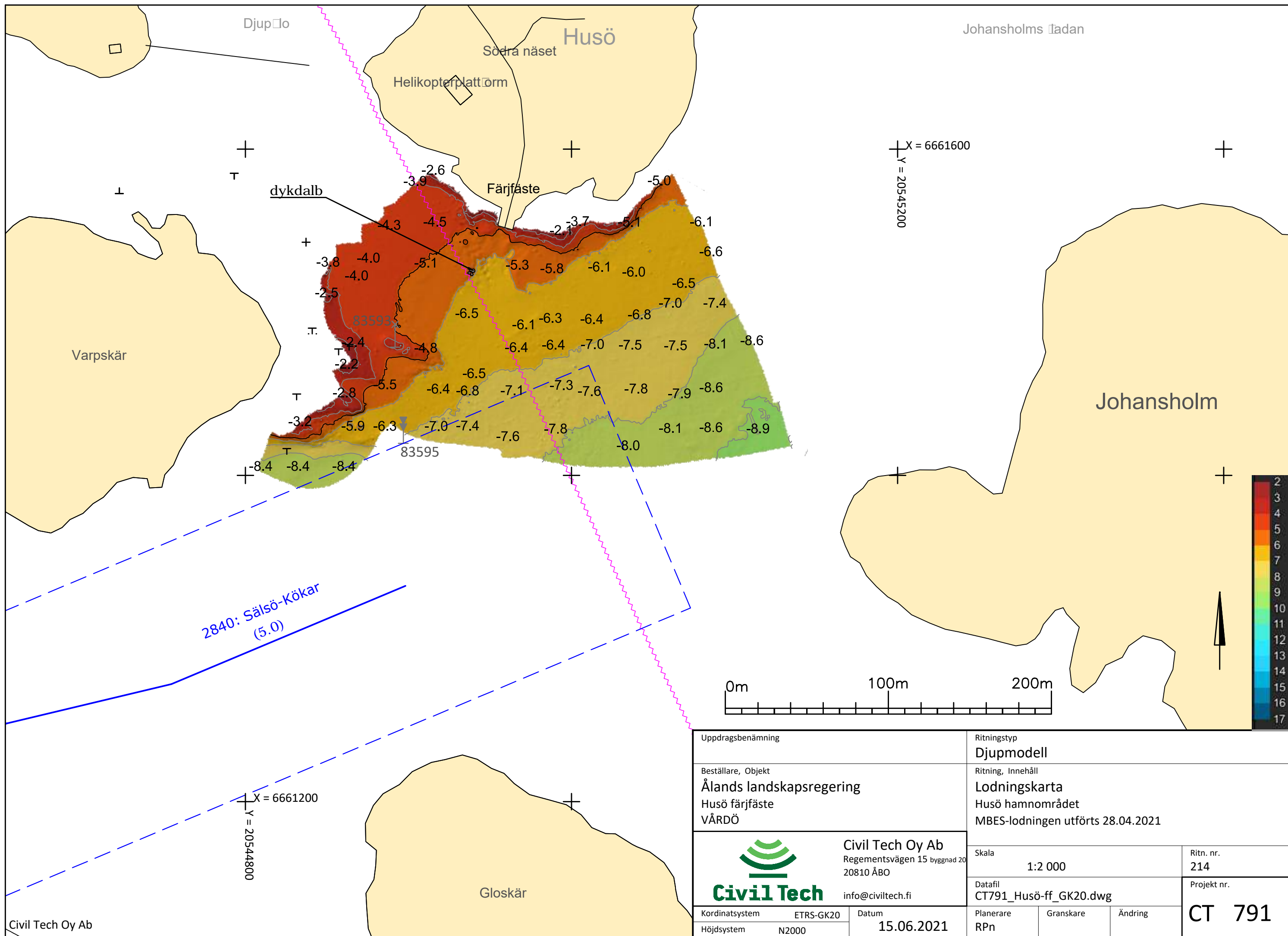
Civil Tech Oy Ab


Uppdragsbenämning		Ritningstyp	
Beställare, Objekt Ålands landskapsregering Harparnäs färjfaste KÖKAR		Djupmodell	
Civil Tech Oy Ab Regementsvägen 15 byggnad 20 20810 ÅBO info@civilttech.fi		Ritning, Innehåll Lodningskarta Harparnäs hamnområdet MBES-lodningen utförts 19.04.2021	
Kordinatsystem ETRS-GK20	Datum 15.06.2021	Skala 1:2 000	Ritn. nr. 216
Höjdsystem N2000		Datafil CT791_Harparnäs-ff_GK20.dwg	Projekt nr. CT 791
		Planerare RPn	Granskare Ändring



20 m

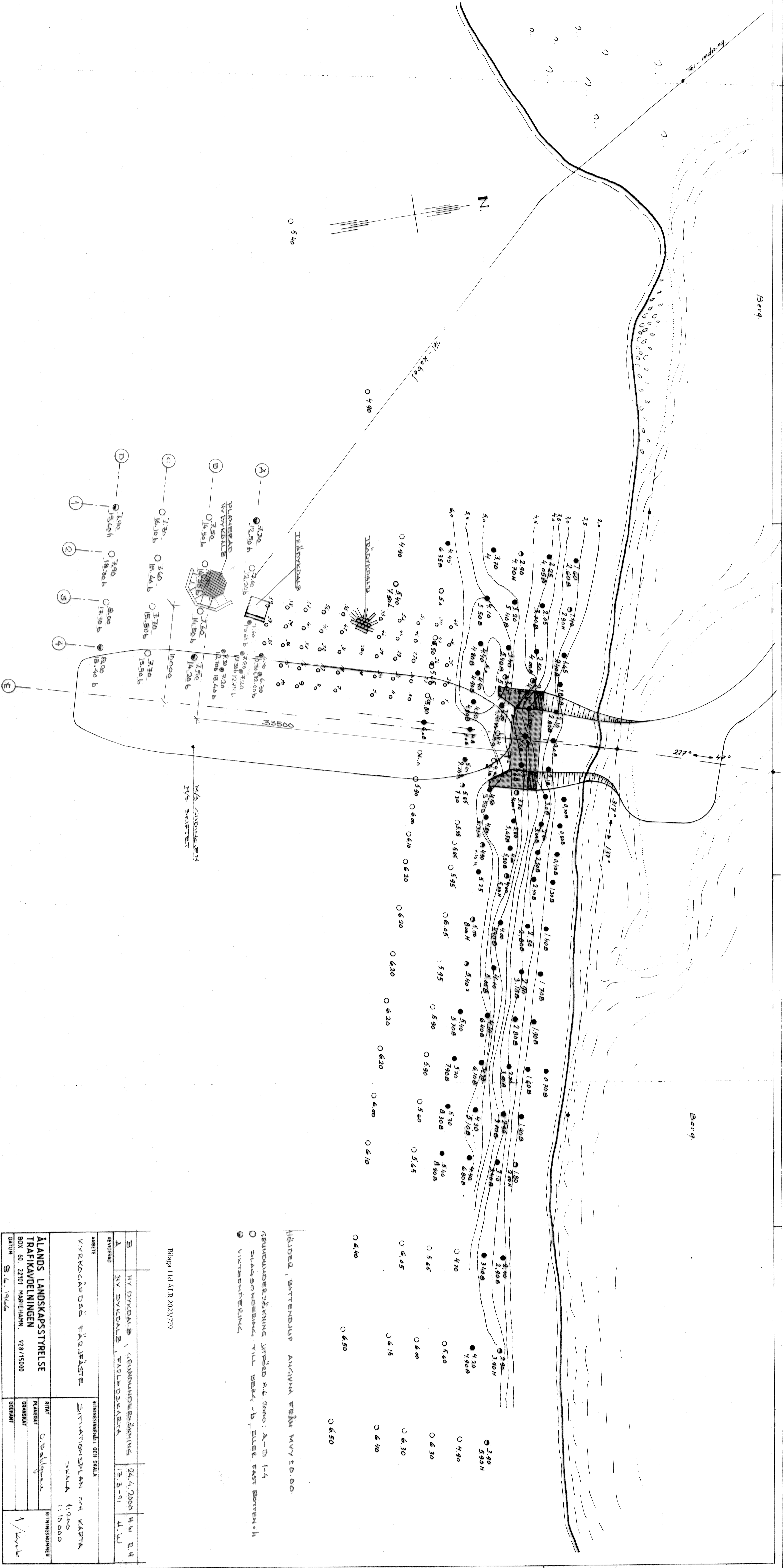
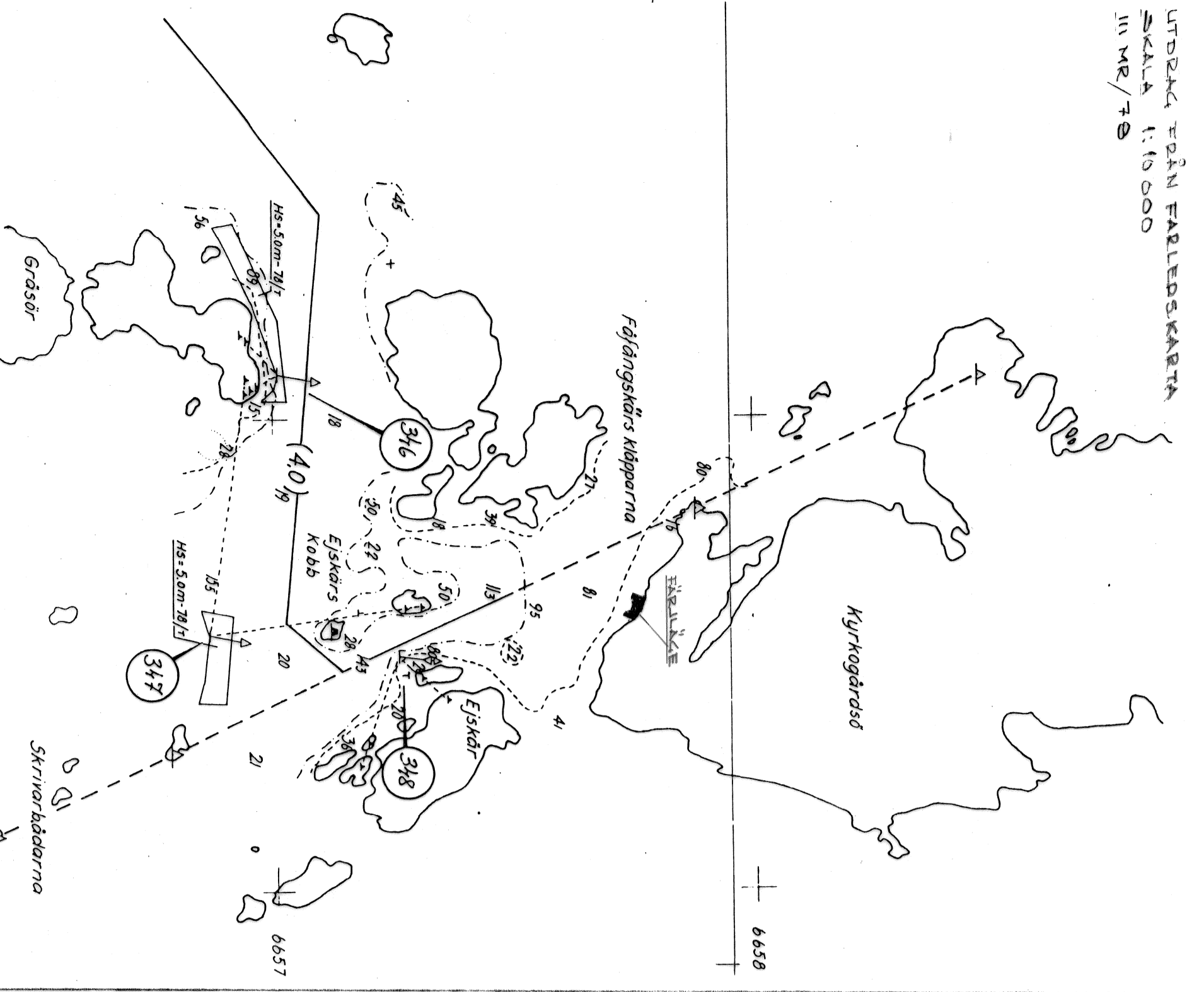




Uppdragsbenämning		Ritningstyp	
Beställare, Objekt		Djupmodell	
Ålands landskapsregering		Ritning, Innehåll	
Husö färjefäste		Lodningskarta	
VÄRDÖ		Husö hamnområdet	
		MBES-lodningen utförts 28.04.2021	
 <b>Civil Tech Oy Ab</b> Regementsvägen 15 byggnad 20 20810 ÅBO info@civilttech.fi		Skala	Ritn. nr.
		1:2 000	214
Kordinatsystem		Datafil	
ETRS-GK20		CT791_Husö-ff_GK20.dwg	
Datum		Planerare	Granskare
15.06.2021		RPn	Ändring
Höjdsystem		Projekt nr.	
N2000		CT 791	

# FÖRSLAG TILL PLACERING AV FÄRIFÄSTE PÅ **KYRKODGÅRDSÖ** I KÖKAR KOMMUN

UTSKICK TILL FÄRIFÄSTESÄKAREN  
11/10/2000  
11/10/2000

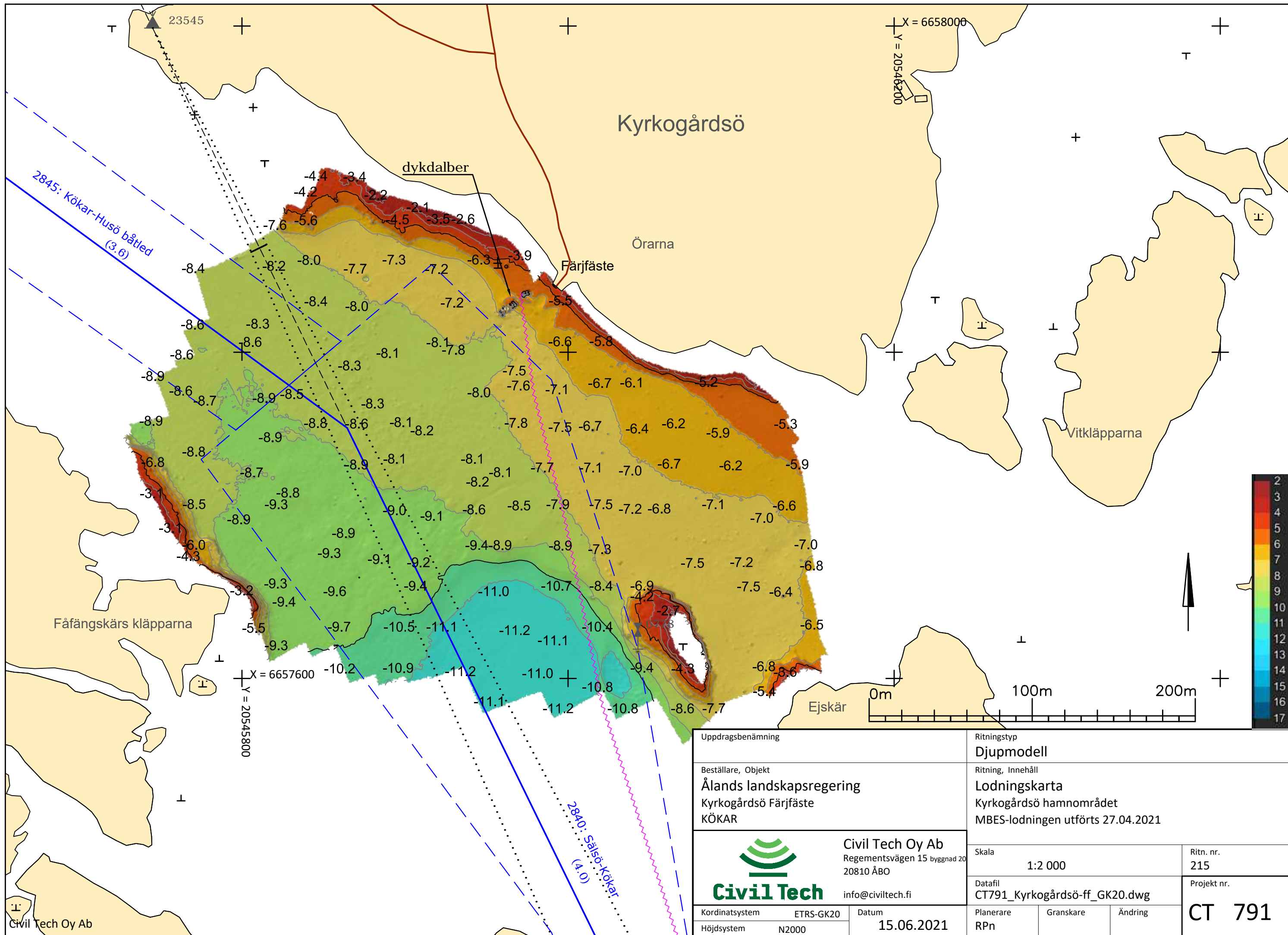



HÖLÖRE, BERRENDALAV  
ANCIJUNA TERKA VUYE 20.00

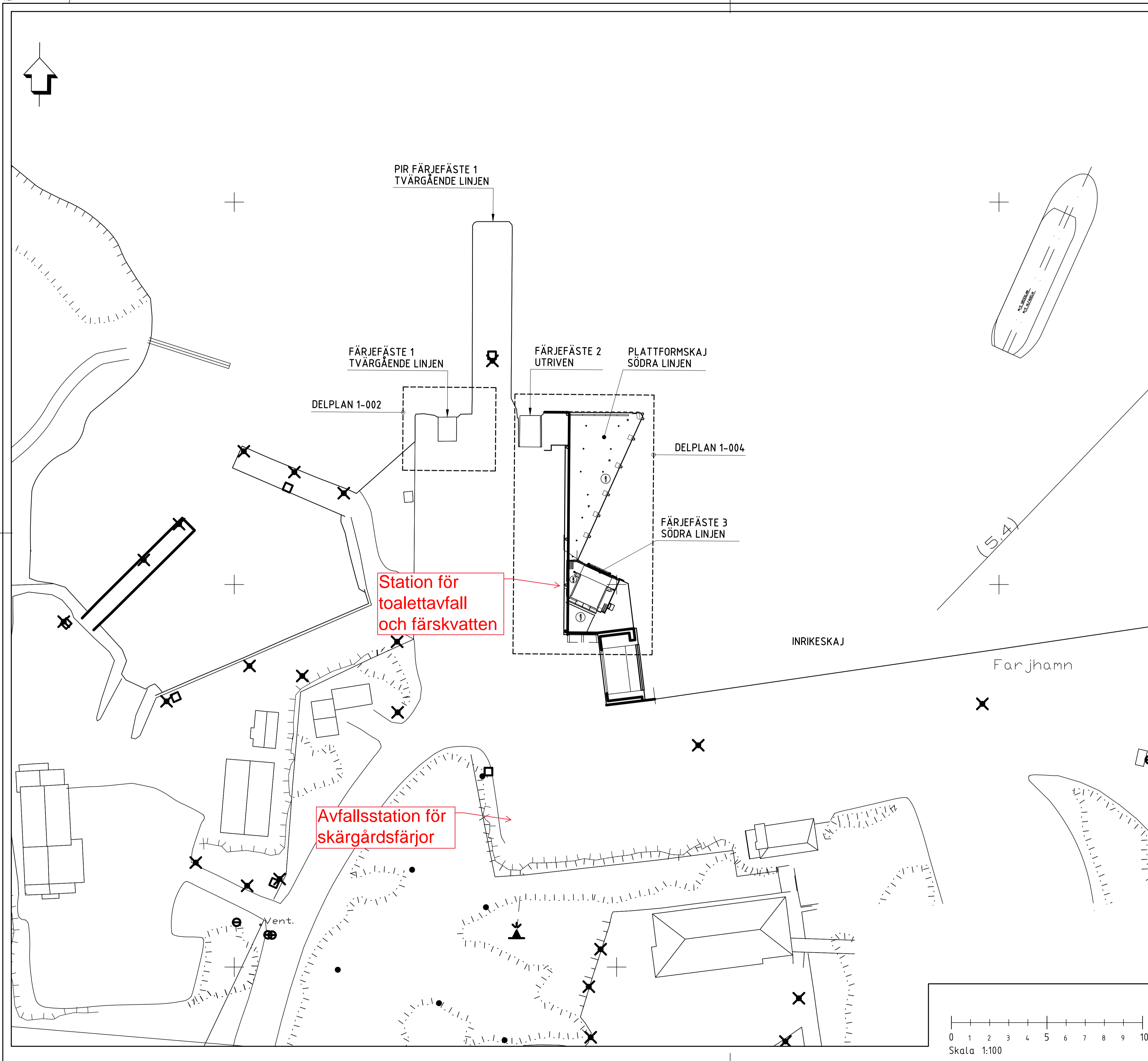
GRUNDUNDERSÖKNING UTVÄRD. A-D I:4  
 O SÄKERHETSBERÄKN. TILL BSKA. B I BILAG. VAST BOSTRÄKTH  
 O VIKTSBERÄKNING

Blings 114 AIR 2023779

LÄNS LANSKASTYRELSE TRÅKÄMPLINGEN		SITUACTIONSDIAGRAM OCH KÄRTA	
PROJEKT	KYRKODGÅRDSÖ FÄRIFÄSTE	SKALA	1:10 000
ANSÖKAN	2000/01000	PROJEKTANT	ANCIJUNA TERKA VUYE
BEFÄLLNING	13.3-01	UTGÅVA	1:1
AVTAL	13.3-01	UTGÅVA	1:1
DATUM	25.11.2000	UTGÅVA	1:1



Uppdragsbenämning		Ritningstyp	
Beställare, Objekt <b>Ålands landskapsregering</b> Kyrkogårdsö Färfäste KÖKAR		<b>Djupmodell</b>	
 <b>Civil Tech Oy Ab</b> Regementsvägen 15 byggnad 20 20810 ÅBO info@civilttech.fi		Skala	Ritn. nr.
		<b>1:2 000</b>	<b>215</b>
Kordinatsystem ETRS-GK20		Datafil	
Höjdsystem N2000		CT791_Kyrkogårdsö-ff_GK20.dwg	
Datum		Planerare	Granskare
<b>15.06.2021</b>		RPn	Ändring
		<b>CT 791</b>	



## REPARATION AV KAJER I LÅNGNÄS

### ALLMÄNT

DE TRE FÄRJEFÄSTENA I LÅNGNÄS SOM FÖRVALTAS AV LANDSKAPREGERINGEN ÄR I BEHOV AV OLIKA REPARATIONSÅTGÄRDER. VID FÄRJEFÄSTET TILL DEN TVÄRGÅENDE LINJEN BEHÖVER DET KVAR-SITTANDE FORMVIRKET PÅ KAJFRONTEN OCH BETONGDÄCKET TAS BORT. STÅLSPONTEN ÄR TIDIGARE BAKGJUTEN OCH KRÄVER INGEN ÅTGÄRD. ISNÖTNING MED PÅGJUTNA ISSKYDD PÅ 2 STYCKEN STÖD. UNDER PLATTFORMSKAJEN VID SÖDRA LINJEN STÅR EN ÄLDRE KORROSIONSANGRIPEN STÅLSPONT SOM BEHÖVER FÖRSTÄRKAS MED EN MOTGJUTNING, LÄMPLIGAST GENOM ATT SCHAKTA UPP FYLNINGEN BAKOM SPONTEN. FÖRE SCHAKTNINGSARBETET PÅBÖRJAS SKA ENTREPRENÖREN BEGÄRA RÖR- OCH KABELVISNING.

### RITNINGSFÖRTECKNING

- BS2020024-001 ÖVERSIKTSPLAN
- BS2020024-002 FÄRJEFÄSTE 1, TVÄRGÅENDE LINJEN DELPLAN 1 SAMT SEKTIONER
- BS2020024-003 FÄRJEFÄSTE 1, TVÄRGÅENDE LINJEN ISSKYDD, SEKTIONER OCH DETALJER
- BS2020024-004 FÄRJEFÄSTE 3, PLATTFORMSKAJ, SÖDRA LINJEN DELPLAN 2
- BS2020024-005 FÄRJEFÄSTE 3, PLATTFORMSKAJ, SÖDRA LINJEN SEKTIONER

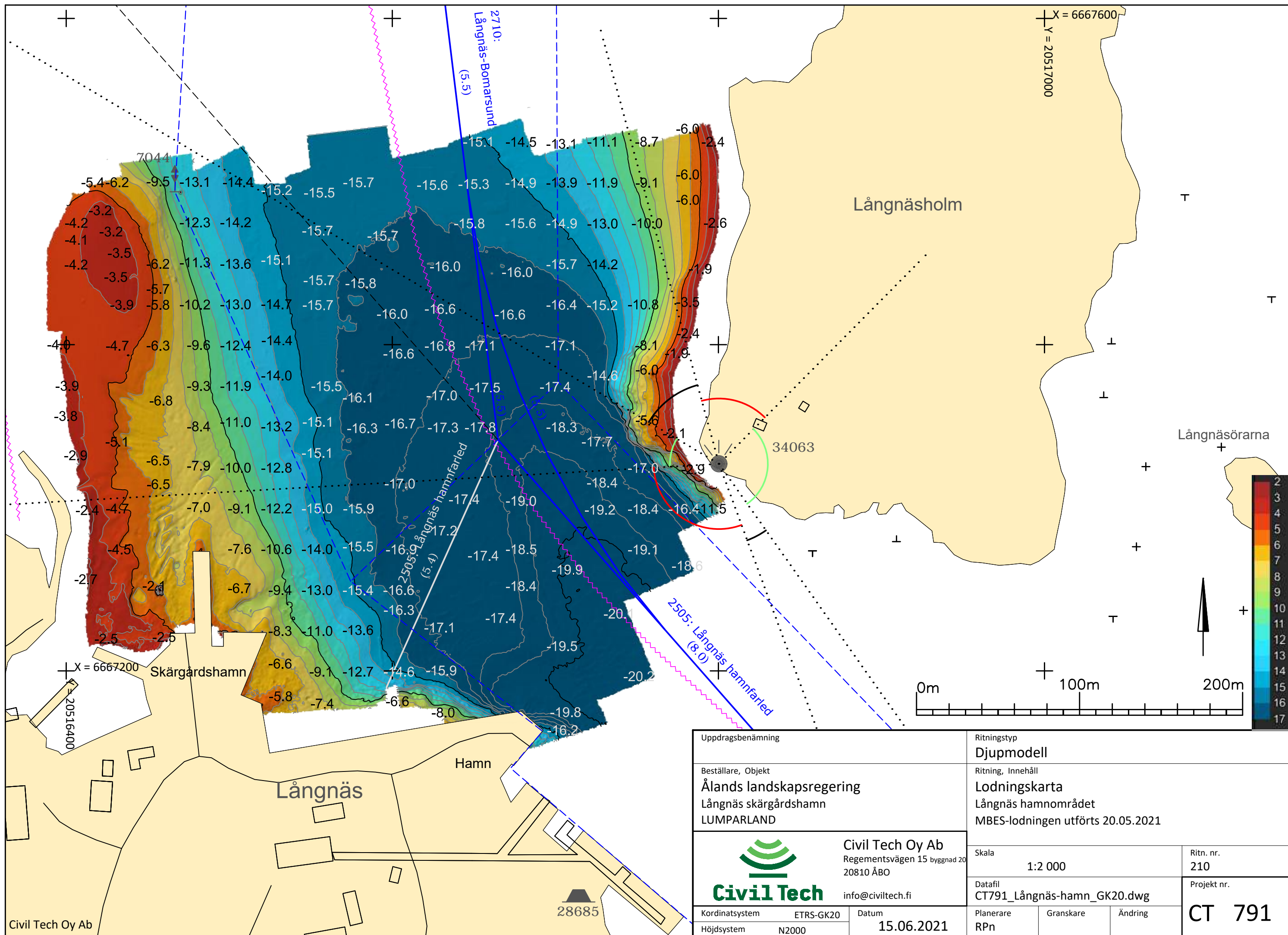
### TECKENFÖRKLARING


- BEFINTLIG BETONG
- NY BETONG

Bilaga 11e ÅLR 2023/779

	RELATIONSHANDLING	2021-10-27	SST	FHA	TLI
FHA	STATUSÄNDRING: BYGGHANDLING	2020-11-04	SST	FHA	
Bel	Ant	Revideringen avser	Datum	Bel	Proj



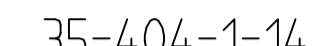


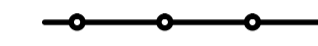
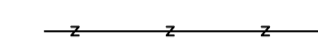
		ÅLAND LÅNGNÄS HAMN REPARATION AV KAJ	
UPPDRAG NR 226857		ÖVERSIKTSPLAN	
RITAD AV SST		KONSTR AV F. HANSSON	
DATUM 2021-10-27		SKALA 1:500	
ANSVARIG T. LINDQVIST		NUMMER BS2020024-001	



Uppdragsbenämning		Ritningstyp	
Beställare, Objekt		Djupmodell	
Ålands landskapsregering		Ritning, Innehåll	
Långnäs skärgårdshamn		Lodningskarta	
LUMPARLAND		Långnäs hamnområdet	
		MBES-lodningen utförts 20.05.2021	
		Skala	
Civil Tech Oy Ab		1:2 000	
Regementsvägen 15 byggnad 20		Ritn. nr.	
20810 ÅBO		210	
info@civilttech.fi		Projekt nr.	
Kordinatsystem ETRS-GK20		Planerare	
Datum 15.06.2021		Granskare	
Höjdsystem N2000		Ändring	
		CT 791	

KOORDINATSYSTEM: ETRS-GK20  
HÖJDSYSTEM: N2000

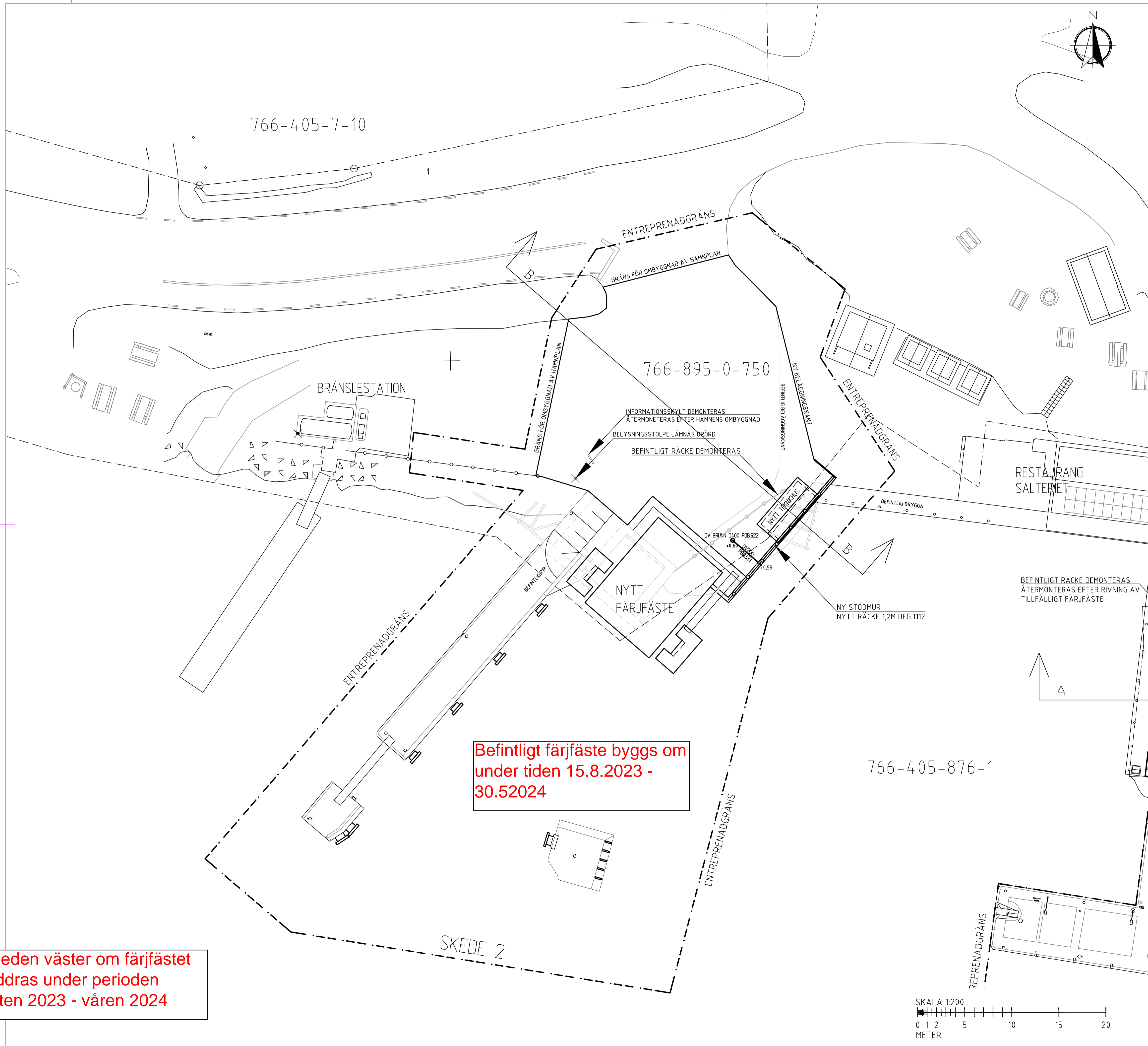
TECKENFÖRKLARING

-  Strandlinje
-  Rålinje
-  35-404-1-14 Fastighetsbeteckning
-  Ny hamnplan
-  Entreprenadgräns
-  Vagräcke
-  Elledning

Sektionerna A och B framgår på ritning 101T0901

Skede 2  
- Ombyggnad av befintligt färjefäste och hamnplan

Allmän trafik till bränslestation och restaurang ska vara möjlig under hela entreprenadtiden



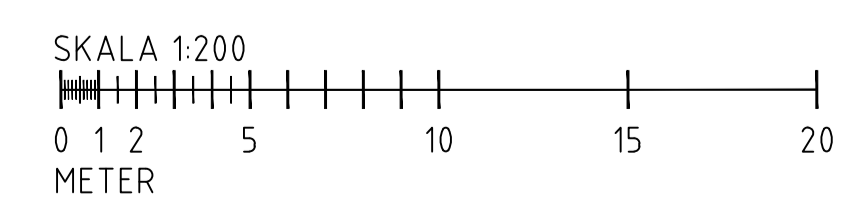
Befintligt färjefäste byggs om under tiden 15.8.2023 - 30.5.2024

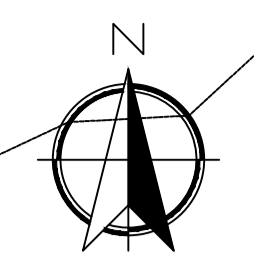
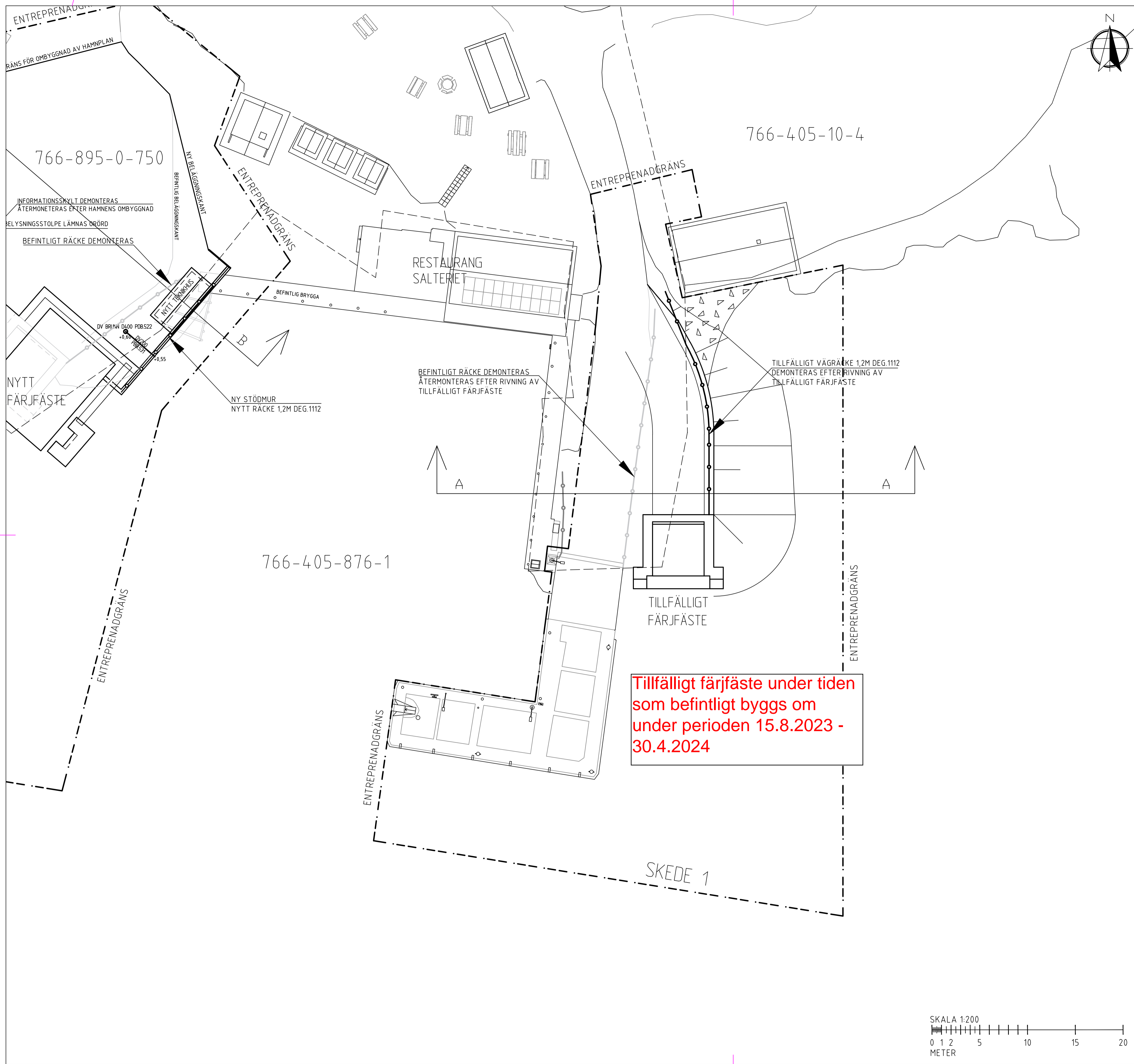
Farleden väster om färjefästet muddras under perioden hösten 2023 - våren 2024

Bilag 11f ÅLR 2023/779

BET	ÄNDRINGEN AVSER	DATUM	SIGN
<b>FÖRFRÅGNINGSUNDERLAG</b>			
<b>SOTTUNGA FÄRJFASTE OMBYGGNAD</b>			
DEAB Konsult Projektering Godbyvägen 174 AX-22150 JOMALA Tfn +358 405 265 467 www.deab.ax			
UPPDRAG NR 14.221		RITAD/KONSTRUERAD AV G.QVARNSTRÖM	
DATUM 2022.10.03		HANDLÄGGARE E.EKHOLM	
DEAB Konsult Projektering Godbyvägen 174 AX-22150 JOMALA Tfn +358 405 265 467 www.deab.ax			
DEAB KONSULT			
UPPDRAG NR 14.221		RITAD/KONSTRUERAD AV G.QVARNSTRÖM	
DATUM 2022.10.03		ANSVARIG G.QVARNSTRÖM	
HAMNPLAN PLANRITNING SKEDE 2			
SOTTUNGA KOMMUN, ÅLAND			
SKALA 1:200	NUMMER 101T0202	BET	BET

  
 Ålands landskapsregering  
 PB 1060, AX-22111 MARIEHAMN  
 Tfn: 018-25000  
 www.regeringen.ax/infrastruktur-kommunikationer  
 Delenr: 101T0202  
 Datum: 2022.10.03  
 ALR Rättningsnummer: 101T0202  
 Rättningsstatus: FÖRFRÅGNINGSUNDERLAG





KOORDINATSYSTEM: ETRS-GK20  
HÖJDSYSTEM: N2000

TECKENFÖRKLARING

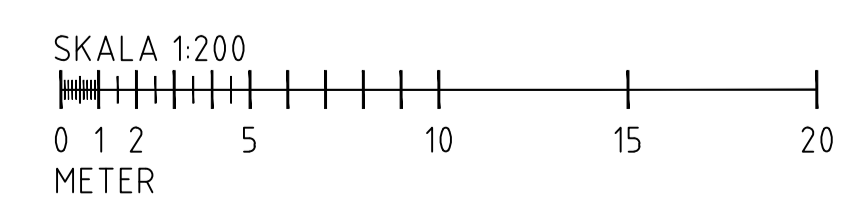
- Strandlinje
- Räljelinje
- Fastighetsbeteckning
- Ny hamnplan
- Entreprenadgräns
- Vagräcke
- Elledning

Sektionerna A och B framgår på ritning 101T0901

- Skede 1
- Utfyllnad av sprängstensbank
  - Anläggande av tillfälligt färjefäste

Allmän trafik till bränslestation och restaurang ska vara möjlig under hela entreprenadtiden

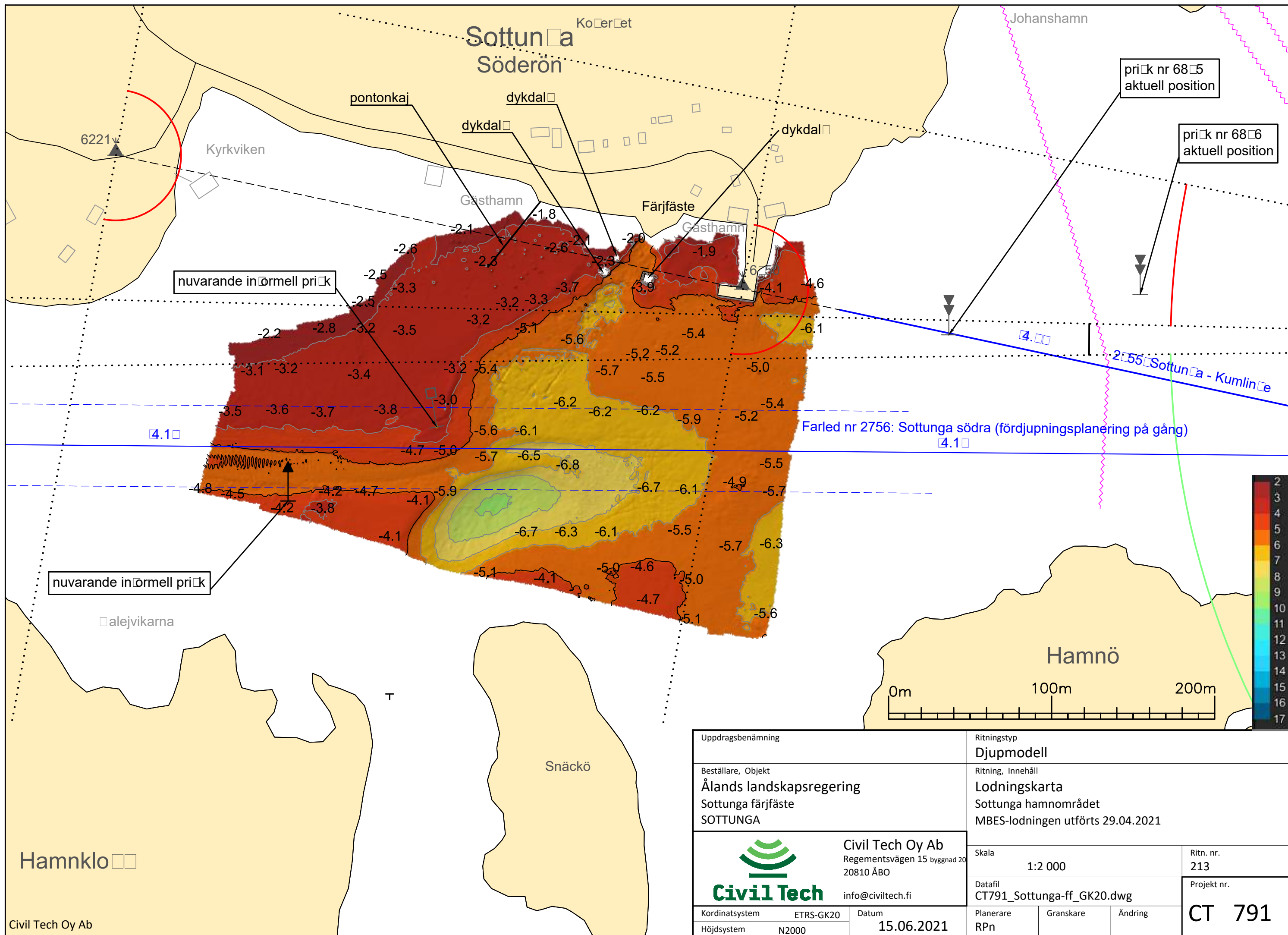
Tillfälligt färjefäste under tiden som befintligt byggs om under perioden 15.8.2023 - 30.4.2024



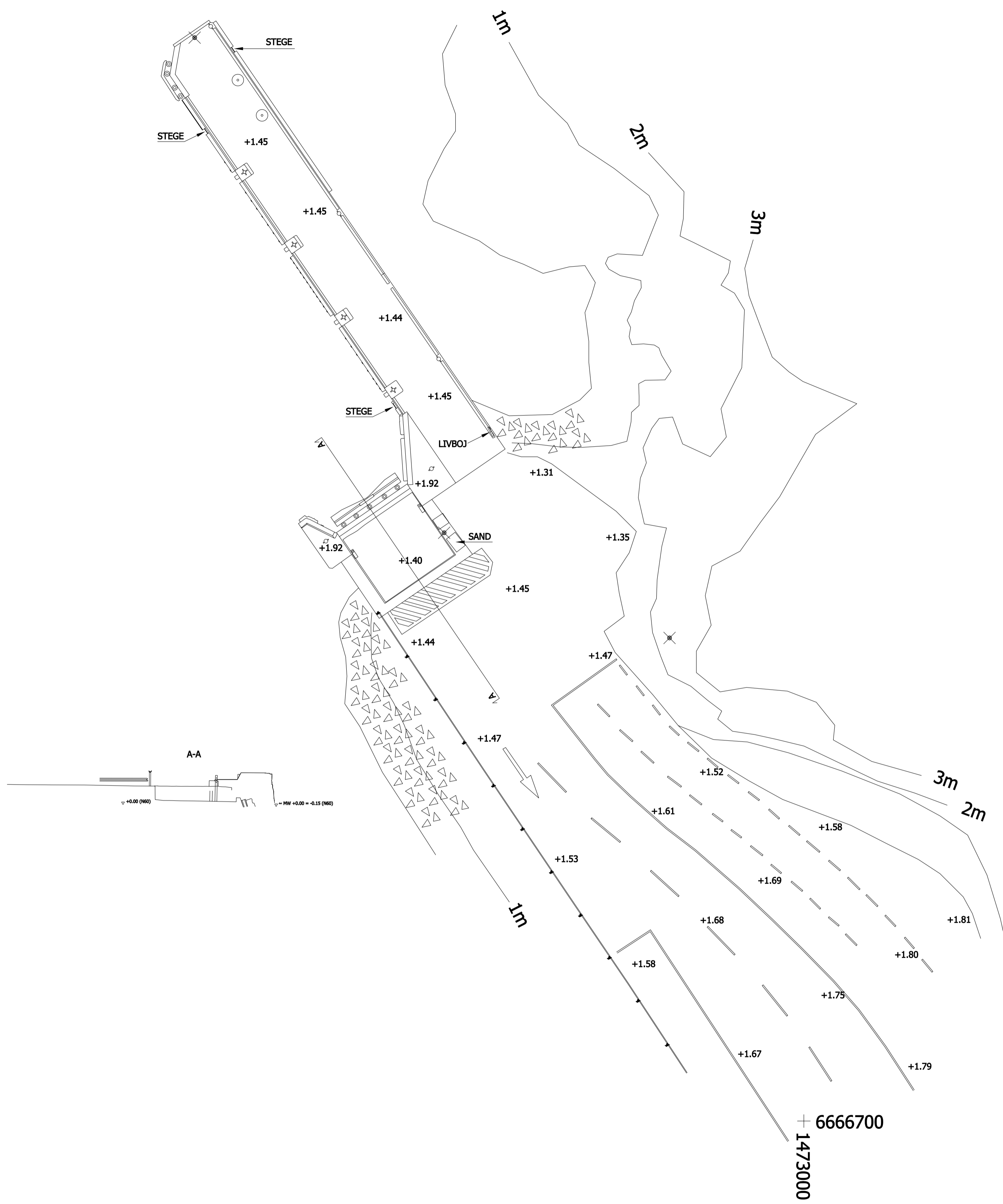
BET	ÄNDRINGEN AVSER	DATUM	SIGN
<b>FÖRFRÅGNINGSUNDERLAG</b>			
<b>SOTTUNGA FÄRJFÄSTE</b>			
<b>OMBYGGNAD</b>			
DEAB Konsult Projekttering Godbyvägen 174 AX-22150 JOMALA Tfn +358 405 265 467 www.deab.ax			
UPPDRAG NR 14.221	RITAD/KONSTRUERAD AV G.QVARNSTRÖM	HANDLÄGGARE E.EKHOLM	
DATUM 2022.10.03	ANSVARIG G.QVARNSTRÖM		
TILLFÄLLIGT FÄRJFÄSTE			
PLANRITNING			
SKEDE 1			
SOTTUNGA KOMMUN, ÅLAND			
SKALA 1:200	NUMMER 101T0201	BET	
<b>FÖRFRÅGNINGSUNDERLAG</b>			

Ålands landskapsregering  
 PB 1060, AX-22111 MARIEHAMN  
 Tfn: 018-25000  
 www.regeringen.ax/infrastruktur-kommunikationer

Dokumentnummer: ÅLR2022/6310  
 Datum: 2022.10.03  
 ALR Rättningsnummer: 101T0201  
 Revisin: status

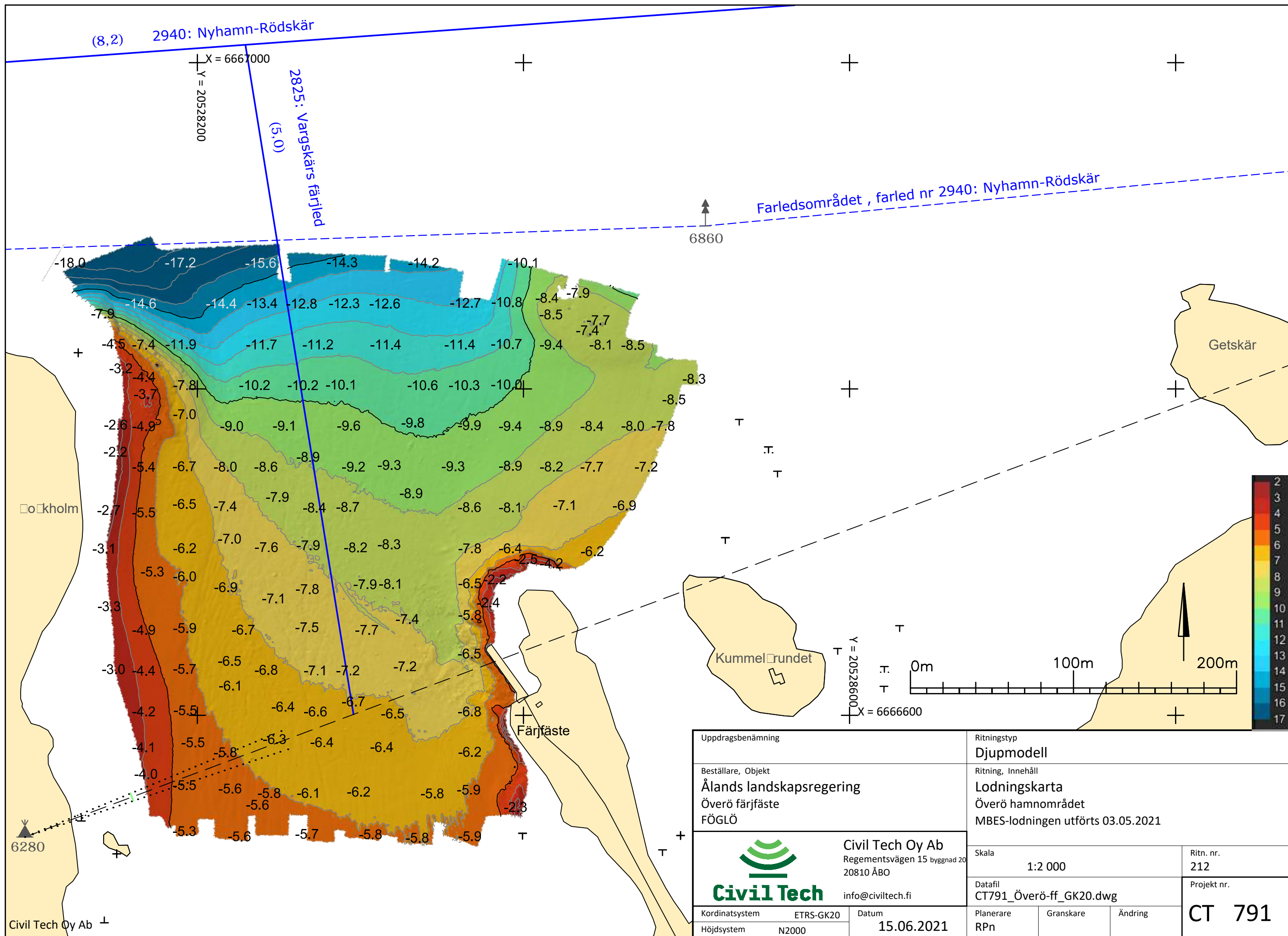







Bilaga 11g ÅLR 2023/779

Ändr.	Index	Datum	Ändr.	Gränd.
<b>ÅLANDS LANDSKAPSREGERING</b> TRAFIKAVDELNINGEN FIN-22100 MARIEHAMN		<b>ÖVERÖ FÄRJFÄSTE</b> Situationsplan		
<b>Marin&amp;Industri-Teknik</b> MK AB Köpmansgatan 19, FIN-22100 Mariehamn		Skala: <b>1:200</b>	Konstr. 2014-10-03 Gränd.	Ritn. nr. <b>MI 2774-100</b> Ersätter: Ersatt av: Utgåva: MI 2774-100



Uppdragsbenämning		Ritningstyp	
Beställare, Objekt		Djupmodell	
Ålands landskapsregering		Ritning, Innehåll	
Överö färjaste		Lodningskarta	
FÖGLÖ		Överö hamnområdet	
		MBES-lodningen utförts 03.05.2021	
 Civil Tech Oy Ab Regementsvägen 15 byggnad 20 20810 ÅBO info@civilttech.fi		Skala	Ritn. nr.
		1:2 000	212
		Datafil	Projekt nr.
		CT791_Överö-ff_GK20.dwg	CT 791
Kordinatsystem	ETRS-GK20	Datum	
Höjdsystem	N2000	15.06.2021	
Planerare	Granskare	Ändring	
RPn			

## Bokningsvillkor för lätta fordon

### 1. Vad regleras i dessa villkor?

Lätta fordon är exempelvis personbilar, paketbilar, person- och paketbilar med släp, person- och paketbilar med husvagn, husbilar, cyklar, mopeder och motorcyklar.

Dessa villkor gäller för bokning av plats för lätta fordon på skärgårdstrafikens frigående färjor. Plats kan bokas på alla frigående färjor utom mellan fasta Åland och Föglö.

I dessa villkor finns också vissa regler som gäller för passagerare utan fordon, exempelvis bokning av beställningsturer och invikningar.

### 2. Priser och betalning

Priser på skärgårdstrafikens resor, årskort och andra tjänster framgår i Skärgårdstrafikens prislista och på Ålandstrafikens hemsida. På hemsidan framgår också vilka betalningsätt som accepteras.

Bokningar som görs online betalas på nätet i samband med bokningen. Bokningar som görs per e-post eller telefon samt obokade resor betalas i hamnen i samband med ombordkörning. Betalningsskyldigheten för sådana bokningar som betalas i samband med ombordkörning uppstår dock redan vid bokningstillfället.

### 3. Bokning, avbokning och ombokning

Resor kan bokas, avbokas och ombokas fram till 1 timme före avgångstiden i den första hamn som aktuell färja enligt tidtabellen avgår från, om inte annat anges i turlistan.

Obokade fordon tas med i mån av möjlighet.

Bokningar bekräftas med bokningsbekräftelse och dessa villkor. Genom att boka en resa accepterar kunden skärgårdstrafikens bokningsvillkor för lätta fordon.

**Avbokning och ombokning måste göras senast vid följande tidpunkter:**

Period	Avbokas/ombokas senast
Vecka 24–33	24 timmar före den bokade avgångstiden
Vecka 1–23 och 34–52	12 timmar före den bokade avgångstiden
Resor bokade med Rött eller Röd-Gult årskort vecka 24–33	6 timmar före den bokade avgångstiden
Resor bokade med Rött eller Röd-Gult årskort vecka 1–23 och 34–52	3 timmar före den bokade avgångstiden

Kunder som avbokar/ombokar sin resa i tid får resans biljettpris återbetalt med avdrag för en expeditionsavgift. Expeditionsavgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista. Rätt till återbetalning gäller inte kunder med årskort.

Resor kan bokas/avbokas/ombokas dygnet runt på Ålandstrafikens hemsida (vissa begräsningar kan förekomma). Under Ålandstrafikens öppettider kan resor också bokas/avbokas/ombokas genom e-post, telefonsamtal eller vid besök på Ålandstrafikens kontor i Mariehamn.

Ombokning av resa till annan avgång samma dag får göras senast 2 timmar före den bokade avgångstiden. Sådan ombokning kan endast göras under Ålandstrafikens öppettider genom e-post, telefonsamtal eller vid besök på Ålandstrafikens kontor i Mariehamn.

Att en kund ges klartecken av färjepersonal att resa med en annan avgång än den bokade innebär inte att den bokade resan automatiskt har avbokats/ombokats. Kunden måste alltid själv ta kontakt med Ålandstrafiken på ovan nämnda sätt för att avboka/omboka resan.

### 4. Vad händer vid sen avbokning/ombokning?

Kunder som avbokar/ombokar sin resa för sent debiteras en avgift för sen avbokning. Avgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista.

Vid för sen avbokning/ombokning återbetalas inte biljettpriset.

Avgiften betalas online eller faktureras i efterhand. Kunder som skulle ha betalat biljettpriset vid ombordkörning faktureras även biljettpriset i efterhand.

Syftet med avgiften för sen avbokning är att skapa förutsättningar för att bokningsbart utrymme utnyttjas effektivt.

### 5. Vad händer om bokad plats inte utnyttjas?

Kunder som inte utnyttjar sin bokade resa och som inte heller har avbokat eller ombokat resan innan avgång debiteras en avgift för "no-show". Avgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista.

Vid "no-show" återbetalas inte biljettpriset.

Avgiften faktureras i efterhand. Kunder som skulle ha betalat biljettpriset vid ombordkörning faktureras även biljettpriset i efterhand.

Syftet med avgiften för "no-show" är att möjliggöra att det bokningsbara utrymmet utnyttjas effektivt.

## 6. Genomfartsresor

En genomfartsresa är en bokad resa från ändhamn till ändhamn utan övernattnig i skärgården (i detta dokument benämmt Genomfartsresa). Ändhamnar är Hummelvik, Långnäs, Svinö, Osnäs och Galtby.

Skärgårdstrafikens färjor är främst avsedda för resor till, från och inom skärgården och därför gäller förhöjd taxa för genomfartsresor, se genomfartstaxan i Skärgårdstrafikens prislista.

Genomfartsresor kan bokas på alla avgångar på norra och södra linjen med vissa begränsningar på fredagar och söndagar, se närmare om begränsningarna på hemsidan och i turlistan.

På avgångar från Osnäs till Hummelvik och vice versa får dock mopeder, motorcyklar och personbilar bokas förutsatt att Ålandstrafiken vid bokningstillfället får del av en bokningsbekräftelse från turistanläggning i Vårdö som visar att övernattnig där är bokad i direkt anslutning till resan med skärgårdstrafikens färja. Priset på en sådan resa beräknas enligt skärgårdstaxan, se skärgårdstaxan i Skärgårdstrafikens prislista.

Antalet bokningsbara platser för genomfartsresor är begränsat och gäller endast lätta fordon utan släp.

Genomfartsresor kan bokas, avbokas och ombokas under Ålandstrafikens öppettider genom e-post, telefonsamtal eller besök. Kunder med Rött eller Röd-Gult årskort kan boka, avboka och omboka genomfartsresor dygnet runt på Ålandstrafikens hemsida. Ålandstrafiken har rätt att retroaktivt tilläggsdebitera en kund som genom onlinebokning har bokat resor som i praktiken innebär en genomfartsresa (t.ex. att delrutter har bokats på olika bokningsnummer) men som inte har betalat resorna enligt genomfartstaxan. Tilläggsfakturerings sker med det belopp som i Skärgårdstrafikens prislista fastställts för "Tillägg för genomfart ändhamn-ändhamn inom samma dygn".

## 7. Beställningsturer – avgångar som inte är ordinarie avgångar

En beställningstur är en avgång eller invikning från en linje som enligt turlistan bara körs om den har bokats eller beställts i förväg (i detta dokument benämnd Beställningstur).

### **Bokning av beställningstur**

Beställningsturer kan bokas dygnet runt på Ålandstrafikens hemsida eller under Ålandstrafikens öppettider genom e-post, telefonsamtal eller vid besök på Ålandstrafikens kontor i Mariehamn. För bokade beställningsturer gäller samma villkor och tidpunkter för bokning, avbokning och ombokning och avgifter för sen avbokning som för andra bokningar om inte annat anges, se respektive linjes turlista. Långnäs-Överö och vice versa kan inte bokas.

### **Beställning av beställningstur**

När en beställningstur inte längre kan bokas kan den i vissa fall beställas genom telefonsamtal direkt till färjan. Telefonnummer till färjorna finns vid aktuell tidtabell i turlistan. Vid vilken tidpunkt en beställning direkt till färjan senast måste göras framgår i turlistan. Avbeställning måste också ske senast vid den tidpunkt som en beställning senast måste göras, se respektive linjes turlista.

Beställning via färjan är inte förenat med bokad plats ombord för fordon.

### **Förhöjd "no-show-avgift" vid för sen avbokning/ombokning och "no-show"**

Kunder som avbokat/avbeställer en beställningstur för sent eller som inte utnyttjar beställningsturen debiteras en förhöjd avgift för "no-show", förutsatt att kundens bokning/beställning av beställningsturen var den enda orsaken till att den genomfördes. Avgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista. Avgiften är förhöjd eftersom kundens agerande har föranlett dels att färjan har fått köra onödiga sträckor, dels att andra kunders resor har fördröjts.

## 8. Skrymmande gods

För löst gods som inte får plats på färjans bagagehylla (till exempel kanoter och sopkärl som inte medförs som last på fordon) måste plats på bildäck bokas under Ålandstrafikens öppettider genom e-post, telefonsamtal eller vid besök på Ålandstrafikens kontor i Mariehamn.

## 9. Missnöje över avgift

Avgift för sen avbokning, "no-show" eller outnyttjad beställd tur/invikning ska inte debiteras om kunden kan visa godtagbar orsak. Godtagbar orsak kan exempelvis vara sjukdom, vård av sjukt barn, trafikolycka, andra omfattande trafikstörningar eller att aktuellt fordon gått sönder.

I de fall avbokningsavgiften har betalats online i samband med avbokningen, återbetalas den med avdrag för expeditonsavgift om godtagbar orsak kan visas.

Om en kund anser sig ha godtagbar orsak till att avbokning inte kunde ske i rätt tid eller till att kunden uteblev från bokad resa eller beställd tur/invikning, ska kunden meddela det till Ålandstrafiken i samband med sin sena avbokning eller senast inom en vecka från den resdag som avgiften hänför sig till. Om Ålandstrafiken bedömer att orsaken som sådan är godtagbar ska kunden inom tre veckor lämna in verifikation/bevis på orsaken. Därefter kan Ålandstrafiken bestämma om avgiften ska debiteras. Kunder som inte framfört godtagbar orsak inom nämnda tid, kan inte föra fram godtagbar orsak senare.

## 10. Rätt till ändring i turlista

Ålands landskapsregering reserverar sig för eventuella felaktigheter som kan förekomma i turlistan och förbehåller

sig även rätten till ändringar.

Vid svåra väderleksförhållanden, tekniska fel på färjorna eller andra Force Majeure liknande omständigheter kan avvikelser i tidtabellerna ske eller turer ställas in. Sjuktransporter bryter alltid ordinarie turlista.

#### **11. Rätt till ersättning**

Om rätt till ersättning för passagerare vid inställda avgångar, se Skärgårdstrafikens prislista.

## Bokningsvillkor för tunga fordon

### 1. Vad regleras i dessa villkor?

Tunga fordon är exempelvis lastbil, lastbilssläp, buss, traktor, traktorsläp, tankbil, dumpers eller liknande samt skogskran, markvält och andra tunga maskiner inom jord- och skogsbruk och markberedning.

Dessa villkor gäller för bokning av plats för tunga fordon på skärgårdstrafikens frigående färjor. Plats kan bokas på alla frigående färjor utom mellan fasta Åland och Föglö. På sträckan Svinö-Degerby kan dock plats bokas för bussar.

### 2. Priser och betalning

Priser på skärgårdstrafikens resor framgår i Skärgårdstrafikens prislista och på Ålandstrafikens hemsida. På hemsidan framgår också vilka betalningssätt som accepteras.

Bokade resor faktureras i samband med bokningen.

### 3. Bokning, avbokning och ombokning

Resor kan bokas, avbokas och ombokas fram till 1 timme före avgångstiden i den första hamn som aktuell färja enligt tidtabellen avgår från, om inte annat anges i turlistan.

Obokade fordon tas med i mån av möjlighet.

Bokningar bekräftas med bokningsbekräftelse och dessa villkor. Genom att boka en resa accepterar kunden skärgårdstrafikens bokningsvillkor för tunga fordon.

För bränsleturer gäller vissa avvikande regler angående bokning, se punkt 8.

Avbokning och ombokning bör ske snarast möjligt för att möjliggöra att det bokningsbara utrymmet utnyttjas effektivt. Tunga fordon är ofta stora och en avbokning kan frigöra mycket utrymme för andra resenärer.

#### Avbokning och ombokning måste göras senast vid följande tidpunkter:

Period	Kund som har en skärgårdskommun som hemkommun eller som regelbundet året runt anlitas av företag som har en skärgårdskommun som hemkommun	Övriga kunder
<b>Vecka 24–33</b>	Senast 12 timmar före den bokade avgångstiden	Senast 24 timmar före den bokade avgångstiden
<b>Vecka 1–23 och 34–52</b>	Senast 6 timmar före den bokade avgångstiden	Senast 24 timmar före den bokade avgångstiden

Resor kan bokas, avbokas och ombokas under Ålandstrafikens öppettider genom e-post, telefon eller besök på Ålandstrafikens kontor i Mariehamn. Utanför Ålandstrafikens öppettider ska resor avbokas på Ålandstrafikens hemsida.

Ombokning av resa till annan avgång samma dag får göras senast 2 timmar före den bokade avgångstiden. Sådan ombokning kan endast göras under Ålandstrafikens öppettider genom e-post, telefonsamtal eller vid besök på Ålandstrafikens kontor i Mariehamn.

Att en kund ges klartecken av färjepersonal att resa med en annan avgång än den bokade innebär inte att den bokade resan automatiskt har avbokats/ombokats. Kunden måste alltid själv ta kontakt med Ålandstrafiken på ovan nämnda sätt för att avboka/omboka resan.

### 4. Avbokning och ombokning för kunder med årskort för traktor

För kunder som har årskort för traktor gäller inte reglerna om avbokning och ombokning i punkt 3. Istället gäller de avboknings- och ombokningsvillkor som gäller för årskortresor med lätta fordon (se skärgårdstrafikens bokningsvillkor för lätta fordon).

#### Det innebär att avbokning eller ombokning av årskortresa med traktor måste göras senast vid följande tidpunkter:

Period	Traktor med Rött årskort	Traktor med Grönt årskort
<b>Vecka 24–33</b>	Senast 6 timmar före den bokade avgångstiden	Senast 24 timmar före den bokade avgångstiden
<b>Vecka 1–23 och 34–52</b>	Senast 3 timmar före den bokade avgångstiden	Senast 12 timmar före den bokade avgångstiden

Årskortresa med traktor kan avbokas eller ombokas under Ålandstrafikens ordinarie öppettider genom e-post, telefonsamtal eller besök på Ålandstrafikens kontor i Mariehamn. Ombokning av resa till annan avgång samma dag får göras senast 2 timmar före den bokade avgångstiden utan avgift för sen avbokning, förutsatt att ombokningen görs under Ålandstrafikens öppettider genom e-post, telefonsamtal eller besök på Ålandstrafikens kontor i Mariehamn.

Att en kund ges klartecken av färjepersonal att resa med en annan avgång än den bokade innebär inte att den bokade resan automatiskt har avbokats/ombokats. Kunden måste alltid själv ta kontakt med Ålandstrafiken på ovan nämnda sätt för att avboka/omboka resan.

## 5. Vad händer vid för sen avbokning/ombokning?

Kunder som avbokar eller ombokar för sent debiteras en avgift för sen avbokning. Avgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista. För sent avbokade resor återbetalas eller krediteras inte.

Syftet med avgiften för sen avbokning är att möjliggöra att bokningsbart utrymme utnyttjas effektivt.

## 6. Vad händer om bokad plats inte utnyttjas?

Kunder som inte utnyttjar sin bokade resa och som inte heller har avbokat eller ombokat resan innan avgång debiteras en avgift för "no-show". Avgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista.

Vid "no-show" återbetalas eller krediteras inte biljettpriset.

Syftet med avgiften för "no-show" är att möjliggöra att det bokningsbara utrymmet utnyttjas effektivt.

## 7. Genomfartsresor

Skärgårdstrafikens frigående färjor är främst avsedda för resor till, från och inom den åländska skärgården. Därför är möjligheten att boka resor genom skärgården begränsad. Eftersom tunga fordon tar upp stort utrymme på bildäck är restriktionerna för bokning av tunga fordon strängare än för lätta fordon.

Med skärgårdskommun avses i den här punkten Brändö, Föglö, Kumlinge, Kökar och Sottunga.

Med ändhamn avses Hummelvik, Långnäs, Svinö, Osnäs och Galtby.

### Restriktioner för godstransporter

En godstransport är en transport med tungt fordon som är avsett för frakt och som har gods i lasten.

Godstransporter bör bara nyttja skärgårdstrafiken i syfte att lossa och lasta gods i en skärgårdskommun. Det är därför inte möjligt att boka resa för godstransport med en och samma last, eller tomt fordon, från ändhamn till annan ändhamn. Detta gäller oavsett om övernattning i en skärgårdskommun sker eller inte.

Förutsatt att all last som en godstransport har lastad när resan inleds i en ändhamn ska lossas i en skärgårdskommun, får resa bokas till annan ändhamn om övernattning i en skärgårdskommun sker längs vägen. Sådan resa får bokas även om godstransporten lastas med ny last i en skärgårdskommun.

På avgångar från Osnäs till Hummelvik och vice versa får godstransporter bokas om allt gods som godstransporten omfattar ska lastas/lossas i Vårdö. Sådan bokning får inte ske om gods till någon del ska lastas eller lossas i någon annan kommun än Vårdö. Förutsatt att Ålandstrafikens kontor senast den 10 dagen i månaden efter att resan genomfördes har tagit emot fraktsedel/transportdokument som visar att

lastning/lossning skedde i Vårdö, ska resans pris beräknas enligt skärgårdstaxan, se Skärgårdstrafikens prislista. Om sådan dokumentation inte inkommer inom utsatt tid, ska kunden betala ordinarie pris för resan enligt genomfartstaxan, se Skärgårdstrafikens prislista.

### Restriktioner för tunga fordon som inte fraktar gods

För tunga fordon som inte är godstransporter får resa bokas från ändhamn till annan ändhamn endast om övernattning i skärgårdskommun sker på vägen. Det innebär exempelvis att bussar får bokas från ändhamn till annan ändhamn om övernattning i en skärgårdskommun sker på vägen.

På avgångar från Osnäs till Hummelvik och vice versa får bussar bokas om syftet med resan är att stanna vid turistanläggning i Vårdö för övernattning. Förutsatt att Ålandstrafikens kontor senast den 10 dagen i månaden efter att resan genomfördes har tagit emot kvitto på att övernattning skedde i direkt anslutning till resan med skärgårdstrafikens färja, ska resans pris beräknas enligt skärgårdstaxans, se Skärgårdstrafikens prislista. Om sådan dokumentation inte inkommer inom utsatt tid, ska kunden betala ordinarie pris enligt genomfartstaxan, se Skärgårdstrafikens prislista.

## 8. Bränsleturer – farliga ämnen som transporteras med tankbil/lastbil

En bränsletransport är en transport som omfattas av lagen om transport av farliga ämnen (FFS 719/94), som är tillämplig på Åland genom blankettlag. En bränsletransport kan exempelvis vara transport av flytande bränsle i tankbil eller gaser i gasflaskor som lastats på lastbil. Lagkrav på transporter av farliga ämnen medför att det finns restriktioner för hur bränsletransporter får ske på skärgårdstrafikens färjor.

Bränsletransporter får inte ske på skärgårdstrafikens färjor utan att plats först har bokats på en avgång på vilken det är tillåtet att boka bränsletransport (i detta dokument benämnt Bränsletur). Information om vilka turer som är bränsleturer finns i turlistan.

### Bränsletransport på bränsletur måste bokas och avbokas senast vid följande tidpunkter:

Period	Norra linjen och Södra linjen	Tvärgående linjen
<b>Vecka 24–33</b>	Senast kl. 12:00 kontorsdagen före dagen för avgång	Senast kl. 12:00 kontorsdagen före dagen för avgång
<b>Vecka 18–23 och 34–39</b>	Senast kl. 12:00 kontorsdagen före dagen för avgång	Senast kl. 12:00 tre kontorsdagar före dagen för avgång. På sträckan Långnäs-Överö ska bokning/avbokning dock ske senast en kontors-

		dag före dagen för avgång
<b>Vecka 1–17 och 40–52</b>	Senast kl. 12:00 tre kontorsdagar före dagen för avgång	Senast kl. 12:00 tre kontorsdagar före dagen för avgång

Om ingen plats för bränsletransport bokats inom ovan utsatt tid öppnas bränsleturen upp för vanlig bokning utan passagerarbegränsning. Det innebär också att farliga ämnen inte får transporteras på den avgången.

Om en bokad bränsletransport avbokas för sent debiteras en avgift för sen avbokning. Avgiftens storlek framgår i Skärgårdstrafikens prislista.

Bränsleretur från Brändö kan avbokas före returren via Ålandstrafikens kontor utan avgift.

Om en bokad bränsletransport inte utnyttjas och inte heller har avbokats debiteras en avgift för "no-show". Avgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista. Syftet med avgiften för "no-show" är att möjliggöra att det bokningsbara utrymmet utnyttjas effektivt.

## 9. Beställningsturer och invikningar

En beställningstur är en avgång eller invikning från en linje som enligt turlistan bara körs om den har bokats eller beställts i förväg (i detta dokument benämnd Beställningstur).

### **Bokning av beställningstur**

Beställningsturer kan bokas under Ålandstrafikens ordinarie öppettider genom e-post, telefonsamtal eller vid besök på Ålandstrafikens kontor i Mariehamn.

För bokade beställningsturer gäller samma villkor för tidpunkter för bokning, avbokning och ombokning och avgifter för sen avbokning som för andra bokningar om inte annat anges, se respektive linjes turlista. Långnäs-Överö och vice versa kan inte bokas.

### **Beställning av beställningstur**

När en beställningstur inte längre kan bokas, kan den i vissa fall beställas genom telefonsamtal direkt till färjan. Telefonnummer till färjorna finns invid aktuell tidtabell i turlistan. Vid vilken tidpunkt en beställning senast måste göras framgår i turlistan. Olika linjer kan ha olika tidpunkter. Avbeställning måste också ske senast vid den tidpunkt som

en beställning senast måste göras, se respektive linjes turlista.

Beställning via färjan är inte förenat med bokad plats ombord för fordon.

### **Förhöjd "no-show-avgift" vid för sen avbokning/ombokning och "no-show"**

Kunder som avbokar/avbeställer en beställningstur för sent eller som inte utnyttjar beställningsturen debiteras en förhöjd avgift för "no-show", förutsatt att kundens bokning/beställning av beställningsturen var den enda orsaken till att den genomfördes. Avgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista. Avgiften är förhöjd eftersom kundens agerande har föranlett dels att färjan har fått köra onödiga sträckor, dels att andra kunders resor har fördröjts.

## 10. Missnöje över avgift

Avgift för sen avbokning, "no-show" eller outnyttjad beställd tur/invikning ska inte debiteras om kunden kan visa godtagbar orsak. Godtagbar orsak kan exempelvis vara sjukdom, vård av sjukt barn, trafikolycka, andra omfattande trafikstörningar eller att aktuellt fordon gått sönder.

Om en kund anser sig ha godtagbar orsak till att avbokning inte kunde ske i rätt tid eller till att kunden uteblev från bokad resa, bränsletur eller beställd tur/invikning, ska kunden meddela det till Ålandstrafiken i samband med sin sena avbokning eller senast inom en vecka från den resdag som avgiften hänför sig till. Om Ålandstrafiken bedömer att orsaken som sådan är godtagbar ska kunden inom tre veckor lämna in verifikation/bevis på orsaken. Därefter kan Ålandstrafiken bestämma om avgiften ska debiteras. Kunder som inte framfört godtagbar orsak inom nämnda tid, kan inte föra fram godtagbar orsak senare.

## 11. Rätt till ändring i turlista

Ålands landskapsregering reserverar sig för eventuella felaktigheter som kan förekomma i turlistan och förbehåller sig även rätten till ändringar.

Vid svåra väderleksförhållanden, tekniska fel på färjorna eller andra Force Majeure liknande omständigheter kan avvikelser i tidtabellerna ske eller turer ställas in. Sjuktransporter bryter alltid ordinarie turlista.

## 12. Rätt till ersättning

Om rätt till ersättning för passagerare vid inställda avgångar, se Skärgårdstrafikens prislista.



## Villkor för förtur och bokningsrätt

### 1. Vad regleras i dessa villkor?

I dessa villkor beskrivs förutsättningarna för att beviljas förtur på specifika avgångar på Föglölinjen (i detta dokument benämnt Förtur) eller rätt till avsteg från förbudet mot att boka genomfartsresor enligt skärgårdstrafikens villkor (i detta dokument benämnt Bokningsrätt).

### 2. För vilka ändamål beviljas förtur?

Till följd av att Föglölinjen inte kan bokas kan det finnas tungt vägande skäl att bevilja enskilda resenärer/fordon förtur till plats ombord på specifika avgångar. Arbetspendling kan vara ett sådant tungt vägande skäl.

### 3. För vilka ändamål beviljas bokningsrätt?

Det kan i vissa fall finnas tungt vägande skäl att bevilja enskilda fordon rätt att bokas från ändhamn till ändhamn (ändhamnar är Hummelvik, Långnäs, Svinö, Osnäs och Galtby), trots de restriktioner för bokning av sådana resor som gäller enligt skärgårdstrafikens villkor för bokning dels av tunga fordon, dels av lätta fordon. Det kan också finnas tungt vägande skäl att för sådana resor medge frånsteg från genomfartstaxan.

Tungt vägande skäl för bokningsrätt kan exempelvis vara att ett företag med verksamhet i skärgården vid enstaka tillfällen såsom inställda avgångar på grund av väder och vind samt vid tekniska problem behöver boka genomfart när alternativa kommersiella rederier som trafikerar Finland är på dock. Tungt vägande skäl kan också exempelvis vara att utrustning eller gods som snabbt behövs för allmänna eller ömmande intressen annars skulle dröja. Exempelvis beviljades bokningsrätt för vissa skogsmaskiner i samband med stormen Alfrida och för vissa transporter av djurfoder i samband med den torra sommaren år 2018.

### 4. Ansökan och beslut om förtur och bokningsrätt

Ansökan om förtur eller bokningsrätt lämnas till Ålands landskapsregering (maila ansökan till [registrator@regeringen.ax](mailto:registrator@regeringen.ax)).

Ansökan ska innehålla en motivering till varför den sökande behöver förtur eller bokningsrätt. Ansökan ska även innehålla detaljerade uppgifter om vilka veckodagar, avgångstider och rutter ansökan avser samt uppgifter om fordonstyp, fordonets registreringsnummer, längd, bredd och vikt för lastbilar och långträdare, kontaktuppgifter och FO-nummer.

Beslut om att godkänna eller avslå en ansökan om förtur och bokningsrätt fattas av Ålands landskapsregering.

Avgiften för prövning av en ansökan om förtur och bokningsrätt framgår av landskapsregeringens beslut om avgifter för prestationer vid landskapsregeringens allmänna förvaltning (ÅFS 2020:47).

### 5. Generell bokningsrätt för åländska allmännyttiga ideella föreningar

Åländska allmännyttiga ideella föreningar har generell bokningsrätt och rabatt på genomfartstaxan för alla fordonstyper under veckorna 1–23 och 34–52, förutsatt att resan används av föreningens aktiva medlemmar inom ramen för föreningens verksamhet. Endast en utnämnd ansvarsperson inom föreningen har rätt att boka och avboka sådana resor. Bokning görs genom e-post, telefonsamtal eller besök på Ålandstrafikens kontor under ordinarie öppettider.

Som allmännyttig ideell förening räknas sådana föreningar som vid beskattningen betraktas som allmännyttiga. Som allmännyttig ideell förening räknas dock aldrig intresseförening eller fackförening.

### 6. Rätt till ändring i turlista

Ålands landskapsregering reserverar sig för eventuella felaktigheter som kan förekomma i turlistan och förbehåller sig även rätten till ändringar.

Vid svåra väderleksförhållanden, tekniska fel på färjorna eller andra Force Majeure liknande omständigheter kan avvikelser i tidtabellerna ske eller turer ställas in. Sjuktransporter bryter alltid ordinarie turlista.

### 7. Rätt till ersättning

Om rätt till ersättning för passagerare vid inställda avgångar, se Skärgårdstrafikens prislista.

## Villkor för årskort och skärgårdsplatser

### 1. Vad regleras i dessa villkor?

I det här dokumentet regleras de villkor som gäller för årskort som gäller på skärgårdstrafikens frigående färjor. I dokumentet regleras också villkoren för skärgårdsplatser.

Villkor för bokning, ombokning, avbokning m.m. samt Ålandstrafikens rätt att ta ut avgifter i samband därmed regleras i skärgårdstrafikens bokningsvillkor för lätta fordon.

### 2. Inköpställen och pris på årskort

Årskort kan köpas online eller på Ålandstrafikens kontor.

Priser, leveranstider och leveransvillkor framgår av Skärgårdstrafikens prislista.

### 3. Årskortens giltighetstid

Årskort är giltiga ett kalenderår.

### 4. Vilka fordon kan årskort gälla för?

Det finns olika typer av årskort som berättigar till olika förmåner. Gemensamt för årskort är att de på visst sätt berättigar innehavaren att resa med fordon utan att betala varje resa separat. De fordon som årskort kan innehas för är personbilar, traktorer, motorcyklar, mopedbilar, lätta paketbilar och husbilar, se närmare i Skärgårdstrafikens prislista.

### 5. Villkor för och egenskaper hos olika typer av årskort

Med skärgårdskommun avses i denna punkt Brändö, Föglö, Kumlinge, Kökar, Sottunga och Vårdö.

### Årskort som är knutna till en person:

	Röd-Gult årskort	Grön-Gult årskort
Är årskortet knutet till ett specifikt fordon?	Nej.	
Är årskortet knutet till en specifik person?	Ja. Endast privatpersoner kan inneha det.	
Vem kan inneha årskortet?	Kan bara innehas av en privatperson som har en skärgårdskommun som hemkommun.	Alla privatpersoner.
Vilka resor berättigar årskortet till?	Obegränsat antal resor till, från och genom skärgården inklusive förbokade genomfartsresor.	<p>Samma som Röd-Gult årskort fast utan rätt till förbokade genomfartsresor. Vad en genomfartsresa är beskrivs i skärgårdstrafikens bokningsvillkor för lätta fordon.</p> <p>Grön-Gult årskort ger dock följande rätt till resor genom skärgården:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Obokade vidareresor inom samma dygn (sista delrutten ska alltså vara obokad)</li> <li>• Bokade vidareresor efter övernattnings i en skärgårdskommun (på turistanläggning i Vårdö)</li> <li>• Billigare pris på förbokade genomfartsresor. De billigare priserna framgår i Skärgårdstrafikens prislista under "Tillägg för genomfart ändhamn-ändhamn inom samma dygn"</li> </ul>
Hur ska årskortet uppvisas?	Kunden ska i samband med ombordkörning kunna visa upp årskortet tillsammans med giltig legitimation.	
Övrigt	Uppgifter om den som ska inneha årskortet kontrolleras med befolkningsregistret.	

## Årskort som är knutna till ett fordon:

	Rött årskort	Grönt årskort
<b>Är årskortet knutet till ett specifikt fordon?</b>	Ja. Fordonet måste dessutom vara registrerat på Åland.	Ja.
<b>Är årskortet knutet till en specifik person?</b>	Nej.	
<b>Vem kan inneha årskortet?</b>	Kan bara innehas av en person eller ett företag med aktiv verksamhet som har en skärgårdskommun som hemkommun och som är fordonets innehavare.	Alla.
<b>Vilka resor berättigar årskortet till?</b>	Obegränsat antal resor till, från och genom skärgården inklusive förbokade genomfartsresor.	Samma som Rött årskort fast utan rätt till förbokade genomfartsresor. Vad en genomfartsresa är beskrivs i skärgårdstrafikens bokningsvillkor för lätta fordon. Grönt årskort ger dock följande rätt till resor genom skärgården: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Obokade vidareresor inom samma dygn (sista delrutten ska alltså vara obokad)</li> <li>• Bokade vidareresor efter övernattning i en skärgårdskommun (på turistanläggning i Vårdö)</li> <li>• Billigare pris på förbokade genomfartsresor. De billigare priserna framgår i Skärgårdstrafikens prislista under "Tillägg för genomfart ändhamn-ändhamn inom samma dygn"</li> </ul>
<b>Hur ska årskortet uppvisas?</b>	Årskortet är utformat som en klisterdekal som ska vara fastklistrad på fordonets vindruta för att vara giltigt som färdbevis. Eftersom årskortet är knutet till ett specifikt fordon får det inte flyttas mellan fordon.	
<b>Retroaktiv fakturering om årskortet inte fästs korrekt</b>	Om årskortet inte har varit fastklistrat på fordonet på ett korrekt sätt har Ålandstrafiken rätt att retroaktivt fakturera resenären ordinarie biljettavgift för de resor som dittills bokats med det aktuella årskortet.	
<b>Vad händer om kunden byter fordon?</b>	Kunden har rätt att byta det fordon som årskortet gäller för mot en avgift. Avgiftens storlek framgår i Skärgårdstrafikens prislista. Även det nya fordonet måste ha kunden som innehavare. Kunden får sitt nya årskort med nytt bilregistreringsnummer i samband med att det gamla årskortet lämnas tillbaka till Ålandstrafiken. Redan gjorda bokningar med årskortet förs över till att gälla för det nya fordonet.	
<b>Vad händer om fordonet tillfälligt är ur trafik?</b>	Om kundens fordon är tillfälligt ur trafik på grund av service på verkstad, på bilfirma för försäljning eller liknande kan årskortsförmånen efter kontakt med Ålandstrafiken föras över till ett annat fordon under två veckor. Kunden får då ett särskilt intyg som ska medföras i fordonet vid resor. Om uppehållet ska pågå mer än två veckor eller förlängs krävs verifikation från verkstad, bilfirma, försäkringsbolag eller motsvarande.	
<b>Årskort för bil som väntar på åländskt registreringsnummer?</b>	Även fordon som väntar på åländskt registreringsnummer har rätt att resa med årskortsförmåner i 60 dagar förutsatt att fordonets innehavare betalar för ett Rött eller Grönt årskort. Under dessa 60 dagar får fordonets innehavare ett intyg från Ålandstrafiken på att fordonet får resa med årskortsförmåner. Årskortet överlämnas till kunden när fordonet har registrerats på Åland. Om verifikationen på genomförd registrering utfärdad av fordonsmyndigheten uteblir efter 60 dagar faktureras ordinarie biljettavgift för fordonets resor ombord på avgiftsbelagda linjer, såvida inte kunden kan visa att utebliven registrering beror på att beslut från Skatteförvaltningen inväntas.	
<b>Övrigt</b>	Uppgifter om den som ska köpa årskort och/eller dennes fordon kontrolleras med befolknings- eller företagsregistret och med fordonsmyndigheten.	

## 6. Skärgårdsplats

Skärgårdsplatser är ett visst begränsat antal platser per avgång som bara kan bokas av privatpersoner och företag som enligt befolkningsregistret har Brändö, Föglö, Kumlinge, Kökar, Sottunga eller Vårdö som hemkommun (i denna punkt benämnda Skärgårdsplatser). Syftet med skärgårdsplatserna är att möjliggöra för boende i dessa skärgårdskommuner att med kort varsel kunna utföra brådskande ärenden, exempelvis läkarbesök.

Skärgårdsplatser kan bara bokas när avgången i övrigt är fullbokad. Antalet skärgårdsplatser per avgång finns redovisade på Ålandstrafikens hemsida.

Skärgårdsplatser kan bokas 72 timmar till 1 timme före avgångstiden i den första hamn som aktuell färja enligt tidtabellen avgår från. Skärgårdsplatser bokas på samma sätt som andra platser, det vill säga online eller genom kontakt med Ålandstrafikens kontor.

### Skärgårdsplatser måste avbokas senast vid följande tidpunkter:

Period	Avbokas senast
<b>Vecka 24–33</b>	6 timmar före den bokade avgångstiden
<b>Vecka 1–23 och 34–52</b>	3 timmar före den bokade avgångstiden

Kunder som avbokar skärgårdsplats för sent debiteras en avgift för sen avbokning. Avgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista.

Kunder som inte utnyttjar sin bokade skärgårdsplats och som inte heller har avbokat skärgårdsplatsen debiteras en avgift för "no-show". Avgiftens storlek framgår av Skärgårdstrafikens prislista. Syftet med avgiften för "no-show" är att möjliggöra att det bokningsbara utrymmet utnyttjas effektivt.

## 7. Ingen ångerrätt vid distansavtal

Enligt 6 kap. konsumentskyddslagen (FFS 38/1978) gäller inte ångerrätt vid distansköp av transporttjänst. Kunder kan därför inte ångra köp av årskort från Ålandstrafiken.

## 8. Rätt till ändring i turlista

Ålands landskapsregering reserverar sig för eventuella felaktigheter som kan förekomma i turlistan och förbehåller sig även rätten till ändringar.

Vid svåra väderleksförhållanden, tekniska fel på färjorna eller andra Force Majeure liknande omständigheter kan avvikelser i tidtabellerna ske eller turer ställas in. Sjuktransporter bryter alltid ordinarie turlista.

## 9. Rätt till ersättning

Om rätt till ersättning vid inställda avgångar, se Skärgårdstrafikens prislista.

## Allmän information

### 1. Registrering

Registrerad kund kan boka/omboka/avboka lätta fordon (personbilar, paketbilar, person-/paketbilar med släp, t.ex. husvagn, hästsläp, båttrailer, husbilar, cyklar, mopeder, motorcyklar) dygnet runt online.

Tung trafik som åker mot fakturaunderlag registrerar sig via Ålandstrafikens kontor och kan sedan avboka online dygnet runt.

Ett AT-nummer per person eller företag och ett AG-nummer per företag är tillåtet. Mobiltelefonnummer är obligatoriskt, så att snabb information vid eventuella trafikstörningar kan sändas direkt från färjornas bokningslistor.

Alternativet till att registrera sig som kund är att resa obokad och betala ordinarie biljettavgift vid ombordkörning.

### 2. Bokningsturordning

- Livsmedelstransporter inkomna före 15/11 2022
- Resebyråer får reservera plats ombord på skärgårdsfärjorna 2 år före aktuellt resedatum. Bokningarna görs via Ålandstrafikens kontor. Resebyråbokningar för år 2023, inkomna före 15/11 2022, har förtur framom övrig tung trafik som trafikerar kontinuerligt. Resebyråbokningar för år 2024 kan inkomma fr.o.m. 1/1 2023 med reservation för justeringar då turlistperioden för kommande år slås fast september-oktober 2023. På bränsleturer bokas inte bussar. På Föglölinjen kan två bussar bokas via Ålandstrafikens kontor senast kl. 12:00 kontorsdagen före avgång
- Övrig tung trafik (lastbilar och långtradare) som trafikerar kontinuerligt till/från/inom skärgården. När kapaciteten på skärgårdsfärjorna är begränsad sker bokningen i dialog med transportörerna och målsättningen är att den tillgängliga kapaciteten fördelas konkurrensneutralt. Transportörens reella bokningsbehov (baserat på fjolårets nyttjade bokningar) beaktas inför bokningen av kommande år. Om reserverat utrymme avbokas oftare än det nyttjas har landskapsregeringen rätt att avboka utrymmet efter kontakt med godstransportören. För 2024 ska transportörerna senast 15/11 2023 meddela sina bokningsbehov, varefter fördelning sker
- Bokningen öppnar för alla

### 3. Kombinera skärgårdsfärja + buss eller vice versa

Meddela besättningen att du vill åka vidare med kombinerande buss. Befälhavaren kontaktar då busschauffören. Vid försening kan bussen vänta upp till 10 minuter. Bussen avgår senast 10 minuter efter utannonserad avgångstid. Om passagerare ändå ordnar skjuts på annat sätt ska besättningen meddelas så de kan informera busschauffören om att de inte behöver invänta färjan.

Är färjan så försenad att passagerarna inte är ombord på bussen senast 10 minuter efter annonserad avgångstid ringer befälhavaren efter taxi.

Busspassagerarna får åka ordinarie bussruttt för ordinarie busstaxa (se Busstidtabellen eller [alandstrafiken.ax/busspriser](http://alandstrafiken.ax/busspriser)) som betalas till taxichauffören.

Meddela busschauffören att du ska åka vidare med kombinerande färja. Busschauffören kontaktar färjan ifall bussen anländer senare än annonserad ankomsttid, så att färjan eventuellt kan invänta bussen.

### 4. Livsmedelstransporter

För livsmedelstransporter upphandlade av landskapsregeringen alternativt upphandlade via skärgårdsbutikerna tillämpas ordinarie skärgårdstaxa till/från fasta Åland, även i de fall den upphandlade livsmedelstransporten inom samma dygn går mellan fasta Åland och riket.

### 5. Årskort, leveranstider och leveranskostnader

Årskort som brevöversändelse levereras kostnadsfritt. Leveranstid inom Åland och Finland ca 1–2 kontorsdagar. Leveranstid till Sverige och övriga Norden ca 3–4 kontorsdagar.

Årskort som postförskott inom Åland och Finland.

Årskort levereras inom 1–2 kontorsdagar till närmaste postkontor. Kunden får ankomststavi när årskortet finns att hämtas. Mottagaren betalar för årskortet på postkontoret, samt en postförskottsavgift på 7 euro.

Enligt 6 kap. 7 § i konsumentskyddslagen (FFS 38/1978) gäller inte ångerrätt vid distansköp av transporttjänst. Kunder kan därför inte ångra köp av årskort från Ålandstrafiken.

### 6. Giltig genomfartsbokning utan bokningsrätt endast via Ålandstrafikens kontor

Gäller alla avgångar på norra och södra linjen ändhamn-ändhamn inom samma dygn, förutom följande avgångar;

**Fredag (v. 1–23 och 34–52):** kl. 16:00 Långnäs-Galtby.

**Fredag (v. 24–33):** kl. 16:00 Långnäs-Kökar, kl. 18:50 Kökar-Galtby.

**Söndag (v. 1–23 och 34–52):** kl. 11:05 och kl. 16:35 Osnäs-Åva, kl. 12:25 och kl. 18:15 Torsholma-Hummelvik, kl. 15:15 Galtby-Långnäs.

**Söndag (v. 24–33):** kl. 12:45 och kl. 18:35 Osnäs-Åva, kl. 14:15 och kl. 20:00 Torsholma-Hummelvik, kl. 15:30 Galtby-Kökar, kl. 18:45 Kökar-Långnäs.

Antalet platser är begränsade till max 13,5 m och gäller endast lättare fordon utan släp. Bokad genomfart för övriga fordon endast mot beviljad bokningsrätt, med undantag för specialregeln för Hummelvik/Vårdö, se villkoren för lätta fordon och tunga fordon.

## 7. Skärgårdsplatser

Skärgårdsplatser är ett visst begränsat antal platser per avgång som bara kan bokas av privatpersoner och företag som enligt befolknings- och företagsregistret har Brändö, Föglö, Kumlinge, Kökar, Sottunga eller Vårdö som hemkommun. Syftet med skärgårdsplatserna är att möjliggöra för boende i dessa skärgårdskommuner att med kort varsel kunna utföra brådskande ärenden, exempelvis läkarbesök.

Skärgårdsplatser kan bara bokas när avgången i övrigt är fullbokad. Antalet skärgårdsplatser per avgång finns redovisade på Ålandstrafikens hemsida.

Skärgårdsplatser kan bokas 72 timmar till 1 timme före avgångstiden i den första hamn som aktuell färja enligt tidtabellen avgår från. Skärgårdsplatser bokas på samma sätt som andra platser, det vill säga online eller genom kontakt med Ålandstrafikens kontor.

Vid brådskande behov kan Ålandstrafiken boka in övriga kunders servicefordon på skärgårdsplats på fullbokade turer om deras arbetsresa säkrar servicen i skärgården. Det kan t.ex. vara besök av lantmätare, reparatör för elledningar, mobila master, brådskande läkar- och veterinärbesök samt vid trafikstörningar.

Dessa fordon bokas på skärgårdsplats under förutsättning att det inte finns alternativa avgångar för att sköta uppdraget i skärgården, samt att behovet av skärgårdsplats inkommer till Ålandstrafiken per e-post tillsammans med kundnummer, registreringsnummer, datum och avgångstid.

### **Skärgårdsplatser 2023**

#### Norra linjen Åva-Osnäs v.v.

(M/S Viggen, M/S Ådan)

vecka 1-23 och 34-52 1 bil, vecka 24-33 2 bilar

#### Norra linjen Hummelvik-Enklinge-Kumlinge-Lappo-Torsholma v.v.

(M/S Alfågeln) vecka 1-52 3 bilar

#### Södra linjen Långnäs-Sottunga-Kökar v.v.

(M/S Skiftet) vecka 1-52 2 bilar

(M/S Gudingen) vecka 1-52 2 bilar

(M/S Viggen) vecka 24-33 2 bilar

#### Södra linjen Kökar-Galtby v.v.

(M/S Skiftet) vecka 1-23 och 34-52 1 bil

(M/S Viggen) vecka 24-33 1 bil

## 8. Isturlistor

I händelse av kraftiga förseningar i förhållande till turlistorna p.g.a. isläget kan beslut om ibruktage av isturlistor publiceras i lokalpressen samt på [www.alandstrafiken.ax](http://www.alandstrafiken.ax), senast 7 dagar innan isturlistorna tas i bruk.

## 9. Rätt till ändring i turlista

Ålands landskapsregering reserverar sig för eventuella felaktigheter som kan förekomma i turlistan och förbehåller sig även rätten till ändringar.








Vid svåra väderleksförhållanden, tekniska fel på färjorna eller andra Force Majeure liknande omständigheter kan avvikelser i tidtabellerna ske eller turer ställas in. Sjuktransporter bryter alltid ordinarie turlista.

## Skärgårdstrafikens prislista

### 1. Skärgårdstaxa

För fordon från ändhamn till mellanhamn eller vice versa.

Priset gäller för tur- och returresa eller för vidareresa efter övernattnig i skärgården.








Teckenförklaring sid. 6 1/1–14/4 & 1/10–31/12 2023	X-SMALL t/r	SMALL t/r	MEDIUM t/r	LARGE t/r	EKIPAGE M <sup>N)</sup> t/r	⊕ t/r	EKIPAGE L <sup>N)</sup> t/r	X-LARGE <sup>N)</sup> (tung nyttotrafik) t/r
15/4–30/9 2023						EKIPAGE M & EKIPAGE L		
Maxhöjd inkl taklast/last			maxhöjd 2,1 m	höjd över 2,1 m	maxhöjd 2,1 m		höjd över 2,1 m	maxhöjd 4,2 m
<b>NORRA LINJEN</b>								
Osnäs ↔ Brändö	€ 4	€ 12	€ 21	€ 62	€ 47	+€ 33	€ 89	€ 33
Osnäs ↔ Brändö	€ 7	€ 20	€ 26	€ 79	€ 75	+€ 33	€ 127	€ 33
Hummelvik ↔ Kumlinge, Brändö	€ 4	€ 20	€ 34	€ 102	€ 94	+€ 33	€ 161	€ 33
Hummelvik ↔ Kumlinge, Brändö	€ 7	€ 25	€ 42	€ 130	€ 113	+€ 33	€ 202	€ 33
<b>SÖDRA LINJEN</b>								
Långnäs ↔ Överö	€ 4	€ 12	€ 21	€ 62	€ 47	+€ 33	€ 89	€ 33
Långnäs ↔ Överö	€ 7	€ 20	€ 26	€ 79	€ 75	+€ 33	€ 127	€ 33
Långnäs ↔ Sottunga, Kökar	€ 4	€ 20	€ 34	€ 102	€ 94	+€ 33	€ 161	€ 33
Långnäs ↔ Sottunga, Kökar	€ 7	€ 25	€ 42	€ 130	€ 113	+€ 33	€ 202	€ 33
Galtby ↔ Kökar, Sottunga, Överö	€ 4	€ 20	€ 34	€ 102	€ 94	+€ 33	€ 161	€ 33
Galtby ↔ Kökar, Sottunga, Överö	€ 7	€ 25	€ 42	€ 130	€ 113	+€ 33	€ 202	€ 33
<b>TVÄRGÅENDE LINJEN</b>								
Långnäs ↔ Överö	€ 4	€ 12	€ 21	€ 62	€ 47	+€ 33	€ 89	€ 33
Långnäs ↔ Överö	€ 7	€ 20	€ 26	€ 79	€ 75	+€ 33	€ 127	€ 33
Långnäs ↔ Sottunga, Snäckö	€ 4	€ 20	€ 34	€ 102	€ 94	+€ 33	€ 161	€ 33
Långnäs ↔ Sottunga, Snäckö	€ 7	€ 25	€ 42	€ 130	€ 113	+€ 33	€ 202	€ 33
<b>FÖGLÖLINJEN</b>								
Svinö ↔ Degerby	€ 4	€ 11	€ 19	€ 55	€ 43	+€ 33	€ 79	€ 33
Svinö ↔ Degerby	€ 7	€ 18	€ 24	€ 70	€ 67	+€ 33	€ 113	€ 33
<b>Tilläggsbetalning för bokad genomfart ändhamn–ändhamn inom samma dygn</b>	⊕	⊕	⊕	⊕	⊕		⊕	⊕
1/1–14/4 & 1/10–31/12 2023	€ 14	€ 39	€ 62	€ 283	€ 96		€ 380	€ 59/m
15/4–30/9 2023	€ 19	€ 59	€ 100	€ 442	€ 156		€ 594	€ 106/m

\*) Fordon i prisklass Ekipage M och Ekipage L med längd över 14,5 m betalar dubbel avgift.

N) Tung nyttotrafik innebär att transporten/tjänsten utförs av företag registrerat med FO-nummer.

## 2. Genomfartstaxa

För fordon från ändhamn till ändhamn (fasta Åland – Finland vice versa) utan övernattnig i skärgården.

	X-SMALL	SMALL	MEDIUM	LARGE	EKIPAGE M <sup>1)</sup>	EKIPAGE L <sup>1)</sup>	X-LARGE <sup>1)</sup>
Maxhöjd inkl. taklast/last			 maxhöjd 2,1 m	 höjd över 2,1 m	 maxhöjd 2,1 m	 höjd över 2,1 m	 (tung nyttotrafik) maxhöjd 4,2 m
1/1–14/4 & 1/10–31/12 2023	€ 18	€ 55	€ 90	€ 365	€ 166	€ 505	€ 92/m
15/4–30/9 2023	€ 26	€ 81	€ 134	€ 547	€ 250	€ 758	€ 139/m

## 3. Pris på årskort

Typ av årskort	Pris €	Moped/MC/ Mopedbil/ 4-hjulig	Personbil/Paketbil/ Husbil/Pickup/ N2 (max 12 ton)	Släpvagn maxhöjd 2,1 m	Släpvagn höjd över 2,1 m	Traktor med släp maxhöjd 4,2 m
<b>Rött stort</b>	176 €	-	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Rött litet</b>	55 €	Ja	-	-	-	-
<b>Grönt stort</b>	176 €	-	Ja	Ja	+30 €	Ja
<b>Grönt litet</b>	55 €	Ja	-	-	-	-
<b>Röd-Gult</b>	330 €	Ja	Ja	Ja	Ja	Ja
<b>Grön-Gult</b>	330 €	Ja	Ja	Ja	+30 €	Ja

Kunden har rätt att byta det fordon som årskortet gäller för mot en avgift på 25 euro per byte.

Om årskortet inte har varit fastklippt på fordonet på ett korrekt sätt har Ålandstrafiken rätt att retroaktivt fakturera resenären ordinarie biljettavgift för de resor som dittills bokats med det aktuella årskortet.

Årskort som postförskött inom Åland och Finland. Årskort levereras inom 1–2 kontorsdagar till närmaste postkontor. Kunden får ankomstavi när årskortet finns att hämtas. Mottagaren betalar för årskortet på postkontoret, samt en postförskötsavgift på 7 euro. Årskort som brevfräsändelse levereras kostnadsfritt. Leveranstid inom Åland och Finland ca 1–2 kontorsdagar. Leveranstid till Sverige och övriga Norden ca 3–4 kontorsdagar. Landskapsregeringen återköper inte utlösta årskort eller ersätter inte borttappade årskort. Om årskortet inte kommer fram kontaktas Ålandstrafiken för att erhålla ett intyg över betalt årskort för den tid det tar att utreda vart årskortet tagit vägen. Ärendet om förkommet brev reklameras till Åland Post på <http://reklamation.alandpost.com>.

## 4. Skrymmande gods

Traktor, traktorekipage, lastbilar, långtradare, bussar och övriga tunga fordon bokas endast på Ålandstrafikens kontor p.g.a. begränsningar av vikt, höjd, längd och bredd. För det extra utrymme som nyttjas ombord debiteras separat.

För gods som inte får plats på färjans bagagehylla (t.ex. kanoter, sopkärl) bokas plats via Ålandstrafikens kontor. Godset debiteras biljettavgift för det utrymme godset upptar på bildäck.

## 5. Rabatter

Förbokade och förbetalda biljetter som bokas online erhåller 20% rabatt från ordinarie skärgårdstaxa.

Förbetald biljett på "Grönmarkerade avgångar 15/4–30/9" erhålls 80% rabatt från ordinarie Skärgårdstaxa på cykel, cykel + släp, MC, person-, husbil och husvagnsekipage. På Föglölinjen betalas det rabatterade priset före lågpris-avgången från Svinö.

Upphandlad bränsletransport betalar 50% av biljettavgiften om bränslebilen samtidigt levererar till övriga kunder än landskapsregeringens färjor i egen och privat regi.

Åländska allmännyttiga ideella föreningar har generell bokningsrätt och 80% rabatt på genomfartstaxan. Gäller för alla fordonstyper under veckorna 1–23 och 34–52, förutsatt att resan används av föreningens aktiva medlemmar inom ramen för föreningens verksamhet.

Genomfartsresa bokad och förbetald på Ålandstrafikens kontor erhåller 20% rabatt från genomfartstaxan. Vid köp av årskort fr.o.m. 1/9 erhålls 50% rabatt från ordinarie årskortspriser. Rabatter kombineras ej.



## 6. Skärgårdstaxa för resor Osnäs-Hummelvik eller vice versa

Gäller endast vid bokning via Ålandstrafikens kontor, se bokningsvillkoren för lätta fordon och bokningsvillkoren för tunga fordon.

## 7. Expeditionsavgift

Förbetalda resor med skärgårdstrafikens frigående färjor som avbokas inom angiven avbokningstid återbetalas med undantag för -5 euro i expeditionsavgift.

## 8. Betalningsmedel

I hamnarna kan kunden betala med betalkort eller kontanter i euro. På Ålandstrafikens kontor kan kunden betala med betalkort eller kontanter i euro. Bokade tunga fordon åker mot fakturaunderlag. Obokade tunga fordon åker mot fakturaunderlag. Fakturaunderlag ska signeras av chauffören vid ombordkörning.

## 9. Avgiftsbefriade fordon

Avgiftsbefriade fordon är av landskapsregeringen upphandlad bränsletransport, buss i linjetrafik, utryckningsfordon vid alarm samt skärgårdskommunernas frivilliga brandkårers räddningsfordon vid resor för besiktning, service, reparationer och deltagande i utbildningar där räddningsfordon behövs.

Infrastrukturavdelningen har rätt att via Ålandstrafikens kontor boka plats för servicefordon och avgiftsfritt åka med skärgårdstrafikens färjor för arbetsresor som rör färjedriften (färjor och/eller färjfästen) utan att ansöka om bokningsrätt. Gäller resor till, från och genom skärgården.

## 10. Avgift för sen avbokning av lätta fordon (inklusive skärgårdsplats)

Kunder med årskort eller med förbetald biljettavgift betalar 20 euro online eller debiteras i efterhand för sen avbokning (gäller ej moped, cykel och cykelsläp).

Kunder som skulle ha betalat biljettpriset vid ombordkörning faktureras 20 euro och ordinarie biljettpris i efterhand, se punkt 1 och 2.

## 11. Avgift för sen avbokning av tunga fordon (inklusive bränsletransport)

Kunder som avbokar för sent debiteras i efterhand 200% av ordinarie biljettavgift, se punkt 1 och 2.

Bränsleretur från Brändö kan avbokas före returresan via Ålandstrafikens kontor utan avgift.

## 12. Avgift för "no-show" av lätta fordon (inklusive skärgårdsplats)

Kunder med årskort eller med förbetald biljettavgift som inte utnyttjar sin bokade resa och som inte heller har avbokat eller ombokat resan innan avgång debiteras 40 euro för "no-show".

Kunder som skulle ha betalat biljettpriset vid ombordkörning faktureras 40 euro och ordinarie biljettpris i efterhand, se punkt 1 och 2.

## 13. Avgift för "no-show" av tunga fordon (inklusive bränsletransport)

Kunder som inte utnyttjar sin bokade resa och som inte heller har avbokat eller ombokat resan innan avgång debiteras 40 euro för "no-show" och 200% av ordinarie biljettavgift i efterhand, se punkt 1 och 2.

## 14. Förhöjd avgift för "no-show" vid beställningstur/invikning

Bokad eller beställd beställningstur/invikning som inte utnyttjas debiteras en förhöjd "no-show" avgift på 80 euro förutsatt att kundens bokning/beställning av beställningsturen var den enda orsaken till att den genomfördes. Avboknings-/avbeställningstiden är den samma som den tid man senast kan boka/beställa turen, se respektive linjes turlista.

## 15. Ogiltiga genomfartsbokningar bokade online i flera delbokningar

Genomfartsbokningar gjorda online, som i praktiken innebär en genomfartsresa (t.ex. att delrutter har bokats på olika bokningsnummer), men som inte har betalat genomfartstaxa, kommer att retroaktivt debiteras tillägg för genomfart ändhamn-ändhamn inom samma dygn, se punkt 1 och 2.

## 16. Landskapsregeringens beslut om avgifter

Enligt landskapsregeringens beslut om avgifter för prestationer vid landskapsregeringens allmänna förvaltning (ÅFS 2020:47) är avgiften för prövning av ansökan om förtur samt bokningsrätt på färjor 110 euro per ansökan.

## 17. Rätt till ersättning

Om rätt till ersättning för passagerare vid inställda avgångar stadgas i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1177/2010 om passagerares rättigheter vid resor till sjöss och på inre vattenvägar och om ändring av förordning (EG) nr 2006/2004, artiklarna 17–20.